

18⁰ Festival Internacional de cine lésbico gai y transexual de Madrid

31 de Octubre al 10 de Noviembre de 2013



Sedes

Ateneo de Madrid / Sala Berlanga /
Casa de América / Cineteca / Club 33 /
DLRO Live / 800 Madrid / UCM

es Gai Cine Mad
www.lesgaicinemad.com


fundación **triángulo**



es Gai Cine Mad

Festival Internacional de cine lésbico
gay y transexual de Madrid



fundación **triángulo**

www.fundaciontriangulo.es

Equipo LesGaiCineMad / LesGaiCineMad's Team

Director: Gerardo José Pérez Meliá

Productor / Producer: Lucas Casanova

Asistente de producción / Production Assistant:

Andrés Couceiro Arroyo

Dirección Artística / Artistic Direction: Miguel

Lafuente

Asistente de Programación / Programming Assistant:

Paula Bodelón

Director Gala y Relaciones Públicas / Opening Gala

Director and PR Manager: Víctor Huedo Plaza

Programadores / Programmers: Miguel Albertos /

Alvaro Bellido / Luigi Casadevante / Sara Cobo / Gina

Collantes / Andrés Couceiro Arroyo / Giorgia di Lorenzo

/ Jose Carlos Elvira / Tania Galán / Alvaro GM / Daniel

Mancia / Nazaret On / Borja Rausell / Alvaro Rodríguez /

Roberto Solone Boccardi

Coordinador de Voluntarios / Volunteer's

Coordinator: Alejandro Larrea Puerto

Dirección de Comunicación / Communication:

Natasha Nazer

Redes Sociales / Community Manager: Javier Ortega

Logística de copias / Print traffic: Javier Haba / Jorge

Alamo Barroso

Imagen del Festival / Festival Image: João Paulo Tiago

Catálogo / Catalogue: Alvaro Bellido/ Paula Bodelón

/ Andrés Couceiro / Miguel Lafuente / José Mutante /

Álvaro Rodríguez

Traducciones Catálogo / Catalogue Translations:

Jeffrey Frey / Juan Sanz Botín / Stefan Fior / Elizabeth

Eymann / María Amor Martínez

Control de Gestión y estadísticas / Administrative

control and statistics: Pedro Antonio Pérez Fernández /

Luigi Casadevante

Coordinador Actividades Académicas /Academic

Activities Coordinator: Fran Zurian

Diseño y Maquetación / Design and Layout: Martín

Casanova

Subtitulado / Subtitling: Tripio

Equipo Cinhomo: Morgan López, Ma. Luisa López y

Yolanda Rodríguez www.cinhomo.com

Director Fancinegay: Pablo Cantero Garlito

www.fancinegay.com

Director Al-Andalesgay: Raúl González

www.alandalesgay.com

Equipo Festival Cin-Derechos LGBT: Alfredo Pazmiño /

Adolfo Moreno / Marta Jenn

www.alandalesgay.com

Apoyo a Festivales LGBT en Latinoamérica / Latin

American LGBT Festivals Support:

Lucas Casanova

Medios Oficiales / Official Media Partners: Odisea

www.odiseaeditorial.com

InOut Post www.inoutpost.com

Equipo Fundación Triángulo Madrid / Triángulo

Foundation Madrid Team:

Responsable Área Mujer / Women Area Manager:

Inma Esteban González

Responsable Área Educación y Voluntariado /

Education and Volunteer coordinator: Víctor Huedo

Plaza

Coordinador Área Trans / Trans Area Coordinator:

Alex David Sánchez

Equipo de Salud / Health Team: Jesús Gómez, Henry

Escobar, Guillermo López, Sabina Gutiérrez, Ana Florida

Escudero, Jorge Alamo, Daniel Nuñez, Gerjo Pérez Meliá

Área Psicología / Psychology Area: Alberto Tarriño /

Miguel Gurios

Área Legal/ Legal Area: Andrés Díaz Barbero / Carolina

Benavente

Área cooperación internacional / International

Cooperation Area: Susana Díaz Fonseca / Aida Sanz /

Lidia Fernandez / Silvia Tostado Calvo

Departamento de Gestión / Management

Department: Rubén Vil / Bridel Iván Sánchez

www.fundaciontriangulo.org/sedes/sede-madrid

www.fundaciontriangulo.es

www.odiseaeditorial.com

Patronato de la Fundación Triángulo / Triángulo

Foundation Board Members:

José María Núñez Blanco

Gerardo José Pérez Meliá

Miguel Ángel Sánchez Rodríguez

Raúl González del Río

Marina Sáenz

www.fundaciontriangulo.org

LesGaiCineMad es miembro de / LesGaiCineMad is

member of: FILMAD www.filmad.org / CinelGBT

www.cinelgbt.com

El equipo de este Festival está compuesto en un 98 % por gente que dona su tiempo para hacerlo posible. Gracias a esta colaboración desinteresada puedes disfrutar nuevamente de LesGaiCineMad / The Festival team is 98% people donating their time to make it possible. Thanks to this generous collaboration you can enjoy LesGaiCineMad again.

Contenidos / Contents

Introducción / Introduction

Programación / Programming	04
Colaboradores / Collaborators	06
Otros Festivales de la Fundación Triángulo / Other Fundación Triángulo Film Festivals	08
Red CineLGBT / CineLGBT Network	09
Sedes / Venues	10
La educación no cambia el mundo, cambia a las personas que van a cambiar el mundo / Education does not change the world, it changes the people who are going to change the world (Silvia Tostado Calvo)	12
El león, la bruja y el armario / The Lion, the Witch and the Closet (Gerjo Pérez Meliá)	13
Fotos del equipo / Team's Pictures	14
Sueño de ilustrador / An illustrator's dream	16
Sesiones Especiales / Special Sessions	18
Actividades Paralelas / Parallel Activities	18
Gala del 18º LesGaiCineMad / 18th LesGaiCineMad Gala	19
Actividades académicas / Academic activities	20
Premios / Awards	21
Películas en castellano en el LesGaiCineMad / Spanish Films at LesGaiCineMad	22
Jurado / Jury	24

Sección Oficial Competitiva / Official Competitive Section

Largometrajes / Feature films	29
Documentales / Documentaries	57
Cortometrajes / Short Films	95
Videoarte / Videoart	137
Retrospectiva / Retrospective	151
Agradecimientos / Acknowledgements	169
Índice por película / Index by film title	170

Sedes	Horarios	Jueves 31	Viernes 01	Sábado 02	Domingo 03	Lunes 04	Martes 05	Miércoles 06	Jueves 07	Viernes 08	Sábado 09	Domingo 10
ATENEO DE MADRID (Largometrajes y Cortometrajes)	17:00		• Todo el mundo tiene alguien menos yo	• La Pasión de Verónica Videla de Mendoza	• Cloudburst						• Aynchaye Rooberoo (Facing Mirrors)	• Jag är rund • Margarita
	19:00		• Who's afraid of Vagina Wolf?	• Dvojina (Dual)	• Jag är rund • Margarita						• Du Bunui Gyul-honsikgwa Han Bunui Janggyesik (Two Weddings and a Funeral)	• G.B.F.
	21:00		• About Cherry	• Aynchaye Rooberoo (Facing Mirrors)	• Waiting • Stud Life						• About Cherry	• Submerge
	23:00		• Cloudburst	• Submerge							• A Last Farewell • Matterhorn	
SALA BERLANGA (Largometrajes y Cortometrajes)	16:00		• Hawaii	• Solo	• Du Bunui Gyul-honsikgwa Han Bunui Janggyesik (Two Weddings and a Funeral)							
	18:00		• Solo	• Pensando en mi • Monster Pies	• G.B.F.	• Waiting • Stud Life	• Pensando en mi • Monster Pies	• Submerge	• A Last Farewell • Matterhorn			
	20:00		• G.B.F.	• Du Bunui Gyul-honsikgwa Han Bunui Janggyesik (Two Weddings and a Funeral)	• Let My People Go!	• LesGaiCineEspañola (Sección especial de cortometrajes españoles)	• Todo el mundo tiene alguien menos yo	• Cloudburst	• Who's afraid of Vagina Wolf? (con la presencia de Anna Margaritha Albelo)			
	22:00	• Ignasi M.	• Let My People Go!	• A Last Farewell • Matterhorn	• Hawaii	• Dvojina (Dual)	• Let My People Go!	• Jag är rund • Margarita	• Gerontophilia (con la presencia de Bruce LaBruce)			
CASA DE AMERICA (Cine Iberoamericano)	00:00	• Pensando en mi • Monster Pies	• In their Room London • Interior Leather Bar	• Gerontophilia								
	18:00							• Diversidad con N (cortometrajes de ficción y documentales iberoamericanos)	• Quebranto	• Diversidad con N (cortometrajes de ficción y documentales iberoamericanos)	• Quebranto	
	20:00							• Solo	• La Pasión de Verónica Videla de Mendoza	• Todo el mundo tiene alguien menos yo	• Hawaii	
	16:00					• GaiCineCorto (Cortometrajes de temática gai)	• United in Anger	• LesCineCorto (Cortometrajes de temática lesbica)	• Querer Artivism	• Jobriath A.D.		

CINETECA (Documentales y Cortometrajes)	18:00				• Valentine Road	• Jobriath A.D.	• Straight with you • Intersexion	• I am Divine	• LesGaiCine-España (Sesión especial de cortometrajes españoles)		
	20:30					• Love and (S)laughter (programa de cortometrajes noruegueses presentados por Bard Ydén del Skeive Filmer de Oslo)		• Born Naked	• Born Naked		
	22:30				• I am Divine	• In their Room London • Interior. Leather Bar	• Valentine Road	• United in Anger			
DLRO LIVE (Documentales y Cortometrajes)	21:30				• Arte gay busca casa				• Mr. Angel		
	23:00				TransDocuMadi: • Oscillare • The Invisible Men • Chuppan Chuppai				• Maduros • The Invisible Men		
CLUB 33 (Documentales y Cortometrajes)	20:00				• Straight with you • Intersexion				• LesCineCorto (Cortometrajes de temática lesbica)	TransDocuMadi: • Oscillare • Transformers • Chuppan Chuppai	
	22:00				• Dildotettonica per principianti • Mi sexualidad es una creación artística				• Dildotettonica per principianti • Mi sexualidad es una creación artística	• Queer Artivism	
800 MADRID (Cortometrajes, Documentales y Videoarte)	20:00					• LesGaiCineArte (Cine experimental de temática lesbica y gai)	• In their Room London • Interior. Leather Bar	• LesGaiCineArte (Cine experimental de temática lesbica y gai)			
UCM – SALA NARANJA (Documentales y Cortometrajes)	11:00				• Love and (S)laughter (programa de cortometrajes noruegueses presentados por Bard Ydén del Skeive Filmer de Oslo)	• Kuchus of Uganda (con la presencia de activistas LGBT de Sierra Leona por Bard Ydén del Skeive Filmer de España)	• Els 50Ks (Cine marca de la Transición)				

Colaboradores / Collaborators

Financiado con el aporte de / Funded by



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE



Comunidad de Madrid
www.madrid.org



Apoyo Institucional / Institutional Support



Red Iberoamericana de cine Lésbico, Gay,
Bisexual y Transsexual



Les Gai Cine Mar
Spanish LGBT Film Market



Patrocinadores / Sponsors



BERKANA



Medios Oficiales / Official Media



InOut Post
MEDIO INTERNACIONAL LGBT

Bar Oficial / Official Bar

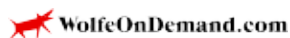
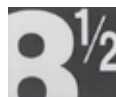


Organiza / Organizes



fundación **triángulo**

Colaboradores / Collaborators



Festivales amigos / Festival friends

DOCUMENTA MADRID

FIRE!!



Sedes / Venues



Venta Anticipada / Advanced Sales



Otros Festivales de la Fundación Triángulo / Other Fundación Triángulo Film Festivals

Desde hace ya varios años, la Fundación ha abierto sedes, además de en Madrid, en Castilla y León, Extremadura, Andalucía, Castilla-La Mancha y Canarias.

La Fundación Triángulo está convencida de que la cultura es un excelente vehículo de cambio social. Creemos que más de 14.000 espectadores en Madrid no son suficientes y queremos llegar hasta donde sea posible.

Por ello, desde el LesGaiCineMad proveemos año a año cientos de películas a España entera para que todas y todos puedan disfrutar de este evento social y cultural tan especial.

Cada una de nuestras sedes celebra su Festival Internacional de Cine Gai y Lésbico, algunos en fechas muy cercanas al LesGaiCineMad.

Si deseas informarte sobre sus proyecciones, fechas o simplemente quieres conocerlos, no dejes de visitar sus páginas web:

Since several years ago, besides the Madrid office, Fundación Triángulo opened offices in Valladolid, Extremadura, Andalusia, Castilla-La Mancha and Canarias.

Fundación Triángulo is convinced that culture is an excellent vehicle to promote cultural change. We think that 14.000 attendants in Madrid is not enough and we want to reach audiences wherever possible.

Because of this, from the LesGaiCineMad year by year we provide hundreds of films to all Spain to let broader audiences to participate in this special cultural and social event.

Each of our branches celebrate its own International Lesbian and Gay Film Festival, some in dates close to the LesGaiCineMad.

If you want more information about their screenings, dates or you want to simply get to know them, please don't forget to visit their websites:



16º Festival de Cine Gai y Lésbico de Extremadura del 9 al 17 Noviembre de 2013 /
16th Extremadura Gay and Lesbian Film Festival November 9th to 17th 2013.
www.fancinegay.com



Cinhomo 14ª Muestra Internacional de Cine Lésbico, Gai, Bisexual y Transexual de Valladolid en Marzo de 2014 / Cinhomo 14th Valladolid International Lesbian, Gay, Bisexual and Transsexual Film Exhibition in March 2014.
www.cinhomo.es



9º Festival Internacional de Cine Lésbico y Gai de Andalucía del 21 al 30 de Noviembre de 2013 / 9th Andalusia International Lesbian and Gay Film Festival November 21st to 30th 2013.
www.andalesgai.com

La Red CineLGBT / CineLGBT Network

La Red Iberoamericana de Cine Lésbico, Gai, Bisexual y Transsexual (CineLGBT) es un punto de encuentro y formación creado por la Fundación Triángulo (España), con la colaboración de más de una decena de Festivales de Cine LGBT de países de habla castellana y portuguesa de todo el mundo, con el objetivo lograr un cambio social a través del cine.

Un equipo de producción establecido en Buenos Aires (Argentina) y Madrid (España) colabora con las ONGs y Asociaciones Culturales que quieran acceder a estas películas brindando apoyo logístico y asesoramiento en gestión cultural. La web www.cinelgbt.com está pensada para programadores de Festivales de Cine y ha sido subvencionado por la AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo).

Un potente buscador te permitirá encontrar películas para armar muestras, festivales o ciclos buscando por países, año de realización, temática o cientos de criterios más. Además, aquí podrás encontrar información detallada en inglés y castellano de cada título, información de contacto para gestionar una exhibición, material electrónico de promoción (fotografías, press kits, etcétera), un pequeño video del filme y otros elementos que esperamos te ayuden a descubrir películas sobre diversidad afectiva.

Las películas

Creemos firmemente que el cine ayuda a romper barreras, a cambiar formas de pensar, a transmitir modelos positivos. Por ello hemos recopilado a través de los años cientos de películas que ayudan a cambiar la imagen que el común de la gente pueda tener sobre lesbianas, gais, bisexuales y transexuales. Las películas que podrás encontrar en esta base de datos han sido exhibidas principalmente en el LesGaiCineMad (Festival Internacional de Cine Lésbico y Gai de Madrid), organizado por la Fundación Triángulo desde 1996 y componen el archivo digital de Cine LGBT independiente en versión original subtitulado al castellano más grande del planeta.

El material recopilado aquí es de muy difícil acceso y la gran mayoría no ha sido estrenado comercialmente en Iberoamérica. Te invitamos a descubrirlo y que nos contactes si quieres que alguna de estas películas sea exhibida en tu ciudad, quizá podamos ayudarte. Todos los títulos que encontrarás aquí están disponibles para exhibición digital en un servicio especial para los Festivales Miembro. Si quieres que tu Festival pueda acceder a las copias de exhibición de las películas que has elegido a través de nuestro sitio, contactanos a través de la zona de contacto de la misma página web.

Gestión cultural responsable

La Red CineLGBT defiende la exhibición responsable del material audiovisual LGBT en Festivales y Muestras y colabora con la profesionalización de estos eventos en países como: Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Sudáfrica y Uruguay.

Nuestro equipo trabaja en estrecha colaboración con los titulares de los derechos de exhibición de estas películas, protegiendo el copyright de cada una de ellas.

The Iberoamerican Lesbian, Gay, Bisexual and Transsexual Film Network (CineLGBT) is a meeting and formation point created by Fundación Triángulo (España), with the collaboration of more than a dozen LGBT Film Festivals from Spanish and Portuguese speaking countries from around the world, with the objective of making a social change through movies.

A production team established in Buenos Aires (Argentina) and Madrid (Spain) collaborates with the NGOs and Cultural Associations that wish to gain access to these movies by giving them logistical support and advising in arts administration. The site www.cinelgbt.com is designed for Film Festivals programmers and has been subsidized by AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo).

A powerful search engine will allow you to find films to create exhibitions, festivals or series searching by countries, years, theme and hundreds of other search criteria. Besides, here you'll find detailed information in English and Spanish of every title, contact information to negotiate an exhibition, electronic promotional material (photographs, press kits, etc), a short video of the film and other elements that we hope they will help you discover films about affective diversity.

The films

We strongly believe that movies will help break barriers, change ways of thinking and transmit positive models. That's why we have gathered through the years hundreds of films that help to change the image people might have about lesbians, gays, bisexuals and transsexuals.

The films you'll find in this database have been previously screened at LesGaiCineMad (Madrid's International Lesbian and Gay Film Festival), organized by Fundación Triángulo since 1996 and are part of the biggest digital files of independent LGBT films of the world, in original version with subtitles.

The material gathered here is of very difficult access, and most of it hasn't been commercially released in Iberoamerica. We invite you to discover it and to contact us if you want any of these films to be released in your city... we might be able to help you. All the titles you'll find here are available for digital exhibition as a special service for Festival Members. If you want that your Festival gains access to the copies of the films that you choose through our site, contact us filling the form in our website.

Responsible arts administration

The CineLGBT network defends the responsible exhibition of the audiovisual LGBT material in Festivals and Exhibitions and collaborates with the professionalization of these events in countries like Argentina, Brazil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Spain, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Dominican Republic, South Africa and Uruguay.

Our team works in close collaboration with the owners of the exhibition rights of these movies, protecting the copyright of each one of them.





ATENEOS DE MADRID

ATENEOS CIENTÍFICO, ARTÍSTICO Y LITERARIO DE MADRID

Largometrajes y Cortometrajes en Competencia

C/ del Prado, 21. Metros: Sevilla y Sol.

Precio: 5,00 €. Socios de Triángulo y Ateneo gratis SOLO PRESENTANDO CARNET. Puedes comprar tu abono en nuestros locales de venta anticipada (5 películas por 18€ o 3 películas por 12€) que se pueden canjear hasta completar aforo.

ATENEOS CIENTÍFICO, ARTÍSTICO Y LITERARIO DE MADRID

Feature and Short Films in Competition

21 del Prado Street. Metro Stations: Sevilla and Sol. Admission: 5,00 €. Triángulo members and Ateneo free of charge ONLY WITH CREDENTIAL. You can buy your special pass at our pre-sale stores (5 movies for 18,00 € or 3 films for 12,00 €) that can be cashed until full capacity is reached.

SALA BERLANGA



www.fundacionautor.org

SALA BERLANGA

Largometrajes, Documentales y Cortometrajes en Competencia y fuera de concurso

C/ Andrés Mellado, 53. Metro: Moncloa. Precio: 5,00 €. Socios de Triángulo gratis SOLO PRESENTANDO CARNET y hasta completar cupo por sesión. Puedes comprar tu abono en nuestros locales de venta anticipada (5 películas por 18€ o 3 por 12€) que se pueden canjear hasta completar aforo.

SALA BERLANGA

Feature films, Documentaries and Shorts in and out of competition

53 Andrés Mellado Street. Metro Station: Moncloa. Admission: 5,00 €. Triángulo members free of charge ONLY WITH CREDENTIAL and until full capacity is reached. You can buy your special pass at our pre-sale stores (5 movies for 18,00 € or 3 for 12,00 €) that can be cashed until full capacity is reached.

CASA DE AMÉRICA



CASA DE AMÉRICA – SALA IBERIA

Películas iberoamericanas

Plaza de Cibeles. Metro: Banco de España. Precio: 5,00 €.

Los abonos del Festival no son válidos para esta sede. Hasta completar aforo.

CASA DE AMÉRICA – IBERIA ROOM

Iberoamerican movies

Cibeles Square. Metro Station: Banco de España. Admission: 5,00 €.

Festival season tickets are not valid for this venue. Until full capacity is reached.

CINETECA

CINETECA DE MATADERO – SALA AZCONA

Documentales y Cortometrajes en Competencia

Paseo Chopera, 14. Metro: Legazpi. Precio: 3,50 €. Los abonos del Festival no son válidos para esta sede. Hasta completar aforo.

CINETECA DE MATADERO – SALA AZCONA

Documentaries and Short Films in competition

Paseo Chopera, 14. Metro station: Legazpi. Admission: 3,50 €. Season tickets are not valid for this venue. Until full capacity is reached.



DLRO LIVE

Documentales y Cortometrajes en Competencia

C/ Pelayo, 59. Metros: Chueca y Alonso Martínez. Contribución para los proyectos culturales de la Fundación Triángulo en América Latina. Hasta completar aforo.

DLRO LIVE

Documentaries and Short Films in Competition

59 Pelayo Street. Metro Stations: Chueca and Alonso Martínez. Contribution for Fundación Triángulo cultural projects in Latin America. Until full capacity is reached.



CLUB 33

Documentales y Cortometrajes en Competencia

C/ Cabeza, 33. Metro: Antón Martín. Contribución para los proyectos culturales de la Fundación Triángulo en América Latina. Entrada libre hasta completar aforo

CLUB 33

Documentaries and Short Films in Competition

33 Cabeza Street. Metro station: Antón Martín. Contribution for Fundación Triángulo cultural projects in Latin America. Until full capacity is reached



800 MADRID

Videoarte y Hot Docus en Competencia

C/ Cadarso, 3. Metro: Plaza España. Contribución para los proyectos culturales de la Fundación Triángulo en América Latina. Hasta completar aforo.

800 MADRID

Videoarte and Hot Docus in Competition

3 Cadarso Street. Metro Station: Plaza España. Contribution for Fundación Triángulo cultural projects in Latin America. Until full capacity is reached.



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID – DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL Y PUBLICIDAD

Retrospectivas y charlas

C. Universitaria. Fac. CC. Información. Sala Naranja. Contribución para los proyectos culturales de la Fundación Triángulo en América Latina. Hasta completar aforo.

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID – DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL Y PUBLICIDAD

Retrospective exhibitions and debates

C. Universitaria. School of Information Sciences. Orange Room. Contribution for Fundación Triángulo cultural projects in Latin America. Until full capacity is reached.

La educación no cambia el mundo, cambia a las personas que van a cambiar el mundo / Education does not change the world, it changes the people who are going to change the world

Esta frase que tomamos prestada es de Paulo Freire, educador brasileño, esboza nitidamente el objetivo que tratamos de alcanzar con nuestro trabajo a través de la Educación para el Desarrollo.

Si nos parásemos a contabilizar la evolución de los Derechos de Lesbianas, Gais, Bisexuales y Transexuales en los últimos años, nos damos cuenta que en los pasados diez hemos pasado de ir andando a ir sobre un vehículo con motor, un motor que tiene una fuerza imparable que es el amor por la igualdad.

Estos avances son los que nos mueven a seguir buscando estrategias y proyectos que contribuyan a seguir recorriendo el camino, que aún es muy largo, cuyo final no puede ser otro que ver como las personas, en ningún lugar del mundo, pueden ser discriminadas por amar a alguien de su mismo sexo o por identificarse con un género que no se corresponde con el que la sociedad y sus genitales le asignaron al nacer.

Desde la Fundación Triángulo además siempre hemos creído que en esta tarea tenemos que estar todas y todos, no sólo las organizaciones LGBT y es imprescindible que la ciudadanía conozca la realidad y "la cara" de las discriminaciones para que se impliquen en eliminarlas. Estamos desarrollando, con la financiación de la Aecid un proyecto de Educación al Desarrollo que pretende proporcionar conocimientos sobre DDHH y a la vez implicar a la comunidad educativa, en la elaboración de materiales de sensibilización que nos ayude a visibilizar las situaciones críticas que aun se viven, en más de 80 países del mundo, donde la homosexualidad y transexualidad están penalizadas.

Este proyecto educativo está muy ligado al cine y contempla la realización de seminarios de DDHH en nuestros festivales, como se hará de nuevo durante el desarrollo del 18º LesGaiCineMad.

Todos los proyectos que desarrollamos desde Fundación Triángulo comparten el mismo espíritu, procurar mayor bienestar a las personas LGBT desde diferentes espacios y ámbitos. Siempre hemos tenido claro que, mientras una persona pueda ser discriminada en cualquier lugar del mundo por su orientación sexual y/o identidad de género, nuestra responsabilidad es trabajar para transformar la discriminación en igualdad, y, en esa tarea, necesitamos implicarte también a ti. ¿Te apuntas al reto?



This sentence that we borrow is from Paulo Freire, Brazilian educator, it clearly outlines the goal we try to achieve with our work through Education for Development.

If we stop to account for the evolution of the Rights of Lesbians, Gays, Bisexuals and Transgenders in recent years, we realize that in the past 10 years we have gone from walking to going in a motor vehicle, a motor with an unstoppable

force which is love for equality.

Such advances move us forward to keep looking for strategies and projects that contribute to continue walking the road, that is still very long, which end cannot be other than seeing how people, nowhere in the world, can be discriminated for loving someone of their same sex or for identifying with a gender that does not correspond with the one society and their genitals assigned them at birth.

Also, from Fundación Triángulo we have always believed that everyone needs to be in this task, not just LGBT organizations and it is imperative that the people know the reality and the "face" of discrimination to be involved in its elimination.

We are developing, with funding from Aecid, an Education for Development project which aims to provide knowledge of HR and also involve the educational community in developing awareness materials to help us visualize the critic situations that are still lived, in over 80 countries worldwide, where homosexuality and transsexuals are penalized.

This educational project is closely linked to film and contemplates the realization of HR seminars in our festivals, as will be done again during the development of the 18th LesGaiCineMad.

All projects developed from Fundación Triángulo share the same spirit, seek higher welfare to LGBT people from different areas and fields. We have always been clear that while a person may be discriminated against in any place in the world for their sexual orientation and/or gender identity, our responsibility is to work to transform discrimination in equality, and in this task, we need to involve you too. Do you sign up to the challenge?

Silvia Tostado Calvo

El león, la bruja y el armario / The Lion, the Witch and the Closet¹

De pequeño me encantaban las historias compartidas con mis abuelos en ese caserón de Burriana, vecino al Casino. No es que me leyeran Narnia, pero cuando comencé a leer por mi cuenta, y de grande con mis sobrinos y los hijos de mis amigos, C.S. Lewis siempre me pareció fascinante; esa posibilidad de transportarse a mundos impensados, algo que con el tiempo me seduciría por completo del cine.

Claro, resulta que ahora, que los medios se han democratizado y puedes rodar en alta definición hasta con un móvil, lo importante son las historias. Y pensando en ello me acordé de esta saga en la que hasta J.K. Rowling considera un faro en la literatura juvenil.

El león me vino a la mente por esto de salir a luchar con valentía. Los medios con los que hoy se hace el Festival son en su inmensa mayoría la energía y la ilusión de nuestro fascinante equipo de voluntarios y el aporte económico que hacen las instituciones privadas y los espectadores. Y por supuesto sigue siendo indispensable que las instituciones públicas estén allí presentes, como desde nuestra segunda edición.

A la bruja puedes ponerle el nombre que quieras, llámala "crisis" si quieres. Esta bruja tiene mucho de "te sorprenden con los cambios" y poco de sombrero de ala ancha y nariz aguilena. No hay problema, nos hemos acostumbrado a responder a la bruja como Merlín en la película de Disney: creativamente.

Y el armario... Este año está siendo muy muy especial para nosotros con esta pieza clásica del mobiliario de antaño. En 2010 conocimos a activistas LGBT de todo el mundo en el Congreso Internacional sobre Transexualidad que organizó la Fundación Triángulo con el apoyo de muchos. Unos pocos años más tarde, George Freeman y dos compañeros suyos tuvieron que huir de Sierra Leona por salir del armario ¿Llegas a ver la magnitud de lo que te cuento? ¡Su vida en peligro! ¡Porque en un programa de radio contaron lo que hacían por las personas LGBT! Gracias a la colaboración de Front Line y de CEAR, hoy están aquí con nosotros, a salvo. Tú, mientras tanto vives en España muy probablemente, con millones de problemas, a salvo.

Que estas noventa películas que componen esta edición, que vuelve a expandirse después de tres años de contraerse, te den el caleidoscopio del mundo hoy, para que luches como el león, saques ideas para derrotar a tu propia bruja, y ayudes, con el precio de tu entrada, a que la gente que aún tiene que vivir en el armario pueda salir de él, a salvo.



As a child I loved the stories shared with my grandparents in that mansion in Burriana, neighboring the Casino. Not that they read me Narnia, but when I started reading on my own, and later with my nephews and my friend's children, I always found C.S. Lewis fascinating; the possibility to travel to unthinkable worlds, something that eventually completely seduced me from films.

Of course, it turns out that now that the means has democratized, and you can

shoot a film in high definition from a mobile, how important the stories are! And thinking about it, I was reminded of this saga which even JK Rowling considered it a beacon in children's literature.

The lion came to my mind for this urge to go out and fight bravely. The means by which the Festival is held today are mostly the energy and enthusiasm of our fabulous volunteer's team and the financial support made by private institutions and spectators. And of course remains essential that public administrations are present here, as they were from our second edition.

You can call the witch any name; call it "crisis" if you want. This witch has a lot of "I will surprise with ever emerging changes" and little of a brimmed hat and a hooky nose. No problem, we have come to answer the witch as Merlín in that Disney movie: creatively.

And the closet ... This year has been very very special for us with this classic piece of old furniture. In 2010, we met LGBT activists from all over the world in the International Congress on Transgendered People Fundación Triángulo organized with the support of many. A few years later, George Freeman and his two companions had to flee Sierra Leone just for coming out. Do you get to see the magnitude of what I am telling you? Their life in danger! Because in a radio program they spoke about what they were doing for LGBT people! Thanks to the collaboration of Front Line and CEAR, they are here with us today, safe and sound. You, meanwhile most likely live in Spain, with millions of problems, but safe and sound.

May these ninety films that compose this edition, which is expanding again after three years of waning, get you the kaleidoscope of the world today; so you fight like a lion, get ideas to defeat your own witch, and help people with the price your admission tickets, people that still have to live in the closet so they can get out of it, safe and sound.

Gerjo Pérez Meliá

Director del LesGaiCineMad y Vicepresidente de la Fundación Triángulo / LesGaiCineMad Director and Fundación Triángulo Vice-president

¹Translator's note: The C.S. Lewis classic is named "*The Lion, the Witch and the Wardrobe*" in English. "*Closet*" in Spanish is also the word used, as in English, to refer to someone "*coming out*". The author chose to use this word in English to give this pun still a meaning in Shakespeare's tongue.

Fotos del equipo / Team's Pictures



Alejandro Larrea



Álvaro Rodríguez



Álvaro



Andrea de Gregorio



Andres Couceiro



Antonio Lopez



Gerjo Pérez Melia



Javier Ortega



Jose María Nuñez Blanco



José Carlos



Lucas Casanova



Luigi Casadevante



Martín Casanova



Miguel Albertos



Miguel Lafuente



Miguel Ángel Sánchez Rodríguez



Natacha Nazer



Nararet Navarro



Pedro Antonio Pérez



Roberto Solone Boccardi



Serafín Fernández



Tania Galán



VelenconV



Víctor Huedo

Sueño de ilustrador / An illustrator's dream

João Paulo Tiago es un ilustrador nacido en Brasil que vive y trabaja en Belo Horizonte. Él nos ha regalado las hermosas imágenes que ilustran esta explosión de amor en esta edición. Cuando le pedimos que escribiese algunas líneas para este catálogo, contando sobre su arte, esto fue lo que nos hizo llegar.



João Paulo Tiago is a Brazilian-born illustrator who lives and works in Belo Horizonte. He gave us the beautiful images that illustrate this explosion of love in this edition. When we asked him to write a few lines for this catalog, taking account of his art, this is what he sent us.



Sueño (2012) Dibujo

Dream (2012) Drawing



Sesiones especiales / Special sessions

Jueves 31 – Sesión Inaugural

Sala Berlanga
C/ Andrés Mellado, 53. Metro: Moncloa.
21:00 horas

Lunes 4 – LesGaiCineEspaña

(Selección especial de cortometrajes españoles a concurso)
Sala Berlanga
C/ Andrés Mellado, 53. Metro: Moncloa.
20:00 horas

Martes 5 – Love and (S)Laughter

(Programa de cortometrajes noruegos presentados por Bard Ydén del Skeive Filmer de Oslo)
Cineteca. Sala Azcona.
Pº Chopera, 14. Metro: Legazpi.
20:30 horas

Viernes 8 – LesGaiCineEspaña

(Selección especial de cortometrajes españoles a concurso)
Cineteca Matadero – Sala Azcona
Pº Chopera, 14. Metro: Legazpi
18:00 horas

Domingo 10 – Lectura de Palmarés y Entrega de Premios

(dentro de la sesión de "Submerge")
Ateneo Artístico, Científico y Literario de Madrid
C/ del Prado, 21. Metros: Sevilla y Sol
21:00 horas

Thursday 31st – Opening Session

Sala Berlanga
53 Mellado Street. Metro Station: Moncloa.
9:00 PM

Monday 4th – LesGaiCineEspaña

(Spanish shorts in competition special selection)
Sala Berlanga
53 Mellado Street. Metro Station: Moncloa.
8:00 PM

Tuesday 5th – Love and (S)Laughter

(Norwegian short Films programme introduced by Bard Ydén from Oslo's Skeive Filmer)
Cineteca. Sala Azcona.
14 Paseo de la Chopera, 14. Metro Station: Legazpi.
8:30 PM

Friday 8th – LesGaiCineEspaña

(Spanish shorts in competition special selection)
Cineteca. Sala Azcona.
14 Paseo de la Chopera, 14. Metro Station: Legazpi.
6:00 PM

Sunday 10th – Awards session

(during "Submerge" screening)
Ateneo Artístico, Científico y Literario de Madrid
21 Prado Street. Metro Stations: Sevilla or Sol
9:00 PM

Actividades paralelas / Parallel activities

Martes 5 – The Kuchus of Uganda

(con la presencia de activistas LGBT de Sierra Leona refugiados en España).
Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.
Fac. CC. Información. Sala Naranja
11:00 horas

Miércoles 6 – Els 5QKs

(Cine marica de la Transición presentado por Alberto Berzosa)
Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.
Fac. CC. Información. Sala Naranja
11:00 horas

Tuesday 5th – The Kuchus of Uganda

(With the intervention of Sierra Leona's LGBT activists now living as Spanish refugees).
Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.
Fac. CC. Información. Sala Naranja
11:00 AM

Wednesday 6th – Els 5QKs

(Transition's Queer Cinema introduced by Alberto Berzosa)
Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.
Fac. CC. Información. Sala Naranja
11:00 AM

Gala del 18º LesGaiCineMad / 18th LesGaiCineMad Gala

Con mucha ilusión, un equipo de profesionales, de forma absolutamente voluntaria, ha organizado un pequeño espectáculo para dar el pistoletazo de salida a esta edición del Festival. Queremos presentarte a todo el equipo.

With great enthusiasm, a team of professionals, volunteered to organize a small show to give the go-ahead to this year's Festival. We want to introduce you to the whole team.



Presentador / Host:
Jorge Roelas



La Chary:
Velén Granados



Cupletista / Variety Singer:
Arantxa De Sarabia



Artista invitada / Guest Artist:
Ondina



Intervención / Intervention:
Laura Marín



Actriz de sala / Hall Actress:
Chus Vicent



Intérprete LSE / Spanish Sign Language Interpreter: Lucile Preat



Pianista / Pianist:
Víctor Huedo



Colaboración especial / Special Collaboration: Stereo Samba



Dirección Artística y Guión / Script and Art Direction: Andrea De Gregorio



Producción de la Gala / Gala's Production: Claudia "Trasto"



Realización del spot / Spot:
Patricio Burbano

Actividades académicas / Academic activities



márgenes

Para el LesGaiCineMad es muy importante participar en la vida universitaria, acercando a los futuros profesionales de la comunicación y el cine trozos de la historia del movimiento LGBT o sus manifestaciones contemporáneas más vanguardistas. Por ello, hemos organizado una serie de actividades en la Universidad Complutense y la ECAM, además de los coloquios al final de las proyecciones y visitas de grupos de alumnos a nuestras salas. Aquí tienes el programa si quieres participar.

ECAM

Lunes 4

Love and (S)Laughter

Programa de cortometrajes noruegos presentados por Bard Ydén del Skeive Filmer de Oslo.

Salón de actos de la ECAM

18:30 horas

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

Lunes 4

Love and (S)Laughter

Programa de cortometrajes noruegos presentados por Bard Ydén del Skeive Filmer de Oslo.

Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.

Fac. CC. Información. Sala Naranja

11:00 horas

Martes 5

The Kuchus of Uganda

Con la presencia de activistas LGBT de Sierra Leona refugiados en España.

Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.

Fac. CC. Información. Sala Naranja

11:00 horas

Miércoles 6

Els 5QKs

Cine marica de la Transición presentado por Alberto Berzosa.

Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.

Fac. CC. Información. Sala Naranja

11:00 horas

For LesGaiCineMad is very important to participate in university life, approaching future media professionals to introduce them to historical film pieces of the LGBT movement or cutting edge contemporary manifestations. Therefore, we organized a series of activities at the Complutense University and the ECAM, plus talks at the end of the screenings and student groups visits to our venues in regular sessions. Here's the program you want to participate.

ECAM

Monday 4th

Love and (S)Laughter

Norwegian short Films programme introduced by Bard

Ydén from Oslo's Skeive Filmer.

Salón de actos de la ECAM

6:30 PM

COMPLUTENSE UNIVERSITY

Monday 4th

Love and (S)Laughter

Norwegian short Films programme introduced by Bard

Ydén from Oslo's Skeive Filmer.

Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.

Fac. CC. Información. Sala Naranja

11:00 AM

Tuesday 5th

The Kuchus of Uganda

With the intervention of Sierra Leona's LGBT activists now living as Spanish refugees.

Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.

Fac. CC. Información. Sala Naranja

11:00 AM

Wednesday 6th

Els 5QKs

Transition's Queer Cinema introduced by Alberto Berzosa

Universidad Complutense de Madrid. C. Universitaria.

Fac. CC. Información. Sala Naranja

11:00 AM

Premios / Awards

El LesGaiCineMad no sólo son películas, sino que es uno de los certámenes competitivos más importantes en temática LGBT en Europa. Te invitamos a conocer nuestros galardones y a participar en la entrega de los premios más importantes.

Premios del Público

Al igual que en ediciones anteriores, el certamen cuenta con secciones competitivas dedicadas a largometrajes, cortometrajes y documentales, que reparten premios por siete mil cien euros. En todos los casos, los ganadores son elegidos por el público que asiste a las funciones. Las películas a competencia se proyectan dos veces en horarios y días diferentes para asegurarnos de que tendrás opciones para verlas al momento de elegir cuáles te interesan.

La votación se efectúa mediante papeletas que contienen el nombre de cada película y una escala del 1 al 10, que entregan nuestros voluntarios y voluntarias al comenzar la sesión y el público deposita en las urnas a la salida de las proyecciones.

Para nosotros es muy importante tu voto, a través de él no sólo ayudas a elegir el ganador sino que conocemos tus preferencias y nos ayudas a elegir las películas que más te gustan para futuras ocasiones.

Los premios se distribuyen de la siguiente manera:

Mejor Largometraje:	€ 3.100,00
Mejor Documental:	€ 2.100,00
Mejor Cortometraje:	€ 900,00

Y luego, no importando la categoría en la que se encuentre, y teniendo en cuenta la máxima puntuación que haya tenido una película de producción nacional, se otorga el premio a:

Mejor Obra Española: € 1.000,00

Premios del Jurado

Desde el año 2003 incorporamos además los Premios del Jurado, donde se eligen por cuestiones culturales, estéticas o sociales a diferentes filmes. Este año el LesGaiCineMad ha tenido la suerte de contar con un extraordinario jurado formado por profesionales de distintas áreas. Los premios que otorgan son:

Documental: Mejor Cortometraje Documental, Mejor Dirección Documental, Mejor Largometraje Documental.

Ficción: Mejor Guión, Mejor Actor, Mejor Actriz, Mejor Cortometraje, Mejor Cortometraje de Animación, Mejor Pieza de Videocreación, Mejor Dirección, Mejor Largometraje - Premio Leopoldo Alas.

Sección Española: Mejor Director Español, Mejor Documental Español, Mejor Cortometraje Español, Mejor Obra Española.

Galardones honoríficos

Como todos los años, se otorgan galardones honoríficos fuera de concurso, premios que pretenden ser pioneros en valorar nuevos trabajos, iniciativas de diversidad filmica o personas de destacada trayectoria en la temática gay-lésbica.

Premio LesGai de Cine: para aquellos directores españoles que han tenido valentía de mostrar en el celuloide lo que queda oculto en la mayoría de las películas que se producen y estrenan en nuestro país: el amor homosexual y transexual.

Premio LesGai de Televisión: premio a la labor interpretativa de actrices y actores que retratan sin caricaturas la realidad de personajes homosexuales en la televisión española.

LesGaiCineMad is not just a bunch of films, but one of the biggest competitive events for LGBT themed films in Europe. We invite you to go on and get to know us and participate in the awards ceremony of the most important prizes.

Audience Awards

Just like we did in past editions, the festival counts with competitive sections dedicated to long feature films, short films and documentaries that share prizes up to the amount of seven thousand and a hundred Euros. In every case, winners are chosen by the audience that attends the screenings. Films on competition are screened twice, scheduled in different time and days in order to be sure that you do not miss the opportunity to watch the ones you choose to watch.

The vote is made by ballots with each film's name on them and a rate from 1 to 10, which are given to the public by our volunteers before the entrance to the theatre, and the public deposits them in a ballot box when the screening is finished.

For us, your vote is certainly important, for through it you both help in choosing the winner and help us to get to know your preferences better, and hence helps us to choose the films you will love the most in future editions.

The prizes are distributed as followed:

Best Long Feature Film:	€ 3.100,00
Best Documentary:	€ 2.100,00
Best Short Film:	€ 900,00

And beyond that, no matters which category it is at, and taking into account the highest punctuation a Spanish film got, we give a prize for:

Best Spanish Film: € 1.000,00

Jury Awards

Since 2003 we also give the Jury Awards, that are chosen in terms of cultural, aesthetics or social matters. In this edition, LesGaiCineMad had the opportunity to count with an extraordinary jury formed by professionals from several branches of the cultural sphere. These awards are:

Documentary: Best Short Documentary, Best Documentary Directing, Best Feature Documentary.

Fiction: Best Script, Best Actor, Best Actress, Best Short Film, Best Animated Short Film, Best Animated Short Film, Best Direction, Best Feature Film - Leopoldo Alas Award.

Spanish Section: Best Spanish Director, Best Spanish Documentary, Best Spanish Short Film, Best Spanish Film.

Honorary awards

As every single year, we give honorary awards beyond competition, which try to be pioneer when valuing new works, initiatives of filming diversity or even individuals with a remarkable trajectory in LGBT themed cultural issues.

LesGai's Film Award: For those Spanish filmmakers who dared to show on screen what keeps hidden in most of the films produced and premiered in our country: homosexua and transsexual love.

LesGai's Television Award: dedicated to the performing labor of actresses and actors who portrait, without falling in the caricature or the stereotype, the reality of homosexuals on Spanish TV.

Películas en Castellano / Films in Spanish

Largometrajes / Feature Films



Hawaii



La pasión de Verónica Videla de Mendoza



Solo



Todo el mundo tiene alguien menos yo

Documentales / Documentary Films



Amazonas del oeste



Arte gay busca casa



Born Naked



Ignassi M



Maduros



Mi sexualidad es una creación artística



Quebranto



Transformaciones del alma



Transformers



Yo soy mi centro.

Cortometrajes / Shortfilms



De las 74 películas que componen la selección oficial del LesGaiCineMad de este año 25 son en castellano. Nuestro Festival apoya desde sus comienzos la producción y exhibición de películas Iberoamericanas y compartimos el orgullo y el honor de ser testigos de la cada día más creciente profesionalización de nuestros contenidos y nuestros cineastas.

Out of the 74 films that make up the official selection for this edition of LesGaiCineMad 25 are in Spanish Language.

Our Festival has supported the production and exhibition of Latin American films since its inception, and share the pride and the honor to witness the increasingly growing professionalism of our content and our filmmakers.



JUANMA CARRILLO es un realizador, fotógrafo y músico ocasional. Lleva trabajando desde el año 2000 en el mundo audiovisual, moviéndose entre el cine de vanguardia y el videoarte. En el 2008 recibió una mención especial del jurado por parte del Instituto Buñuel con "las Flores también producen espinas" y en el 2010 el cortometraje "Canibales" fue nominado al prestigioso Iris Prize en Cardiff. Sus cortometrajes y videoocreaciones como "Perfect Day" (15ª edición de LesGaiCineMad), "To play at crying" (Optica festival 2010) o "Cuerpos deshonrados" (festival internacional Madatac 2010) entre otros, se han visto en festivales de todo el mundo. Actualmente prepara su primer largometraje, "Islandia".

JUANMA CARRILLO is a filmmaker, photographer and occasional musician. He has been working since 2000 in the audiovisual world, moving between avant-garde filmmaking and video art. In 2008 he received a special mention by the Buñuel Institute for "Las Flores también producen espinas." In 2010 "Canibales" was nominated for the prestigious Irish Prize in Cardiff. His short films and video creations like "Perfect Day" (15th edition of LesGaiCineMad), "To play at crying" (Optica festival 2010) or "Cuerpos deshonrados" (festival internacional Madatac 2010), amongst others, have been featured in festivals all around the world. Currently he is working on his first feature film, "Islandia".



DANIELA FÉJERMAN es Licenciada en Psicología. Comenzó su actividad profesional en el mundo del teatro, obteniendo varios premios como joven autora. Se inició como guionista en televisión, medio para el que ha escrito numerosas series ("Todos los hombres sois iguales", "Famosos y Familia", "El Pantano", entre otras muchas) Su primer guión para el cine fue "Sé quién eres", dirigido en el 2000 por Patricia Ferreira. Debutó en la dirección de largometrajes, junto a Inés París, con "A mi madre le gustan las mujeres" (2002), nominada a tres premios Goya. "Semen, una historia de amor", (2005) fue su segundo largometraje. En 2009 se estrenó "7 minutos", co-escrita con Angeles González-Sinde, su primera película dirigida en solitario. En estos momentos prepara la que será su próxima película, "La espera". Además de su actividad como guionista y directora, desarrolla una intermitente actividad docente

DANIELA FÉJERMAN has a Bachelor's Degree in psychology. She commenced her professional career in theatre, receiving various awards as a young author. She began as a screenwriter for television, a medium in which she has written episodes for various series ("Todos los hombres sois iguales", "Famosos y Familia", and "El Pantano", among many others). Her first screenplay for the cinema was "I Know Who You Are", directed by Patricia Ferreira in the year 2000. She made her debut in full-length film, alongside Inés París, with "My Mother Likes Women" (2002) that it was nominated for three Goya awards. Currently, she is working on her next film, "La espera". In addition to her work as director and screenwriter, Fejerman also works as an educator.



TOPACIO FRESH es nativa Argentina, licenciada en Informática y Psicología. Desde muy joven se interesa de manera autodidacta sobre el arte contemporáneo, realizando cursos y seminarios enfocados sobre todo al videoarte, la crítica de obra y la "performance". Su relación con España empieza en 2002, donde es elegida para participar en un intercambio cultural argentino-español. Más tarde es seleccionada para participar en la exposición internacional llamada "Globos Sonda" realizada en el MUSAC bajo la dirección de Rafael Doctor. A partir de ese momento comienza su colaboración con el grupo musical español Fangoria, primeramente para participar en el video dirigido por Martín Sastre "La mano en el fuego" y posteriormente para ser performance del grupo formado por Alaska y Nacho Canut. En 2008 abre, junto con su marido, Israel Cotes, un nuevo espacio galerístico en Madrid: La Fresh Gallery que reúne a artistas jóvenes y consagrados.

Compaginando su faceta de galerista comienza a colaborar activamente en varios programas de televisión y medios gráficos.

El diario El Mundo la considera de las 50 personas más influyentes del mundo LGTB. Entre otros, ha recibido los premios Shangay a la mejor galerista y el premio Baeza Diversa.

TOPACIO FRESH was born in Argentina. She carried out her degrees in Psychology and I.T. Ever since she was young, she approached the contemporary art in an autodidactic way, through courses and seminars that mainly focused on media art, art criticism, and performances. Her ties with Spain started in 2002, when she was selected to participate in an intercultural exchange between Spain and Argentina. Later on, she was chosen to take part in the "Globos Sonda" international exposition, held in the MUSAC under the direction of Rafael Doctor. From this moment on, she starts collaborating with Spanish band Fangoria, firstly as a participant in Martín Sastre's video "La mano en el fuego" and, later, as a performer in the group, made up by Alaska and Nacho Canut. In 2008, together with her husband, Israel Cotes, she embarked on a new project: the opening of a new gallery space in Madrid: La Fresh Gallery, in which she took on the role of partner and artistic director. Running parallel to her role as a gallerist, she began to make active collaborations in several TV programs and graphic media.

Spanish newspaper El Mundo has repeatedly selected her as one of the 50 most influential people in Spanish LGBT world. Among others, she has received a Shangay award for the best gallerist and a Baeza Diversa.



CRISTINA MANZANO ESPINOSA es profesora Titular de Narrativa Cinematográfica e Historia de los Géneros Audiovisuales en la Facultad de Ciencias de la Información (UCM), desde hace ocho años. Desempeña su labor investigadora en torno a la Teoría y práctica de la adaptación y la relación del cine con otras artes. Sus últimas publicaciones incluyen el libro "La adaptación como metamorfosis: transferencias entre el cine y la literatura", o los artículos: "Recovering Art Techniques in the Animation Process" (The International Journal of New Media, Technology and the Arts) y "Participación, repercusión y representación de la mujer en el cine de animación" (Revista Internacional de Ciencias Sociales)

A lo largo de su carrera docente (primero en la universidad privada y después en la pública) ha organizado diversos seminarios y cursos en relación con el cine y la televisión, como la coordinación del Seminario de Investigación cinematográfica permanente: El cine de Pedro Almodóvar, en el año 2006.

Actualmente pertenece al Grupo Complutense de Estudios Cinematográficos

(ESCINE) que está desarrollando el proyecto "La imagen de marca del cine español".

CRISTINA MANZANO ESPINOSA has worked as an Associate professor of Cinematographic Narrative and History of Audiovisual Genres in the Faculty of Science and Information (UCM) for the last eight years. The main focus of her research has been the "Theory and practice of adaptation" and the relationship between films and other arts. Her recent publications include the book "The adaptation as metamorphosis: transfers between film and literature" (La adaptación como metamorfosis: transferencias entre el cine y la literatura), and the articles: "Recovering Art Techniques in the Animation Process" (The International Journal of New Media, Technology and the Arts) and "Participation, repercussion and representation of women in animated film" (Participación, repercusión y representación de la mujer en el cine de animación) (International Magazine of Social Science).

Throughout her teaching career (first in a private university and then in a public one) she has organized various seminars and courses on film and television, such as the Permanent Cinematographic Investigation Seminar: Films by Pedro Almodóvar, in the year 2006.

She currently belongs to the Complutense Group of Cinematographic Studies (ESCINE) where she is working on a project entitled "The image of the Spanish film brand".



EDUARDO MENDICUTTI nació en Sanlúcar de Barrameda, Cádiz, en 1948 y vive en Madrid desde 1972. En 1973 ganó el premio Sésamo de novela corta con "Tatuaje", que fue prohibida por la censura y permanece inédita. En 1974 obtuvo el premio Café Gijón, también de novela corta, con "Cenizas". Entre otros premios obtenidos al comienzo de su carrera literaria cabe destacar el Ciudad de Barbastro, el Fundación Colegio del Rey y el Cáceres de novela corta, y el Nueva Estafeta y el Ciudad de Irún, de relatos breves. Con "El palomo cojo" fue finalista del Premio Nacional de Narrativa en 1991, y con "El ángel descuidado" obtuvo el premio Andalucía de la Crítica en 2002. En 1993 aparecieron la novela corta "Duelo en Marilyn City (una del oeste)" y "La Susi en el vestuario blanco", una serie de artículos de "periodismo-ficción" que se publicó durante el verano en el diario El Mundo. En 2012 recibió el Premio Nino Gennaro del Sicilia Queer Film Festival que se celebra en Palermo (Italia), en reconocimiento de su obra literaria y su compromiso con el colectivo LGTB.

Dos de sus obras han sido llevadas al cine: "El palomo cojo", dirigida por Jaime de Armiñan, y "Los novios búlgaros", dirigida por Eloy de la Iglesia. En octubre de 2013 ha publicado su nueva novela: "Otra vida para vivirla contigo".

Buena parte de su obra ha sido traducida al francés, inglés, italiano, portugués, holandés, búlgaro, turco, griego y polaco. Es colaborador habitual en prensa, radio y televisión.

EDUARDO MENDICUTTI was born in Sanlúcar de Barrameda (Cádiz), in 1948. He lives in Madrid since 1972. In 1973 his work "Tatuaje" was awarded with the Sésamo prize for the best novella. Nevertheless, it was censored and forbidden and still remains unpublished. In 1974, he received the prize Café Gijón, in the same category, with his novella "Cenizas". Among other prizes he received during the first stage of his literary career, it is necessary to highlight the Ciudad de Barbastro, Fundación Colegio del Rey, and the Cáceres, for novella, and the Nueva Estafeta and the Ciudad de Irún for short stories. In 1991, his work "El

palomo cojo" was a finalist in the Spanish National Prize for Narrative Literature Premio Nacional de Narrativa, and, in 2002, he received the Andalucía de la Crítica award with "El angel descuidado". In 1993, Mendicutti published his novella "Duelo en Marilyn City (una del oeste)", and "La Susi en el vestuario blanco", a series of "journalism-fiction" articles that were published in the Spanish newspaper El Mundo during the summer. In recognition of his literary work and his commitment to the LGBT community, he received the Nino Gennaro award in the Sicilia Queer Film Festival celebrated in Palermo (Italy), in 2012.

Two of his works have been adapted into films: "El palomo cojo", which was directed by Jaime de Armiñán, and "Los novios búlgaros", directed by Eloy de la Iglesia. In October, 2013, he published his new novel: "Otra vida para vivirla contigo". Much of his work has been translated into French, English, Italian, Portuguese, Dutch, Bulgarian, Turkish, Greek and Polish. Mendicutti is, as well, a regular contributor in written press, radio and television.



ELI NAVARRO nació en Jaén en 1983. Licenciada en Comunicación Audiovisual entre la Universidad de Málaga y la de Barcelona. Tras cursar un posgrado de Reportaje de Televisión comienza a trabajar como redactora para la televisión autonómica de Andalucía. Tras su paso por dos programas decide especializarse en la realización. En 2009 escribe y dirige "A Oscuras", su primer cortometraje. Con él ha participado en diversos festivales internacionales y fue galardonado como Mejor Cortometraje en el festival internacional de cine y video de Bolivia. "Naranjas" es su segundo cortometraje y con él también obtuvo diversas selecciones internacionales. "Vecinas", su último cortometraje, ha obtenido más de 10 reconocimientos entre premios del público, del jurado y menciones especiales. Entre estos premios destaca el que le fue otorgado por el público a Mejor Cortometraje en la pasada edición del LesGaiCineMad. Aún en distribución, ya lleva más de 50 selecciones oficiales internacionales. En su último trabajo ha dado el salto al mundo del teatro llevando a escena la obra "La Cena".

ELI NAVARRO was born in Jaén in 1983. She studied Audiovisual Communication between the University of Málaga and the University of Barcelona. After accomplishing a postgraduate degree in Television Reporting she started to work as an editor for the local government station in Andalucía. After two seasons, she decided to specialize in film production. In 2009 she wrote and directed her first short film "A Oscuras". With this film she participated in a number of international festivals and was awarded Best Short Film in the International Festival of Film and Video in Bolivia. "Naranjas" was her second short film and with it she also received a number of international nominations. Her last short film, entitled "Vecinas", has received more than 10 awards including the People's Choice award, along with awards from the critics and honourable mentions. Of particular significance among these awards is the one for Best Short Film as voted by the public at last year's LesGaiCineMad. Still in distribution, "Vecinas" has already received more than 50 official international nominations. In her last project she has taken a leap into the world of theatre by bringing the play "La Cena" to stage.



BARD YDÉN se incorporó en 2004 al Festival Internacional de Cine gay y lésbico de Oslo Skeive Filmer convirtiéndose en Programador y Director del mismo en el 2008.

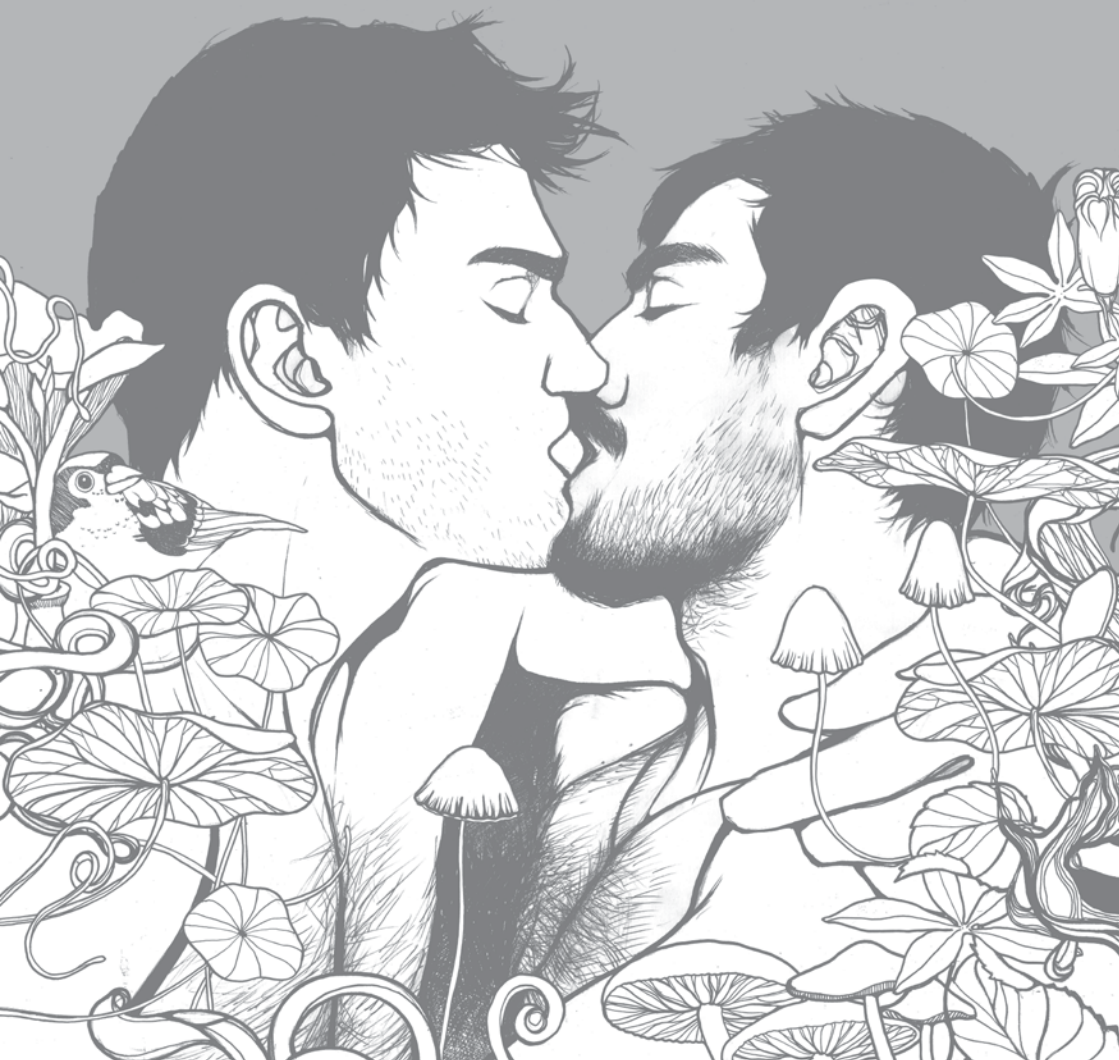
Titulado en Caligrafía Occidental por el Instituto Roehampton de Londres y con experiencia en gestión de proyectos, desde pequeño se ha visto atraído por el indisputable poder del cine. Además de dirigir el Festival Skeive Filmer, y al ser éste una organización sin ánimo de lucro, trabaja a tiempo parcial en un teatro, comisariando proyecciones cinematográficas, y como freelance en la industria cinematográfica noruega. Ha sido jurado en festivales de cine de todo el mundo como son los de Berlín, Seattle, San Francisco, Los Angeles, Montréal, Tel Aviv y Lisboa. Después de su paso por esta 18ª edición del LesGaiCineMad participará en el Festival Side by Side de San Petersburgo. Disfruta otorgando premios y sus vicios son los cigarrillos Camel y el vodka sueco.

BARD YDÉN joined is the Oslo Skeive Filmer Film Festival, now in its 24th year, in 2004 and became festival and programming director in 2008.

He has a background in store and project management, and a Bachelor of Arts in western calligraphy from Roehampton Institute in London, but has since childhood been drawn to the undisputed power of film. He joined Skeive Filmer as a programmer in 2004 and became festival and programming director in 2008. As the festival is a volunteer organization, he works part time in a theater, curates film screenings, and works freelance in the Norwegian film industry. He has been a juror at festivals in Berlin, Seattle, San Francisco, Los Angeles, Montréal and Tel Aviv. In 2013 he has been a juror at festivals in Lisbon and Berlin, and after Madrid he will attend Side By Side in St. Petersburg. He enjoys giving out awards and his vices are Camel cigarettes and Swedish vodka.

Largometrajes

Feature films



EEUU / USA | 2012 | 98'



PROYECCIÓN / SCREENING

01

VIERNES / FRIDAY
ATENEO DE MADRID 21:00

09

SÁBADO / SATURDAY
ATENEO DE MADRID 21:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Angelina, una joven de 18 años accede a la sugerencia de su novio de hacerse una sesión de fotos por dinero. Con las ganancias decide marcharse con su mejor amigo a San Francisco. Allí conoce a un abogado (James Franco) que le ofrece un mundo de glamour, fiestas, drogas, pero, al final, acaba introduciéndose en la industria del porno de la ciudad californiana.

SYNOPSIS

Angelina is an 18-year-old girl not far from graduating from high school. Her boyfriend suggests that she take naked pictures of herself and sell them. She is initially hesitant, but eventually does the photo shoot and uses the money to run away to San Francisco with her best friend Andrew, where she meets a wealthy lawyer (Franco), who offers to introduce her to a glamorous world of expensive dresses and lavish parties. Angelina also meets Margaret (Graham), a former porn star turned adult film director, who offers Angelina, now using the porn name Cherry, direction in her entry into the San Francisco porn industry.

DIRECTOR: Stephen Elliott

Productor / Producer: Gordon Bijelonic, Elisabeth Destro,
Rick Dugdale, Jordan Kessler

Guionista / Writer: Stephen Elliott & Lorelei Lee

Intérpretes / Cast: Ashley Hinshaw, James Franco,
Heather Graham, Dev Pattel, Lily Taylor, Johnny Weston

Nombre/Name: Lucie Cottet | **Mail:** festival@rezofilms.com |
Teléfono/Phone: (+33) 1 4246 7221

Aynehayee rooberoo / Facing Mirrors / Espejos enfrentados

Irán / Iran | 2011 | 88'



PROYECCIÓN / SCREENING

02

SÁBADO / SATURDAY
ATENEO DE MADRID 21:00

09

SÁBADO / SATURDAY
ATENEO DE MADRID 17:00

Idioma / Language: versión original en persa con subtítulos en castellano / Original version in Farsi with Spanish subtitles |
Temática / Theme: Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Rana, mujer y madre tradicional, se ve obligada a conducir un taxi para pagar la deuda que mantiene de su marido en la cárcel y por casualidad recoge a Eddie, perseguido por dos hombres. Al principio, Rana intenta ayudarlo, pero cuando se da cuenta de que el chico es transgénero surge entre los dos un serio conflicto. "Facing Mirrors" es la primera película iraní con un protagonista transexual.

SYNOPSIS

Rana has chosen a path in order to support her family, while Eddie has fled his home and city to escape his complicated situation as a transsexual man prevented from living as his true self by his family. They find themselves on the same journey and caused to know each other in a better way, although when Rana realized Eddie is a transgender a serious conflict appears. Facing Mirrors is the first Iranian movie with a transsexual character.

DIRECTOR: Negar Azarbayjani

Guionista / Writer: Negar Azarbayjani, Fereshteh Taerpoor
Intérpretes / Cast: Shayesteh Irani, Qazal Shakeri, Homayoun Ershadi, Maryam Boubani, Nima Shahrokh Shahi

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

18th Chéries-Chéris Paris International LGBT Film Festival, 2012. Gran Premio Chéries-Chéris • Philadelphia QFest 2012. Premio a la Mejor Película

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winters |
Mail: festivals@thefilmcollaborative.org

Cloudburst / La burbuja se rompe

EEUU – Canadá / USA – Canada | 2011 | 93'



PROYECCIÓN / SCREENING

01 VIERNES / FRIDAY
ATENEO DE MADRID 23:00

03 DOMINGO / SUNDAY
ATENEO DE MADRID 17:00

06 MIÉRCOLES / WEDNESDAY
SALA BERLANGA 20:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Mezcla de road movie y comedia romántica protagonizada por la ganadora del Oscar Olympia Dukakis y Brenda Fricker como Stella y Dot, una pareja de ancianas que escapan de un asilo en Maine y se dirigen a Nueva Escocia con el propósito de casarse legalmente. En su escapada, recogen a un joven autoestopista, Prentice (Ryan Doucette). El viaje es largo y duro y la cabezota de Stella se empieza a preguntar si ella realmente puede cuidar a la frágil Dot en sus últimos años. Después de 31 años juntas, ¿podrán mantener su familia unida?

DIRECTOR: Thom Fitzgerald

Productor / Producer: Thom Fitzgerald & Doug Pettigrew

Guionista / Writer: Thom Fitzgerald

Intérpretes / Cast: Olympia Dukakis, Brenda Fricker, Ryan Doucette, Kristin Booth, John Dunsworth

SYNOPSIS

Cloudburst is a romantic comedy road movie starring Oscar winning actresses Olympia Dukakis and Brenda Fricker as Stella and Dot, an aging couple who escape from a nursing home in Maine and drive to Nova Scotia on a quest to be played by newcomer Ryan Doucette. The road is long and rough, and stubborn Stella begins to wonder if she can really take care of frail Dot in their old age. After 31 years, can they keep their family together?

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Atlanta Film Festival 2012– Premio del Jurado Mejor Película • Atlantic Film Festival 2011–Premio del Público Mejor Película; Premio Canadá Mejor Película • 25th Edmonton International Film Festival 2011– Premio Mejor Película Independiente de Canadá • 36 Frameline San Francisco International LGBT Film Festival 2012– Premio del Público Mejor Película • 2012 Philadelphia QFest Film Festival – Audience Award Best Feature Film

Nombre/Name: Ruth Vollick | **Mail:** rvollick@emotionpictures.ca

Du Bunui Gylhonsikgwa Han Bunui Jangryesik / Two Weddings and a Funeral / Dos bodas y un funeral

Corea del Sur / South Korea | 2012 | 108'



PROYECCIÓN / SCREENING

02

SÁBADO / SATURDAY
SALA BERLANGA 20:00

03

DOMINGO / SUNDAY
SALA BERLANGA 16:00

09

SÁBADO / SATURDAY
ATENEO DE MADRID 19:00

Idioma / Language: versión original en coreano con subtítulos en castellano / Original version in Korean with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Mixto gay-lésbico / Mixed gay-lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Min-su, un chico homosexual, y Hyo-jin, una chica lesbiana, son médicos en el mismo hospital. Min-su quiere salir del entorno familiar y ser libre, mientras que Hyo-jin quiere adoptar a un bebé y criarlo en pareja. Ambos deciden que la mejor manera de hacer realidad sus sueños es casarse, parecer una pareja perfecta y disfrutar de su vida con sus respectivas parejas. Pero los padres de Min-su irrumpen de forma imprevista y la doble vida de Hyo-jin con su pareja y vecina pone en peligro la farsa.

SYNOPSIS

Min-su is a homosexual that wants to live a life free from his parents, while Hyo-jin is a lesbian who wants to adopt a baby and raise him with her partner. Doctors working together at the same hospital, Min-su and Hyo-jin decide to have a fake marriage for their respective wish. They seem to be a perfect couple, but they enjoy a secretive newlywed life— with their own partner. But Min-su's parents who barge in without warning and Hyo-jin's dual life with her partner living next door jeopardize their fake marriage and their respective romantic relationship.

DIRECTOR: Kimjho Gwang-soo

Productor / Producer: Lee Sun-mi, Lee Ji-yeon,
Kim Jung-young

Guionista / Writer: Park Hae-young, Kim Yoon-sin

Intérpretes / Cast: Kim Dong-yun, Ryoo Hyoun-kyoung,
Song Yong-jin, Jung Ae-young

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

12th Seoul International Women's Film Festival – Premio del Público; Premio Arteron de la sección 'Feature Film Pitch'

Empresa/Label: Generation Blue Films | **Nombre/Name:** Kimjho Gwang-soo |
Mail: sales@mline-distribution.com



PROYECCIÓN / SCREENING

02

SÁBADO / SATURDAY
ATENEO DE MADRID 19:00

04

LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 22:00

Idioma / Language: versión original en esloveno, inglés y danés con subtítulos en castellano / Original version in Slovenian, English and Danish with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Un problema técnico en el avión hace que un vuelo procedente de Dinamarca y con destino a Grecia tenga que aterrizar en un aeropuerto de Eslovenia. Todos los pasajeros son alojados en un hotel de Ljubljana. Entre ellos, se encuentra Iben, una joven danesa muy tranquila de veinticinco años. Iben conoce a Tina, otra chica de la misma edad que trabaja durante el verano como conductora de una lanzadera. Iben le pregunta a Tina si quiere dar un paseo para conocer la ciudad de noche y, de esta manera, llegan a intimar, a pesar de encontrarse en circunstancias tan diferentes en ese momento: mientras una esconde un secreto importante, la otra simplemente está tratando de encontrar su lugar en el mundo.

SYNOPSIS

An airplane technical problem makes plane from Denmark heading to Greece lands at a Slovene airport. All passengers are being taken to a hotel in Ljubljana. Among them, Iben, a quiet young Danish girl. She meets Tina, who drives a shuttle as a summer job. Iben asks Tina to take her for a midnight drive around the town... They grow closer, at a different time in their life: one is hiding a big secret and the other is simply trying to find her place in the world.

DIRECTOR: Nejc Gazvoda

Productor / Producer: Aleš Pavlin, Andrej Štritof

Guionista / Writer: Nejc Gazvoda & Janez Lapajne

Intérpretes / Cast: Nina Rakovec, Mia Jexen, Jure Henigman, Matjaž Tribušon, Nataša Barbara Gračner

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

16th Festival of Slovenian Film 2013 – Premio Mejor Actriz (Nina Rakovec) • 48th Karlovy Vary International Film Festival 2013

Empresa/Label: Media Luna New Films | **Nombre/Name:** Carolina Jessula | **Mail:** festival@medialuna.biz | **Teléfono/Phone:** (+49) 221 5109 1891



PROYECCIÓN / SCREENING

01**VIERNES / FRIDAY**
SALA BERLANGA 20:00**03****DOMINGO / SUNDAY**
SALA BERLANGA 18:00**10****JUEVES / THURSDAY**
ATENEO DE MADRID 19:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

Sinopsis

Tanner (Michael J. Willett; "United States of Tara") y Brent (Paul Iacono; "The Hard Times of R.J. Berger") son dos buenos amigos, ambos gais, aunque aún en el armario. Brent desea destacar en el instituto y cree que salir del armario en público le puede hacer muy popular enseguida, al convertirse en el más novedoso "accesorio" que las chicas más populares deben tener: el mejor amigo gay. Mientras, Tanner prefiere pasar más desapercibido y estudiar para graduarse en el instituto, aunque nadie se dé cuenta.

Synopsis

Tanner (Michael J. Willett; "United States of Tara") and Brent (Paul Iacono; "The Hard Times of R.J. Berger") are two best friends, both gay but in the closet. Brent longs for the spotlight and believes that coming out will make him instantly popular, as the newest must-have teen girl "accessory": The G.B.F., while Tanner would rather fly under the radar and graduate from high school without ever being noticed.

DIRECTOR:

Productor / Producer: Stephen Israel, Richard Bever,

Darren Stein & George Northy

Guionista / Writer: George Northy

Intérpretes / Cast: Michael J. Willett, Paul Iacono, Andrea Bowen, Sasha Pieterse, Molly Tarlov, Evanna Lynch, Natasha Lyonne, Joanna 'JoJo' Levesque

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

2013 Tribeca Film Festival • Seattle International Film Festival 2013 • 37 Frameline San Francisco International LGBT Film Festival 2013

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winter |
Mail: Jeffrey@thefilmcollaborative.org

Canadá / Canada | 2013 | 82'



PROYECCIÓN / SCREENING

02

SÁBADO / SATURDAY
SALA BERLANGA 00:00

07

JUEVES / THURSDAY
SALA BERLANGA 22:00

Idioma / Language: versión original en inglés y francés con subtítulos en castellano / Original version in English and French with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Lake es un chico excepcional: es un hombre joven con un alma de viejo que descubre que tiene una extraña fijación por los hombres de edad avanzada. Aunque Lake tiene una novia de su misma edad, 18 años, se pregunta a menudo si la fijación que tiene es antinatural y enfermiza, e incluso se cuestiona su sexualidad. Por medio de su madre, consigue un trabajo de verano en un asilo y allí conoce a Mr. Peabody, un anciano por el que desarrolla un apego emocional especial. Al descubrir que tanto Mr Peabody como el resto de los pacientes están siendo sobremedicados para poder manejarlos más fácilmente, el chico decide evitar que tome las pastillas y le ayuda a escapar del asilo, llevándolo de viaje por el país. Entre la comedia y el drama, "Gerontophilia" es la película más tierna y accesible hasta la fecha del controvertido Bruce LaBruce.

SYNOPSIS

Lake is an unusual boy: he is a young man with an old soul who discovers he has an odd fixation on the elderly. Although Lake has a girlfriend his own age, he wonders sometimes if his fixation on old men is unnatural and unhealthy - perhaps even sexual. He gets a summer job in a nursing home and develops a deep emotional attachment to an old man, Mr Peabody. Discovering that this old man, along with the other patients, is being over-medicated to make him easier to manage, the boy weans him of his medication and helps him escape, resulting in a road trip across the country.

DIRECTOR: Bruce LaBruce

Productor / Producer: Nicolas Comeau, Leonard Farlinger & Jennifer Jonas

Guionista / Writer: Bruce LaBruce & Daniel Allen Cox

Intérpretes / Cast: Pier-Gabriel Lajoie, Walter Borden, Katie Boland, Marie-Hélène Thibault

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Chéries Chéries 19e Festival du Film Gay, Lesbien, Bi, Trnas et +++ de Paris 2013 • Toronto International film Festival (TIFF) 2013

Empresa/Label: MK2 | **Nombre/Name:** Anne-Laure Barbarit | **Mail:** anne-laure.barbarit@mk2.com | **Teléfono/Phone:** (+33) 1 4467 3256



PROYECCIÓN / SCREENING

01

VIERNES / FRIDAY
SALA BERLANGA 16:00

03

DOMINGO / SUNDAY
SALA BERLANGA 22:00

09

SÁBADO / SATURDAY
CASA DE AMÉRICA 20:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Martin es un joven que busca un empleo temporal y que acaba en la casa de Eugenio. Ambos se reconocen porque fueron amigos de infancia. Eugenio le da el trabajo y a partir de ahí un juego de poder y seducción surge entre los dos, haciendo que la relación vaya más allá de la amistad.

SYNOPSIS

Martin seeks for a temporary job at Eugenio's house. When they recognize to be childhood friends, Eugenio offers him work for the summer. A power and desire game starts and their relationship grows beyond their friendship.

DIRECTOR: Marco Berger

Productor / Producer: Pedro Irusta & Marco Berger

Guionista / Writer: Marco Berger

Intérpretes / Cast: Manuel Vignau, Mateo Chiarino, Luz Palazón, Manuel Martínez Sobrado, Antonia De Michelis

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

15 BAFICI Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente 2013 • Festival do Rio 2013

Empresa/Label: Media Luna New Films | **Nombre/Name:** Carolina Jessula | **Mail:** festival@medialuna.biz |

Teléfono/Phone: (+49) 221 5109 1891

Verónica Videla de Mendoza's Passion / La pasión de Verónica Videla de Mendoza

Argentina | 2012 | 83'



PROYECCIÓN / SCREENING

02 SÁBADO / SATURDAY
ATENE0 DE MADRID 17:00

07 JUEVES / THURSDAY
CASA DE AMÉRICA 20:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** 35 mm

SINOPSIS

Verónica es una mujer transexual mendocina que trabaja tirando el tarot y como empleada doméstica. Tiene 2 pasiones: estudiar psicología en la universidad, su mayor deseo, y vivir en Mendoza, lo que padece por ser diferente, debido a la existencia del artículo 80 del Código de Mala Conducta que prohíbe a la gente transexual o travestida a circular libremente por la calle. Su vida se complica cuando no la dejan inscribirse en la facultad por su condición de transexual. Verónica deberá enfrentarse al doloroso hecho de resolver el dilema de su compleja identidad en medio de la indiferencia y los prejuicios sociales.

SYNOPSIS

Verónica is a transsexual woman from Mendoza who works reading tarot and as a domestic employee. She has two passions: to study psychology at University, her greatest wish, and to live in Mendoza, something she suffers due to the existence of article 80 of the Misconducts Code which prohibits transvestites to circulate freely on the streets. Her life gets complicated when she is not allowed to enrol at university for being transsexual. Verónica has to confront the painful fact that she has to solve the dilemma of her complex sexual identity.

DIRECTOR: Cristián Darío Pellegrini

Productor / Producer: Cristián Darío Pellegrini

Guionista / Writer: Cristián Darío Pellegrini

Intérpretes / Cast: Mariana Arancibia, Leonor Manso, Iván Verderico, Sonia de Monte, Silvia del Castillo

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

DIVA FILMFESTIVAL 2013- Festival de Cine de Valparaíso - Premio del Público y del Jurado Joven a Mejor Largometraje; Premio Especial del Jurado a la Mejor Interpretación Femenina (Mariana Arancibia). • Festival Venezolano de Cine de la Diversidad FESTDIVO

Empresa/Label: Freak Production-Pandito Films srl | **Nombre/Name:** Cristián Darío Pellegrini |
Mail: cdpellegrini@yahoo.com | **Teléfono/Phone:** (+54) 261 4258999 / (+54) 9 261 5403302

Let My People Go! / ¡Dejad ir a mi gente!

Francia / France | 2011 | 96'



PROYECCIÓN / SCREENING

01 VIERNES / FRIDAY
SALA BERLANGA 22:00

03 DOMINGO / SUNDAY
SALA BERLANGA 20:00

05 MARTES / TUESDAY
SALA BERLANGA 22:00

Idioma / Language: versión original en francés con subtítulos en castellano / Original version in French with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** 35 mm

SINOPSIS

Todos saben que Ruben es judío, gai, medio francés medio finés, un hijo desagradecido, un amante decepcionante, un ladrón que no se las puede arreglar por sí mismo y probablemente un asesino. La única persona que no conoce a Ruben es el mismo Ruben. En un punto crítico de su vida no sabe que camino tomar, ¿el de su corazón o el de su gente?

SYNOPSIS

Everyone knows that Ruben is Jewish, gay, half-French, half-Finnish, an ungrateful son and disappointing lover, a thief who can't help himself, and possibly a murderer to boot. The only person who doesn't know who Ruben is is Ruben himself. When he comes to a major turning point in his life, Ruben cannot make up his mind which way to go. Should he follow his people or his heart?

DIRECTOR: Mikael Buch

Productor / Producer: Philippe Martin & Geraldine Michelot

Guionista / Writer: Mikael Buch & Christophe Honoré

Intérpretes / Cast: Nicolas Maury, Carmen Maura, Amira Casar, Jean-François Stévenin, Aurore Clément

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Mons International Festival of Love Films 2012 • Sundance Film Festival, 2012 • QFest Philadelphia International Gay & Lesbian Film Festival 2012 – Premio del Público Mejor Película • Montréal World Film Festival 2011 • Chéris-Chéries 17e Festival du film gay, lesbien, bi, trans +++ de Paris 2011

Empresa/Label: Les Films du Losange | **Nombre/Name:** Marine Gaulois |
Mail: m.gaulois@filmsdulosange.fr



PROYECCIÓN / SCREENING

03

DOMINGO / SUNDAY
ATENEO DE MADRID 19:00

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
SALA BERLANGA 22:00

10

DOMINGO / SUNDAY
ATENEO DE MADRID 17:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Margarita es una mujer mexicana que vive en Canadá en unas condiciones que superan todos sus sueños. Está enamorada de otra mujer, vive en una mansión magnífica, no exenta de lujos, y trabaja como niñera de una adolescente, Mali, en dicha casa, donde la tratan como una más de la familia. Sin embargo, todo se desmorona cuando Gail y Ben, los dueños de la casa y padres de Mali, descubren que, tras unas malas inversiones y falta de planificación, se encuentran sin liquidez y cerca de la ruptura. Por ello, se ven forzados a despedir a Margarita, que podría ser deportada a su país por su condición de ilegal en Canadá.

SYNOPSIS

Behind the facade of a beautiful urban home, a combination of complacency and bad investments has left power couple Ben and Gail disconnected, resentful and just about broke. When the cash-strapped yuppies fire their teen-aged daughter's lesbian Mexican nanny, Margarita, they set off a chain of events that lead to her deportation.

DIRECTOR: Dominique Cardona & Laurie Colbert

Productor / Producer: Reehna Varma & Stacey Dodge

Guionista / Writer: Dominique Cardona, Laurie Colbert, Webb Marg

Intérpretes / Cast: Nicola Correia Damude, Patrick McKenna, Christine Horne, Claire Lautier, Maya Ritter, Marco Grazzini

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Barcelona International Gay & Lesbian Film Festival 2012
- Premio del Público Mejor Película • Créteil International Women's Film Festival 2012 - Premio del Público Mejor Película • Toronto Inside Out Lesbian & Gay Film and Video Festival 2012 - Premio Público Mejor Película
• QFest San Diego 2013 - Premio a la Mejor Intérprete Femenina (Nicola Correia Damude)

Nombre/Name: Dominique Cardona | **Mail:** margaritathefilm@gmail.com |
Teléfono/Phone: (+33) 416 926 9890

Matterhorn

Holanda / Netherlands | 2013 | 88'



PROYECCIÓN / SCREENING

02

SÁBADO / SATURDAY
SALA BERLANGA 22:00

07

JUEVES / THURSDAY
SALA BERLANGA 18:00

09

SÁBADO / SATURDAY
ATENEO DE MADRID 23:00

Idioma / Language: versión original en holandés con subtítulos en castellano / Original version in Dutch with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Fred es un viudo calvinista devoto que lleva una vida respetable y totalmente aburrida. De repente, el extraño Theo aparece en la vida de Fred dando un vuelco a su organizada existencia. Fred y Theo deberán enfrentarse a sus secretos y remordimientos más oscuros.

SYNOPSIS

Fred is a devout Calvinist widower leading a respectable and completely boring life. Suddenly, the strange Theo appears in Fred's life and turns his well organized existence upside down. Fred and Theo must deal with their darkest secrets and regrets.

DIRECTOR: Diederik Ebbinge

Productor / Producer: Gijs van de Westelaken

Guionista / Writer: Diederik Ebbinge

Intérpretes / Cast: Ton Kas, René van't Hof, Porgy Fransen

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

43 Rotterdam International Festival 2013 - Premio del Público • 35 Moscow International Festival 2013 - Premio del Público • Shanghai International Film Festival. Panorama 2013

Empresa/Label: Media Luna New Films | **Nombre/Name:** Carolina Jessula | **Mail:** festival@medialuna.biz | **Teléfono/Phone:** (+49) 221 5109 1891

Monster Pies / Tartas de monstruos

Australia | 2013 | 89'



PROYECCIÓN / SCREENING

31

JUEVES / THURSDAY
SALA BERLANGA 00:00

02

SÁBADO / SATURDAY
SALA BERLANGA 18:00

05

MARTES / TUESDAY
SALA BERLANGA 18:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Cuando el profesor de inglés de Mike decide que éste debe hacer su trabajo sobre Romeo y Julieta con el nuevo chico de la clase, William, Mike no da crédito a la suerte que ha tenido. Ambos deciden que el trabajo tiene que ser una versión filmica en terror del conocido clásico. Pronto descubren que están enamorados, quizás más de lo que están preparados en ese momento de sus vidas.

SYNOPSIS

When Mike's English teacher pairs him up for a class assignment on Romeo and Juliet with the new kid William, Mike can't believe his luck. However as the two spend more and more time working together on a monster movie version of the Bard's classic tale, they both soon realize their feelings for one another may be more powerful than either of them is truly ready for.

DIRECTOR: Lee Galea

Productor / Producer: Lee Galea

Guionista / Writer: Lee Galea

Intérpretes / Cast: Tristan Barr, Lucas Linehan, Rohana Hayes

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

23rd Melbourne Queer Film Festival 2013 – Premio Mejor Película • 2013 Philadelphia QFest Film Festival

Empresa/Label: TLA Releasing Films | **Nombre/Name:** Lewis Twice |
Mail: lewis@tlareleasing.com



PROYECCIÓN / SCREENING

01 VIERNES / FRIDAY
SALA BERLANGA 18:00

02 SÁBADO / SATURDAY
SALA BERLANGA 16:00

06 MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CASA DE AMÉRICA 20:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Una sexy, romántica y espeluznante historia de amor y decepción, sobre dos hombres que se conocen por un chat y que tienen un primer encuentro sexual muy intenso. Pero, mientras el sexo entre ellos es satisfactorio y frecuente, sus problemas para desarrollar su afectividad en la intimidad, la desconfianza y el miedo a sufrir y sentirse vulnerables, hacen que no se atrevan a comprometerse por completo. A medida que su relación va desarrollándose, ambos revelan secretos de su pasado, secretos que pueden ser reales, imaginados o mentiras. "Solo" es un apasionado drama en tono de thriller con una conclusión extraña e impactante.

SYNOPSIS

In this sexy, romantic, and uncomfortably chilling tale of love and deception, two men meet in a chat room but when they eventually meet in person and the sexual sparks are hot. While sex is satisfying and often, it is their collective problems with intimacy, trust and the fear of being hurt that make them hesitant to commit fully. As their relationship develops, both reveal secrets from their past but these revelations may be real, imagined or outright lies. All is revealed in this romantic, passionate drama/thriller that offers a shocking, strangely satisfying conclusion.

DIRECTOR: Marcelo Briem Stamm

Productor / Producer: Derek Curl, Didier Coste

Guionista / Writer: Marcelo Briem Stamm

Intérpretes / Cast: Patricio Ramos, Mario Verón, Carlos Echevarría, Laura Agorreca, Mike Zubi

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

2013 QFEST Philadelphia International LGBT Film Festival

Empresa/Label: TLA Releasing Films | **Nombre/Name:** Lewis Twice |
Mail: lewis@tlareleasing.com

Stud Life / Vida de marimacho

Reino Unido / United Kingdom | 2012 | 87'



PROYECCIÓN / SCREENING - Esta película se presenta fuera de competencia / This film is screened out of competition

03 DOMINGO / SUNDAY
ATENEOS DE MADRID 21:00

04 LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 18:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

JJ, una lesbiana de aspecto marimacho, y Seb, un chico gai muy divertido, son muy buenos amigos. Su amistad se derrumba cuando JJ se enamora de la guapa Elle. Mientras, Seb trata de evitar las insinuaciones de Smack Jack, el camello gai que le persigue, en favor de Manchester Joe, un cliente con pinta de tipo duro. Ambos amigos tendrán que decidir si es más importante su amistad o el amor. "Stud Life" introduce al espectador en un pedazo de la vida de una comunidad LGBT de la ciudad de Londres nunca vista antes, donde el género está en juego y el deseo sigue reglas muy estrictas.

SYNOPSIS

JJ, a black lesbian stud, and Seb, a white gay man are best mates. Their friendship falls apart when JJ falls in love with the beautiful Elle. Meanwhile Seb dodges the advances of the so so gay drug dealer Smack Jack opting instead to chase rough trade Manchester Joe. Both friends have to decide which is more important friendship or romance. "Stud Life" takes the viewer into a slice of life of an urban London LGBT scene never before seen, where gender is up for grabs, yet desire follows very strict rules.

DIRECTOR: Campbell X

Productor / Producer: Stella Nwimo & Lulu Belliveau

Guionista / Writer: Campbell X

Intérpretes / Cast: T'Nia Miller, Kyle Treslove, Robyn Kerr, Simon Savory, Doña Croll, Naechane Romeo

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Pout Tour Film Festival 2012 (UK) – Premio a la Producción Independiente • Nacional (Screen Nation's Independent Spirit Film Production Award) • 36 Frameline San Francisco LGBT International Film Festival 2012 • Rainbow Film Festival Shropshire Lesbian & Gay Film Festival 2012

Empresa/Label: Wolfe Video | **Nombre/Name:** Jeffrey Winter |
Mail: screeners@wolfevideo.com

Submerge / Sumergirse

Australia | 2013 | 91'



PROYECCIÓN / SCREENING

02

SÁBADO / SATURDAY
ATENE0 DE MADRID 23:00

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
SALA BERLANGA 18:00

10

DOMINGO / SUNDAY
ATENE0 DE MADRID 21:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

La historia por excelencia de la Generación Y. "Submerge" explora el sentido subyacente de una generación que empuja a los jóvenes adultos a creer que lo pueden tener todo, a pesar de la cantidad de exigencias de los medios sociales, familiares y amistosos. Para Jordan (Lily Hall) la vida universitaria le brinda la promesa de nuevas experiencias y la oportunidad de romper con la rutina de seguir una carrera como atleta de élite, un camino elegido para ella desde pequeña por sus padres. A través de sus pasiones recién descubiertas - el estudio de la historia y su tutora universitaria (Christina Hallett)-, Jordan se envalentona con la idea de no sólo controlar su futuro, sino, también de obtener todo lo que ella desea. Una serie de contratiempos, junto con un encuentro casual con la dueña de un "curioso" club (Georgia Bolton), impulsa a Jordan a una subcultura de fetichismo y sexo anónimo. En su intento de obtener todo, ¿se quedará Jordan sin nada?

SYNOPSIS

A quintessential Gen Y story, "Submerge" explores the underlying sense of entitlement of a generation that pushes young adults to believe they can have it all, despite a plethora of competing demands from social media, family, and peers. For Jordan (Lily Hall), university life brings the promise of new experiences and a chance to break away from the grind of pursuing a career as an elite athlete, a path chosen for her at a young age by her parents. Through her newly discovered passions - the study of history and her academic tutor (Christina Hallett)-, Jordan is emboldened by the idea of not only controlling her future, but obtaining everything she desires. A raft of setbacks, coupled with a chance meeting with an intriguing nightclub owner (Georgia Bolton), propels Jordan into a subculture of fetish and anonymous sex. In trying to obtain everything will Jordan be left with nothing?

DIRECTOR: Sophie O'Connor

Productor / Producer: Kat Holmes & The Colonel

Guionista / Writer: Kat Holmes & Sophie O'Connor

Interpretes / Cast: Lily Hall, Christina Hallett, Kevin Dee, Georgia Bolton, Andrew Curry, Kath Gordon

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

2013 FilmOut San Diego - Premio Mejor Actriz • 2013 Downtown Film Festival, Los Angeles - Premio Mejor Actriz • 2013 Melbourne Queer Film Festival (Closing Night) • 2013 TLV Fest, Tel Aviv • 2013 Inside Out Toronto Film Festival

Empresa/Label: Kat Life Films | **Nombre/Name:** Kat Holmes | **Mail:** publicity@katlifefilms.com |

Teléfono/Phone: (+61) (0) 3 8640 2906 / (+61) (0) 432 762 392

Everybody's Got Somebody... Not Me / Todo el mundo tiene alguien menos yo

México / Mexico | 2012 | 100'



PROYECCIÓN / SCREENING

01 VIERNES / FRIDAY
ATENEO DE MADRID 17:00

05 MARTES / TUESDAY
SALA BERLANGA 20:00

08 VIERNES / FRIDAY
CASA DE AMÉRICA 20:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Alejandra es una ejecutiva treintañera que está harta de su vida cotidiana y de las relaciones emocionales que no han funcionado en su vida. Un buen día, María, adolescente llena de energía, se cruza en su camino haciéndola modificar sus expectativas. Juntas, se envuelven en una aventura basada en la admiración que María tiene por la inteligencia y experiencia de Alejandra. Al principio todo marcha sobre ruedas, pero Alejandra pronto se descubre como una mujer muy dependiente, y esto incomoda mucho a María.

SYNOPSIS

Alejandra is a successful executive in her thirties who is tired of her daily routine and emotional relationships that haven't worked out. Then one day, María, a teenager full of energy, crosses her path making her change her expectations. Together, they become involved in an affair based on María's admiration for Alejandra's intelligence and experience. At first everything goes smoothly. Alejandra's personality and her romantic requirements, however, become increasingly demanding, to the point where it is impossible to be around her.

DIRECTOR: Raúl Fuentes

Productor / Producer: Armando Casas, Carlos Taibo, Laura Pino, Roberto Fiesco

Guionista / Writer: Raúl Fuentes

Intérpretes / Cast: Andrea Portal, Naian Daeva, Tamara Mazarraza, Isabel Aerenlund, Juan Navarrete

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

21st Raindance Film Festival 2013 (London) • 23 Freiburger Lesben Filmtage 2013 • OUTFEST Los Angeles LGBT Film Festival 2013 • Torino LGBT Film Festival, 2012 • 27 Festival Internacional de Cine de Guadalajara 2012

Nombre/Name: Laura Pino | **Mail:** laura.pinoks@gmail.com

Who's Afraid of Vagina Wolf? / ¿Quién teme a Vagina Wolf?

EEUU / USA | 2013 | 83'



PROYECCIÓN / SCREENING

01

VIERNES / FRIDAY
ATENEO DE MADRID 19:00

07

JUEVES / THURSDAY
SALA BERLANGA 20:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** HD Digital Cinema Camera

SINOPSIS

En su cuadragésimo cumpleaños, Anna, directora de cine, vuelve a redactar su inmutable lista de propósitos: perder diez kilos, conseguir una novia y dirigir una película. Este año, Anna planea cumplir (al menos) dos de sus propósitos de un sólo tiro, pues comienza a escribir un 'remake' lésbico de "¿Quién teme a Virginia Woolf?", ideado para ganarse el afecto de su protagonista, Katia. Junto a Anna y su enamorada, se suman el elenco sus dos mejores amigas, Penélope y Chloe. Por desgracia, el plan no resulta del todo bien, cuando sus egos comienzan a chocar y comienzan a acostarse entre ellas. ¿Volverá Anna a cumplir otro año sin lograr ninguno de sus propósitos?

SYNOPSIS

As another birthday rolls around, forty-year-old filmmaker Anna returns to her never-changing list of resolutions: lose twenty pounds, get a girlfriend, and direct a feature film. This year, Anna plans to knock (at least) two of those resolutions out with one stone, as she begins writing a lesbian remake of 'Who's Afraid of Virginia Woolf?', devised to win the affections of her leading lady, Katia. With Anna planning to act opposite her beautiful crush, her two best friends, Penelope and Chloe, round out the four-person cast. Unfortunately, things don't run smoothly, as egos begin to clash and crewmembers start sleeping with one another. Will Anna go yet-another year without accomplishing any of her resolutions?

DIRECTOR: Anna Margarita Albelo

Productor / Producer: Christine Treibel

Guionista / Writer: Michael Urban

Intérpretes / Cast: Anna Margarita Albelo, Guinevere Turner, Janina Gavankar, Agnes Olech, Carrie Preston, Celeste Pechous, Joel Michaely, Drew Droege

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND

AWARDS

QFest Philadelphia International Gay & Lesbian Film Festival 2013 – Premio del público Mejor Película Co-media • OUTFEST Los Angeles LGBT Film Festival 2013 • 37 Frameline San Francisco International LGBT Film Festival 2013

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winters |
Mail: festivals@thefilmcollaborative.org

Biografía de los directores / Director's biographies



ANNA MARGARITA ALBELO es una directora de cine independiente cubano-es-tadounidense, periodista, video artista y performer surrealista. Su obra, que abarca desde la narrativa y el documental a la ficción experimental y comedia, se ha emi-tido en numerosos canales de televisión, además de haber participado en más de veinticinco renombrados festivales internacionales de cine. En 2005 codirige con Penny Arcade y Steve Zehentner el documental "Queer Realities and Cultural Amnesia", que ganó el premio del público a la mejor banda sonora original en el OutFest LGBT Film Festival de Los Ángeles. Una colección especial de sus cortometrajes está actualmente de gira por las principales ciudades de América Latina por segundo año consecutivo. Su cortometraje en Super-16, "Koko", aparece en la recopilación "Short Shorts" y sigue siendo uno de las recopilaciones lésbicas más vendidas. Anna acaba de terminar un documental de media hora, "A Lez in Wonderland" sobre el Dinah Shore Lesbian Weekend con Canal Plus (Francia), para quien ya había dirigido un documental de diez minutos sobre la vida lésbica en Los Ángeles. Actualmente está escribiendo un guion para un largometraje, "The Papaya Factory", una comedia musical sobre una chica de origen cubano de catorce años, en el Miami de 1984 y desarrollando una comedia documental para televisión sobre cultura gay y lésbica.

ANNA MARGARITA ALBELO is a Cuban-American filmmaker, independent director, journalist, video artist, and surrealist performer. Her work, which ranges from narrative and documentary to experimental fiction and comedy sketches, has aired on many TV channels; as well as, participated in over 25 renowned international film festivals. In 2005, she co-directed with Penny Arcade and Steve Zehentner the feature documentary, "Queer Realities and Cultural Amnesia", which won the Audience Award for Best (Original) Soundtrack at OUTFEST, Los Angeles. A special collection of her shorts is actually touring Latin America for a second, consecutive year. Her Super-16 short film, 'Koko' is featured in the compilation 'Short Shorts' and remains one of the highest selling lesbian compilations to date. Anna has just completed an original, half hour documentary, "A Lez in Wonderland" on the Dinah Shore Lesbian Weekend with Canal Plus (France), for whom she has already directed a 10-minute documentary on Lesbian life in Los Angeles. She is currently writing her feature film, "The Papaya Factory", a musical comedy about a fourteen year old Cuban-American girl in 1984 Miami and developing a TV 'docu-comedy' on Lesbian & Gay Culture.



NEGAR AZARBAYJANI estudió cine y montaje en la Universidad de Teherán y continuó sus estudios en los Estados Unidos en el Emerson College. Directora y actriz, intervino como intérprete durante años en la televisión de su país. Fue guionista y directora de los filmes "Virtual Truth" (2007) y "I Want to Report an Accident" (2010). Escribió los guiones de "The Devil Knocks" (2007), "Tainted Words" (2008), "Opposing Mirrors" (2009-2010). También ha trabajado en publicidad. Es una cineasta reconocida en Irán y sus filmes han sido aclamados en festivales de todo el mundo.

NEGAR AZARBAYJANI studied Cinema and Editing at Teheran University. She continued her studies in the United States at Emerson College. Director and actress, she acted on Iranian television for many years. She was the writer and director of "Virtual Truth" (2007) and "I Want to Report an Accident" (2010). She wrote the screenplay for "The Devil Knocks" (2007), "Tainted Words" (2008), "Opposing Mirrors" (2009-2010). She has also worked in advertising. Her films have been acclaimed in her own country and worldwide.



MARCO BERGER (Buenos Aires, 1977) se graduó en Dirección en la Universidad del Cine. Conseguió repercusión internacional con su primer largometraje "The Watch" (2008), con el que compitió en los festivales internacionales de Sundance y Cannes. Su ópera prima, "Plan B" (2009), recibió muy buenas críticas y se convirtió en una película de culto en los círculos queer. "Ausente" (2011) fue premiada en la Berlinale, donde consiguió el famoso Teddy Award. "Hawaii" (2013) es su tercera película.

MARCO BERGER, born in Buenos Aires, graduated in Film making in Universidad del Cine. He gained international success with his first short film "The Watch" (2008), which competed in Cannes and Sundance. His first feature "Plan B" (2009) was well received by critics and became quickly a cult film in the queer niche. "Ausente" (2011) premiered at Berlin International Film Festival and won the prestigious Teddy Award. "Hawaii" (2013) is Berger's third feature film.



MARCELO BRIEM STAMM (Buenos Aires, 1974). Es guionista, cineasta y productor. Algunos de sus trabajos los firma con el seudónimo Marcelo Mónaco. Ha escrito y dirigido los largometrajes "Porno de Autor" (2009) y "Solo" (2013). Ha participado como guionista y director en cortos que forman parte de los largometrajes por episodios "Tensión Sexual: Volátil" (2012) y "Tensión Sexual: Violetas" (2012). En los próximos meses filmará sus guiones "Mélange à trois" y "Marida y Mujer".

MARCELO BRIEM STAMM (Buenos Aires, 1974). He is scriptwriter, filmmaker and producer. He signs some of his works as Marcelo Mónaco. He has written and directed the feature films "Porno de Autor" (2009) and "Solo" (2013). He has also participated as scriptwriter and director of some of the short films forming part of the episodic films "Tensión Sexual: Volátil" (2012) and "Tensión Sexual: Violetas" (2012). He is about to shoot two of his scripts: "Mélange à trois" and "Marida y Mujer".



MIKAEL BUCH nació en Marsella en 1983. En 2004 entró en el departamento de Dirección en la Escuela de Cine 'La Fémis'. Varios de sus cortos, incluyendo "La Déchirure" y "Comment j'ai accepté ma place parmi les mortels" fueron seleccionados y ganaron premios en varios festivales. En 2009 dirigió "Accordez-moi" como parte de una serie de cortometrajes para Arte TV. "Let my people go!" es su primer largometraje.

MIKAEL BUCH was born in Marseille in 1983. He entered the Directing department at 'La Fémis' Film School in 2004. Several of his shorts, including "La Déchirure" and "Comment j'ai accepté ma place parmi les mortels", were selected and won prizes at various festivals. In 2009 he directed "Accordez-moi" as part of a series of short films for Arte TV. "Let My People Go!" is his first long feature film.



DOMINIQUE CARDONA y **LAURIE COLBERT** llevan unos veinte años haciendo cine juntas. Dominique Cardona nació en Argelia, se mudó a Francia a los siete años y se licenció en derecho en la Universidad de Montpellier. En 1990 se trasladó a Toronto y es asistente en el Programa de Cine de Verano de la Universidad de Nueva York. Laurie Colbert, natural de Toronto, ha escrito, producido y dirigido cine independiente durante muchos años y fue una de las que se graduó en el programa de residencia del Canadian Film Center de Toronto. Durante estos últimos veinte años las dos han hecho juntas cinco films. "Thank God, I'm a Lesbian" (1992), que ganó el Premio del Público en el Festival Internacional Crêteil International Women's de Francia y en el Torino Lesbian and Gay Film Festival, y "My Feminism" (1997) son docu-

mentales que se han proyectado como parte del currículo de cursos de estudios feministas en muchos colegios y universidades de Norteamérica. Su cortometraje en 35mm "Below the Belt" (1999) se estrenó en la Berlinale y consiguió el premio del público en los festivales de temática LGBT de Seattle y Toronto. Su ópera prima, "Finn's Girl" (2006), ganó ocho premios en festivales de todo el mundo. "Margarita" (2012) es su segundo largometraje

DOMINIQUE CARDONA and Laurie Colbert have been making films together for over twenty year. Born in Algeria, Dominique Cardona moved to France at age of seven, and got her law degree from the University of Montpellier. She moved to Toronto in 1990, and attended the summer film program of New York University. Toronto filmmaker Laurie Colbert has been writing, directing, and producing independent films for many years, and was a graduate of the directing residency programme at the Canadian Film Center in Toronto. Over the past twenty years they have made five films together. "Thank God I'm a Lesbian" (1992), that won the Audience Award at the Créteil International Women's Film Festival in France and the Torino Lesbian and Gay film Festival, and "My Feminism" (1997) are documentaries that have been screened extensively as part of the women's studies curriculum at many North American colleges and universities. Their 35mm short film "Below the Belt" (1999) had its world premiere at the Berlin International Film Festival and was awarded in Toronto and Seattle International LGBT Film Festivals (Audience Award). Their first feature film, "Finn's Girl" (2006) won eight awards at festivals around the world. "Margarita" (2012) is their second feature film.



DIEDERIK EBBINGE estudió en la 'Akademie voor Kleinkunst' en Amsterdam. Tras graduarse fundó la compañía de teatro 'De Vliegende Panter'. Conocido actor, ha participado en numerosas películas holandesas y en series de televisión y es el autor y director de dos cortometrajes: "Naked" (2006) y "Succes" (2008). Ebbinge, además, ha dirigido el telefilm "Just Hans" (2009) y "Matterhorn" (2013), su primer largometraje.

DIEDERIK EBBINGE studied at 'Akademie voor Kleinkunst' in Amsterdam. After graduating he founded the theater company 'De Vliegende Panter'. Known actor, he has participated in numerous Dutch films and television series. He directed and wrote two short movies, "Naked" (2006) and "Succes" (2008). Ebbinge directed the TV-movie "Just Hans" (2009) and "Matterhorn" (2013) is his first feature film.



STEPHEN ELLIOTT es autor de siete libros, entre los que se encuentra "'The Adderall Diaries". Elliot es considerado como un "genio" tanto por el San Francisco Chronicle" como por "Vanity Fair". "The Adderall Diaries" fue el mejor libro del año 2009 según Time Out New York, Kirkus Reviews y uno de los cincuenta libros más notables según el San Francisco Chronicle. Su novela "Happy Baby" también fue el finalista para el Premio de la New York Public Library's Young Lion y el libro del año para muchas publicaciones impresas o digitales. Es el fundador de la editorial The Rumpus. Como cineasta ha escrito, dirigido y editado dos cortometrajes: "Mr Gracie"(2012) and "Missstress" (2013). "About Cherry" es su ópera prima y, actualmente, se encuentra trabajando en la postproducción de su segunda película, la adaptación de una de sus novelas, "Happy Baby".

STEPHEN ELLIOTT is the author of seven books including "The Adderall Diaries", which has been described as "genius" by both the San Francisco Chronicle and

Vanity Fair. "The Adderall Diaries" was the best book of the year in Time Out New York, a best of 2009 in Kirkus Reviews, and one of 50 notable books in the San Francisco Chronicle. His novel, "Happy Baby", was a finalist for the New York Public Library's Young Lion Award as well as a best book of the year for many printed and digital publications. He is the founding editor of The Rumpus. As filmmaker he has written, directed and edited two short films: "Mr Gracie" (2012) and "Missstress" (2013). "About Cherry" (2012) is his first feature film and he is currently working in the postproduction of his second's, the adaptation to one of his novels, "Happy Baby".



THOM FITZGERALD es un provocativo y premiado escritor, director y productor independiente. Las películas basadas en sus personajes le han hecho ganar un lugar entre los principales realizadores canadienses. Nacido en New York, Fitzgerald se mudó a Nueva Escocia a finales de los años 80 para acudir a la universidad. Su aclamada película "The Hanging Garden" (1997), cosechó elogios tanto de crítica como de público. Sus largometrajes incluyen "The Hanging Garden" (1997), "Beefcake" (1998), "Wolf Girl" (2001), "The Wild Dogs" (2002), "The Event" (2003) y "3 Needles" (2005). También ha trabajado como director, productor y guionista de cortometrajes, documentales y para la televisión. "Cloudburst" es su tercera colaboración con la ganadora del Oscar Olympia Dukakis, con la que trabajó en sus dos anteriores films. Fitzgerald fundó su propia productora independiente, "Emotion Pictures" en 1996, que se ha convertido en una de las más importantes y respetadas de Canadá. Ha sido tres veces invitado al Festival de Sundance y ha ganado más de veinticuatro premios internacionales, incluyendo un Genie y el premio internacional de la crítica europea FIPRESCI.

THOM FITZGERALD is an award-winning writer, director and producer independent and always provocative, his character-driven films have earned him a place amongst Canada's leading filmmakers. A native of New York City, Fitzgerald moved to Nova Scotia in the late 1980s to attend university. His acclaimed film, "The Hanging Garden" (1997), garnered him praise from audiences and critics alike. His feature films include "The Hanging Garden" (1997), "Beefcake" (1998), "Wolf Girl" (2001), "The Wild Dogs" (2002), "The Event" (2003), and "3 Needles" (2005). He has also worked as a director, producer and writer on short films, documentaries, and TV. "Cloudburst" marks his third outing with Oscar-winning actress Olympia Dukakis, who also starred in his two previous films. Fitzgerald founded his independent production company, Emotion Pictures, in 1996. It has since become one of Canada's leading and most respected boutique production houses. He has won more than two dozen international awards including a Genie and the FIPRESCI European International Critic's Prize.



RAÚL FUENTES (1977) se graduó en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos Nacional de México (CUEC) y ha sido editor y realizador para diferentes canales de televisión de su país, como la MTV Latinoamérica y Televisa. Con su cortometraje "Yo estaba ocupada encontrando respuestas, mientras tú simplemente seguías con la vida real" fue invitado al Talent Campus Berlnale de 2005. Con "No estoy tan segura de que el mundo nos merezca" (2007) fue ganador del Primer Concurso de Cortometraje MIX. Su ópera prima "Todo el mundo tiene alguien menos yo" (2012) ha recorrido un extenso número de festivales por todo el mundo.

RAUL FUENTES (1977) graduated in CUEC (University Center of Filmmaking

Studies in Mexico) and he has been editor and director for different TV channels as MTV Latinoamérica and Televisa. He was invited to Talent Campus Berlinale in 2005 with his short film "Yo estaba ocupada encontrando respuestas, mientras tú simplemente seguías con la vida real". His short film "No estoy tan segura de que el mundo nos merezca" (2007) won the First Competition of Short Films MIX. His first movie feature "Todo el mundo tiene alguien menos yo" (2012) has been exhibited in many film festivals all around the world.



LEE GALEA es un director de cine independiente con base en Melbourne. Ha escrito, producido y dirigido sus películas desde 1996. En el año 2000 terminó sus estudios de cine en el Footscray City Films y con ello su primera película en 16 mm en formato corto "Pac Man" seleccionada para el St Kilda Film Festival en el año 2001. Por entonces había completado su segundo corto, "Karmarama" también seleccionada para el mismo festival en su edición del 2002, además seleccionada por la distribuidora Queer Screen. "Karmarama" (2001) tuvo éxito en varios festivales a nivel nacional e internacional, incluyendo el festival de cine Gay Lésbico de San Francisco y el Vancouver Queer Film and Video Festival. En el 2003, Lee completó su tercer cortometraje en 16mm "Jam", que ganó un premio en el Festival de Cine Independiente de Melbourne en el año 2004. A finales del 2005, Lee dirigió su primera película con su productora Indie Melbourne Productions, "Less Adolescent. "Monster Pies" (2013) es su segunda película.

LEE GALEA is an independent filmmaker based in the west of Melbourne. Lee has written, produced and directed films since 1996. In 2000 Lee had successfully finished a film course at Footscray City Films and his first 16mm short film "Pac Man". It was selected for the St Kilda film festival in 2001, by then Lee had written his new film "Karmarama". It was completed in 2001 and then selected for the St Kilda film festival in 2002. "Karmarama" was then selected by Queer Screen for distribution. The film was successful in several festivals domestically and internationally including the San Francisco International Lesbian and Gay film festival and Vancouver Queer Film and Video Festival. In 2003, Lee completed his third 16mm short film "Jam". The 20 minute short was premiered at the Melbourne Underground Film Festival in 2004. In late 2005, Lee went into production on his first feature film "Less Adolescent" under his production company Indie Melbourne Productions. "Monster Pies" (2013), is his second feature film.



NEJC GAZVODA nació en Novo Mesto (Eslovenia). Ha publicado varios libros, entre ellos una recopilación de relatos cortos, "Nothing Escapes the Squirrels", con la que consiguió varios premios, y otras tres novelas posteriores que han tenido idéntico éxito. Terminó sus estudios de dirección de cine y televisión en la Academia de Teatro, Radio, Cine y Televisión en Ljubljana. Es un reconocido guionista y ha ganado el premio Grossman en 2009 con el guión del cortometraje "It is easy". Su primera película, tras una serie de cortos, "A Trip" (2011), fue seleccionada en más de treinta festivales por todo el mundo y ha ganado cinco premios nacionales y el premio a Mejor Película en el Festival de Cine de Nashville. "Dual" es su segundo largometraje.

NEJC GAZVODA was born in Novo Mesto (Slovenia). His short fiction stories, "Nothing Escapes the Squirrels" earned him several awards and all of his three subsequent novels were equally successful. He finished his studies of film and TV directing at the Academy of Theater, Radio, Film and Television in Ljubljana. He is also an awarded scriptwriter, his short movie script titled "It is easy" won Gross-

man award 2009. His first feature film "A Trip" (2011) was selected at more than thirty festivals around the world, winning five national film awards and the award for best first feature at the Nashville film festival. "Dual" is his second feature.



KIMJHO GWANG-SOO tuvo su punto culminante en 2011 como productor, con los éxitos consecutivos de 'Detective K' y 'The Client'. Este mismo año (2012) debuta como director de largometraje en "Du Bunui Gyluhonsikgwa Han Bunui Jangryesik" ("Dos bodas y un funeral"). Director general de la compañía de cine Generation Blue Films, decide dirigir su propia película cuando se entera, en la producción de 'No Regret', de que en Corea no había películas queer en la industria del cine. Ha dirigido también dos cortometrajes: "Boy meets boy" basado en su propia experiencia, y la exitosa "Just Friends?", sobre dos jóvenes coreanos y el servicio militar obligatorio en Corea, que le supuso un premio en el Amsterdam Gay & Lesbian Film Festival.

KIMJHO GWANG-SOO reached success as a producer in 2011 with the consecutive hits of 'Detective K' and 'The Client'. In 2012 he makes a debut as a director of his first feature film "Du Bunui Gyluhonsikgwa Han Bunui Jangryesik" ("Two Weddings and a Funeral"). Director Kimjho, also CEO of Generation Blue Films, a film company, says that he decided to direct his own movie when he found that, when he produced "No Regret", there has been no queer movies in the Korean film industry. With rich experience in production and aspirations for directing, the director made a spectacular debut with "Boy meets boy" (2009), a short film based on his own experience. His second film "Just Friends?" (2010) featuring two Korean young men and the mandatory military service in Korea drew many audiences who liked its bold and frank story, and won an award at the Amsterdam Gay & Lesbian Film Festival.



BRUCE LABRUCE es un cineasta, escritor, fotógrafo y artista radicado en Toronto. Comenzó su carrera a mitad de los ochenta, con una serie de películas de súper 8 experimentales de corta duración, y como coeditor de un fanzine punk llamado J.D.s, que engendraria el movimiento 'queercore'. Ha dirigido y protagonizado tres largometrajes: "No Skin Off My Ass" (1991), "Super 8 1/2" (1994) y "Hustler White" (1996). Más recientemente, ha realizado dos películas en las que se mezcla el porno y el arte, "Skin Flick" (2000) (versión hardcore: "Skin Gang") and "The Raspberry Reich" (2004) (versión hardcore: "The Revolution Is My Boyfriend"), y el film independiente "Otto; or, Up with Dead People" (2008). Después de estrenarse en Sundance y Berlín, "The Raspberry Reich" se introdujo de lleno en el circuito de festivales y llegó a exhibirse hasta en 150. "Otto; or Up with the Dead People" consiguió prácticamente la misma hazaña cuantitativa, empezando también por Sundance y Berlín y finalizando en una proyección en el MoMA de Nueva York. Su película "L.A. Zombie" (2010), protagonizada por la estrella del porno francés Francois Sagat, se estrenó en el Festival Internacional de Locarno. Bruce LaBruce también ha dirigido numerosos cortos, videos musicales, performances artísticas y ha presentado varias colecciones de fotografías propias desde 1999.

BRUCE LABRUCE is a Toronto based filmmaker, writer, director, photographer and artist. He began his career in the mid eighties making a series of short experimental super 8 films and co-editing a punk fanzine called J.D.s, which begat the queercore movement. He has directed and starred in three feature length movies, "No Skin Off My Ass" (1991), "Super 8 1/2" (1994), and "Hustler White" (1996). More recently he has directed two art/porn features, "Skin Flick" (2000) (hardcore version: "Skin Gang") and "The Raspberry Reich" (2004)(hardcore version: "The

Revolution Is My Boyfriend"), and the independent feature "Otto; or, Up with Dead People" (2008). After premiering at Sundance and Berlin, "The Raspberry Reich" took off on the international film festival circuit, playing at over 150 festivals. "Otto; or, Up with Dead People" also debuted at Sundance and Berlin and played at over 150 film festivals, culminating in a screening at MoMA in New York City. His film, "L.A. Zombie" (2010), starring French star Francois Sagat, premiered in competition at the Locarno International Film Festival that year. He has directed many short films, music videos and art performances. He has also presented some solo show of photographs since 1999.



SOPHIE O'CONNOR comenzó su carrera artística en 1998, tras graduarse en la Academia de las Artes Escénicas Ballarat con una licenciatura en Producción Teatral. Durante los siguientes ocho años, Sophie trabajó en el circuito de teatro y festivales, viajando a nivel nacional e internacional. Entonces decidió emprender sus propios proyectos artísticos, como consecuencia de un aumento de su creatividad; escribiendo, produciendo, dirigiendo y experimentando con cortometrajes y largometrajes, cantando y componiendo música. El cortometraje de Sophie, "Run with the Ball and Die with your Boots on", ganó un premio en el Festival Internacional de Cine de Melbourne en 2008. También ha dirigido, producido y editado un largometraje documental que será próximamente estrenado. "Submerge" es su primer largometraje.

SOPHIE O'CONNOR commenced her career in the arts in 1998, upon graduating from the Ballarat Academy of Performing Arts with a Bachelor of Theatre Production. For the next eight years Sophie worked the theatre and festival circuit, travelling both nationally and internationally. She then decided to pursue her own artistic endeavors, in the wake of a surge of creativity; writing, producing, directing, experimenting with short and feature length films, singing and creating music. Sophie's short film "Run with the Ball and Die with your Boots on" won an award at the 2008 Melbourne International Film Festival. She has also directed, produced and edited a yet-to-be released feature length documentary. "Submerge" is Sophie's first feature narrative film.



CRISTIÁN DARIÓ PELLEGRINI realizó sus estudios en la Escuela Regional Cuyo de Cine y Video como guionista y realizador cinematográfico. Ha trabajado en la producción de largometrajes y cortometrajes en todo el país. Escribió el guión "La pasión de Verónica Videla", premiado internacionalmente, que también se ha convertido en su ópera prima como director (2012) y que ha sido producida con la ayuda del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales. Este año también ha dirigido una serie televisiva para la TDA de ocho capítulos llamada "Agustín", que será emitida pronto en canales locales de su país. Actualmente, vive y trabaja en Mendoza, Argentina. Con su productora, Pandito Films, produce y dirige largometrajes y series de ficción y documentales, tanto para cine como para televisión.

CRISTIÁN DARIÓ PELLEGRINI has finished his studies as a Script Writer and Movie Maker at Escuela Regional Cuyo de Cine y Video (Mendoza). He has worked for several feature and short films all over Argentina. He has written an international awarded script called "Verónica Videla's Passion," which turned to be his first feature film as a Director. The production finished during 2012, and it was co-produced with the National Institute of Movies and Visual Arts from Argentina. Also in 2012, he directed a Television Serie for the Digital Television from

Argentina, which included eight chapters, called "Agustín". It is about to be on air by the local television. Nowadays, he lives and work in Mendoza, Argentina. He owns a Production Company called "Pandito Films", in which he produces and directs different feature films, TV Series and documentaries, for cinema and for TV in each case.



DARREN STEIN creció en una familia muy involucrada en el mundo del cine. Sus abuelos fueron de los pioneros en el Crest National Film Laboratory de Hollywood en 1961. A los 10 años comenzó usando la videocámara de su padre y grabando a sus amigos del vecindario en cortometrajes que llegaron a ser el tema de su documental de 2003 "Put the Camera on me". Tras graduarse en la Tisch Film School de la Universidad de Nueva York, Darren dirigió y escribió su ópera prima, la road movie "Sparkler" (1997). Posteriormente escribió y realizó la comedia negra adolescente "Jawbreaker", que se estrenó en la edición de 1999 del Festival de Sundance y cuya actriz Rose MCGowan fue nominada en los premios de cine de la MTV en el apartado de Mejor Villana. En 2007 estreno su cortometraje "Color Me Olsen" en el Festival de Tribeca. También ha dirigido videos musicales y ha escrito episodios piloto para series de televisión y guiones para las compañías de entretenimiento más importantes. Actualmente, está escribiendo el libreto para la producción teatral de "Jawbreaker: The Musical".

DARREN STEIN was raised in a celluloid family with grandparents who started Crest National Film Laboratory in Hollywood in 1961. He started using his father's video camera at age ten, casting his neighborhood friends in short films that would become the subject of his 2003 documentary "Put The Camera on Me", featured on NPR's "This/American/Life". Upon graduating NYU's Tisch Film School, Darren co-wrote and directed his first feature, the Las Vegas road-movie "Sparkler". Darren went on to write and direct the dark teen comedy "Jawbreaker", which premiered at the 1999 Sundance Film Festival and earned Rose McGowan a nomination for the MTV Movie Award for Best Villain. He wrote and directed the short film "Color Me Olsen", which premiered at the Tribeca Film Festival in 2007. He has also directed music videos and written pilots and screenplays for the most important majors. Currently, he is writing the libretto for the stage production of "Jawbreaker: The Musical".

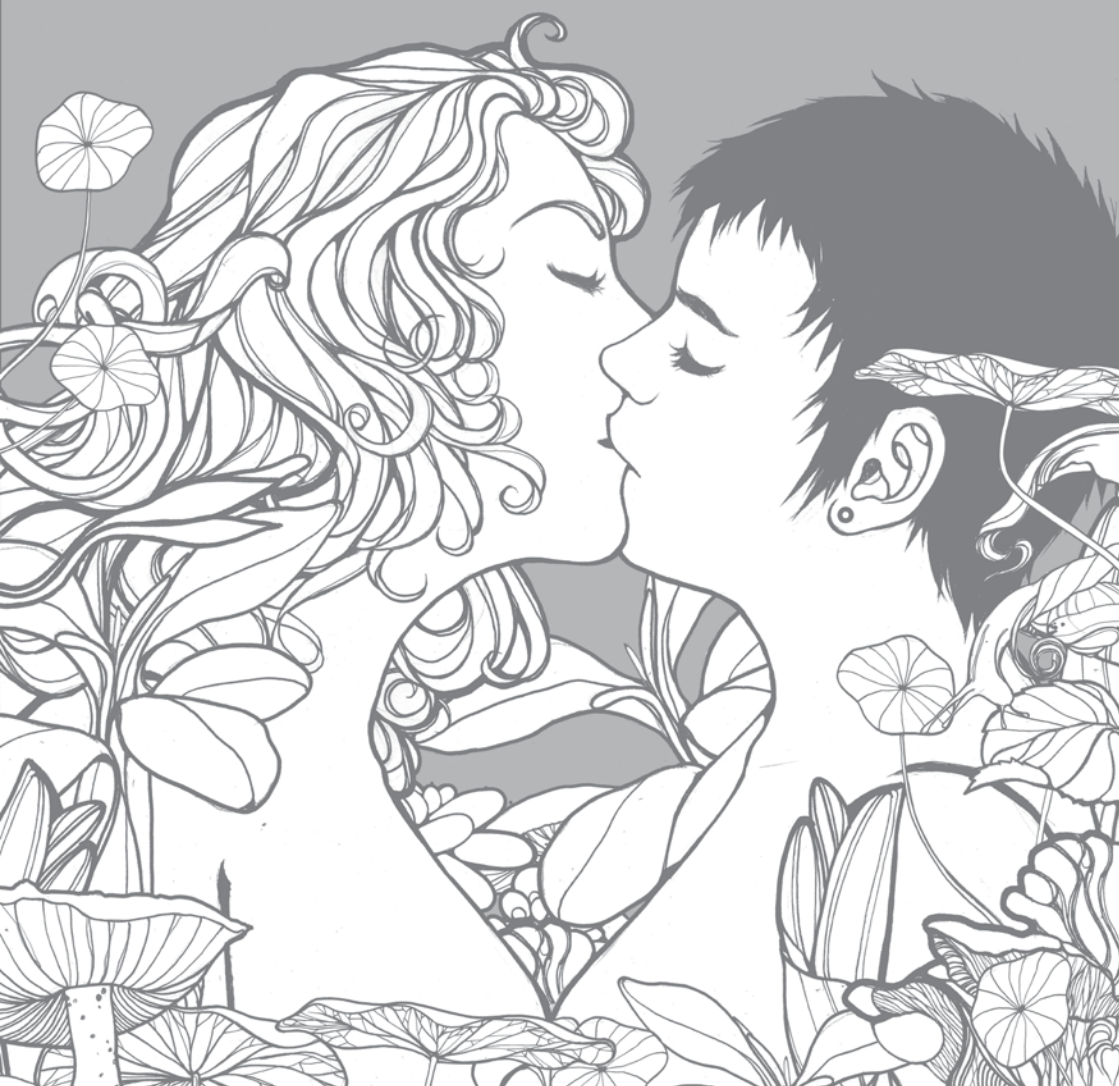


CAMPBELL X es una cineasta premiada que ha dirigido diversos programas para canales de televisión como Channel 4, ITV y BBC. Sus trabajos se han exhibido en el Iniva (Instituto Internacional de Artes Visuales), la galería de arte londinense Tate Britain y el Centro de Arte Internacional de Bristol, Arnolfini, así como en festivales internacionales. Entre sus trabajos de cine se encuentran "BD Women" (1994), "Viva Tabatha" (1995), "Legacy: Paradise Lost" (2003 y "Fem" (2007). "Stud Life" es su debut en el largometraje.

CAMPBELL X is an award-winning filmmaker who has directed programmes for Channel 4 TV, ITV and BBC. Her work has also been shown at Iniva (Institute of International Visual Arts), Tate Britain London's art gallery and Bristol's Arnolfini as well as international festivals. Her titles include "BD Women" (1994), "Viva Tabatha" (1995), "Legacy: Paradise Lost" (2003), and "Fem" (2007). "Stud Life" is her first feature length film.

Documentales

Documentaries



Western Amazons / Amazonas del oeste

Argentina | 2012 | 18'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "Diversidad con Ñ"

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

08

VIERNES / FRIDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** HDV

SINOPSIS

"Amazonas del Oeste" cuenta la historia de un grupo de travestis que crearon una cooperativa textil en los suburbios de Buenos Aires para abandonar la prostitución callejera y poder tener un trabajo digno. Con muy poco dinero, marginadas y maltratadas durante todas sus vidas, luchan día a día en su pequeño taller para demostrar a la sociedad que las discrimina, que ellas también tienen sus derechos y sueñan con un futuro mejor.

SYNOPSIS

"Western Amazons" tells the story of a group of transvestites who created a textile cooperative in the suburbs of Buenos Aires in order to leave street prostitution and to have a dignified job. They live with very little money, marginalized and abused throughout their lives. They fight every day in his small workshop to demonstrate to society that discriminate them, that they also have rights and dreams of a better future.

DIRECTOR: Maximiliano González
Productor / Producer: Colectivo La Huella
Guionista / Writer: Maximiliano González

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

19° Chéries-Chéris Festival du Film Gay, Lesbian, Bi, Trans & +++ de Paris 2013

Empresa/Label: Colectivo La Huella | **Nombre/Name:** Maximiliano González |
Mail: maximiliano.gonzalezj@gmail.com

Gay Art Looking For A Place To Live / Arte gay busca casa

España / Spain | 2012 | 50'



PROYECCIÓN / SCREENING - Esta película se presenta fuera de competencia / This film is screened out of competition

01 VIERNES / FRIDAY
DLRO LIVE 21:30

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles
Temática / Theme: Mixta / Mixed | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

En 2005 la ONG Asociación Cultural Visible comienza a crear en Madrid una colección de arte de temática gay (LGTB), con obras donadas por artistas de todo el mundo. La llamada Colección Visible reúne hoy más de mil obras de cuatrocientos artistas de treinta países, convirtiéndose en una de las mayores del mundo en su género, y busca un espacio donde exhibirse. El documental narra la historia de cómo se hizo realidad un proyecto que sólo hace siete años parecía imposible, pero ahora queda encontrar una "casa" para esta colección, un museo que albergue de manera estable la colección y la proteja de las inclemencias del tiempo y de los vaivenes de la historia y la política.

SYNOPSIS

In 2005 the NGO Asociación Cultural Visible started creating in Madrid a collection of gay (LGBT) themed art, with works donated by artist all over the world. The Colección Visible now counts more than a thousand works by over four hundred artists from thirty different countries, becoming one of the world's biggest collections of its kind, looking for a exhibition space. The documentary narrates the story of how this project came to life when only seven years before it all seemed impossible, and now is looking for a "home" for this collection, a museum to house the collection stably and protect it from inclement weather and from historical and political vagaries

DIRECTOR: Ione Hernández

Productor / Producer: El Torreón de Sol, Asociación Cultural Visible

Guionista / Writer: Ione Hernández

Intérpretes / Cast: Pablo Peinado, David Trullo, Abajo Izquierdo, Eduardo Mendicutti, Luis A. de Villena

Nombre/Name: Pablo Peinado | **Mail:** visible@festivalvisible.com

Born Naked (Madrid London Berlin) / Nacidos desnudos (Madrid Londres Berlín)

España / Spain | 2012 | 83'



PROYECCIÓN / SCREENING

07 JUEVES / THURSDAY
CINETECA MATADERO 20:30

08 VIERNES / FRIDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en castellano, inglés y alemán con subtítulos en castellano e inglés / Original version in Spanish, English and German with Spanish and English subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica + Queer / Lesbian + Queer | **Rodado / Filmed:** Full HD

SINOPSIS

Andrea y Paula, dos chicas de 23 y 25 años, nos muestran, a través de sus experiencias personales, la realidad de las jóvenes lesbianas de su generación en Madrid, Londres y Berlín. Viajando por estas tres ciudades, conoceremos grupos que nos mostrarán su visión sobre la sexualidad e identidad, bastante alejada de lo convencional. Con un moderno estilo visual, un tono amable, sincero y cercano, Born Naked (MLB) da la palabra a una nueva generación que trata de luchar por el derecho a reinventarse a sí mismos.

SYNOPSIS

Andrea and Paula, homosexuals of 23 and 25 years, will show us, through their personal experience, the reality of young lesbians of their generation in Madrid, London and Berlin. Traveling through these three cities, we will meet different organized groups who will describe their proposals and attitudes towards their sexuality and identity. With a riveting and edgy style, Born Naked (MLB) introduces us to individuals who refuse to be labeled by society. A generation who fights for their right to reinvent themselves.

DIRECTOR: Andrea Esteban

Productor / Producer: Pilar Comesaña

Guionista / Writer: Eloisa Muñoz, Andrea Esteban, Paula Alamillo & Clara López

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Queer Lisboa 17 Festival Internacional de Cinema Queer 2013 – Premio de Público • 31st OUTFEST los Angeles LGBT Film Festival 2013 • 28 Festival Internacional de Cine de Guadalajara (México) 2013 • 57th BFI London Film Festival • FIRE!! 18ª Mostra Internacional de Cinema Gai i Lesbica de Barcelona 2013

Empresa/Label: Grupo Consor3 | **Nombre/Name:** José Álvarez | **Mail:** grupoconsortres@gmail.com | **Teléfono/Phone:** (+34) 627 415 959

Gvarim Bilti Nir'im / The Invisible Men / Hombres invisibles

Israel - Holanda / Israel - Netherlands | 2012 | 68'



PROYECCIÓN / SCREENING

01

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 22:00

08

VIERNES / FRIDAY
DLRO LIVE 23:00

Idioma / Language: versión original en hebreo, árabe e inglés con subtítulos en castellano / Original version in Hebrew, Arabic and English with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Documental que cuenta la historia no revelada de una serie de hombres palestinos que son perseguidos en su país por su condición de gais y que tienen que dejar a sus familias para refugiarse de manera ilegal en Tel Aviv, donde si les descubren les deportan a Palestina. El documental se vertebra en torno a tres personas con historias parecidas: Louie, de 32 años, un gai palestino que lleva escondido en Tel Aviv unos ocho años; Abdu, de 24 años de edad, que fue torturado por las fuerzas militares de Palestina tras ser descubierto como gai en Ramallah; Faris, de 23 años, que escapó a Tel Aviv después de que su familia tratara de matarle. Su única aspiración es el asilo en países del extranjero y dejar su tierra para siempre.

SYNOPSIS

"The Invisible Men" tells the untold story of persecuted gay Palestinian who have run away from their families and are now hiding illegally in Tel Aviv. Their stories are told through the film's heroes: Louie, 32 years old, a gay Palestinian who has been hiding in Tel Aviv for the past 8 years; Abdu, 24 years old, who was exposed as gay in Ramallah and then accused of espionage and tortured by Palestinian security forces; Faris, 23 years old, who escaped to Tel Aviv from the West Bank after his family tried to kill him. Their only chance for survival - to seek asylum outside Israel and Palestine and leave their homelands forever behind.

DIRECTOR: Yariv Mozer

Productores / Producers: Yariv Mozer, Sander Verdonk, Gertjan Langeland, Adam Rosner & Hila Aviram
Guionista / Writer: Adam Rosner & Yariv Mozer

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

14th Doc Aviv- Tel Aviv International Documentary Film Festival 2012 - Premio Especial del Jurado • 36 Frameline San Francisco International LGBT Film Festival 2012 - Premio Mejor Largometraje Documental • RIFE 2012 Reel Independence Film Extravaganza (Washington D.C.) - Premios Mejor Largometraje Documental y Mejor Director • SDFF Sebastopol Documentary Film Festival 2012 - Premio de los Programadores al Mejor Largometraje Documental

Nombre/Name: Yariv Mozer | **Mail:** yariv@mozer-films.com

Chuppan Chupai / Hide & Seek / El escondite

Dinamarca & Pakistán / Denmark & Pakistan | 2013 | 68'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "TransDocuMad"

01

VIERNES / FRIDAY
DLRO LIVE 23:00

09

SÁBADO / SATURDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: versión original en urdu con subtítulos en castellano / Original version in Urdu with Spanish subtitles |
Temática / Theme: Transgénero / Transgender | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Un grupo social minoritario de Pakistán nos plantea cuestiones sobre el activismo que profesan las personas transgénero de dicho país, la religión, la vida oculta de los homosexuales, la aceptación social y las costumbres familiares del colectivo transgénero en el Pakistán urbano.

SYNOPSIS

A group of Pakistani sexual minorities, raise questions about transgender activism, religion, underground gay life, social acceptance and collective familial customs of transgenders in urban Pakistan.

DIRECTOR: Saadat Munir & Saad Khan

Productor / Producer: Christina Andersen, Saad Khan & Saadat Munir

Guionista / Writer: Saadat Munir & Saad Khan
Intérpretes / Cast: Neeli Rana, Kami, Jenny & Wasseem

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Kashish Mumbai International Queer Film Festival 2013
- Premio Mejor Documental • Libercine Festival Internacional de Cine de Argentina- Premio Mejor documental, Premio de Derechos Humanos • Fringe! Film Fest London 2013 • 28 Da Sodoma a Hollywood Torino GLBT Film Festival 2013

Empresa/Label: Madari Films | **Mail:** madarifilms@gmail.com



PROYECCIÓN / SCREENING

04**LUNES / MONDAY**
CINETECA MATADERO 22:30**07****JUEVES / THURSDAY**
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Drag | **Rodado / Filmed:** HD Cam. Panasonic AF100, Canon 5K Mark II

SINOPSIS

Harris Glenn Milstead, alias 'Divine', (1945-1988) fue el último outsider convertido en héroe de la escena underground. No tenía ningún problema en transgredir las normas referentes a imagen, identidad de género, sexualidad y nociones preconcebidas de belleza. De esta forma, Divine tuvo gran éxito al convertirse en un icono de la cultura pop reconocido fuera de su país, gracias a su participación en películas de John Waters. Glenn pasó, así, de ser un niño gordo de Baltimore, víctima del acoso escolar, a un ejemplo para millones de gais y lesbianas, drag queens, punks y toda clase de inadaptados sociales y freaks. El compromiso con su personaje fue tal que la línea que separaba su actuación de su propia personalidad quedó desdibujada. Esto le trajo también algunos problemas.

SYNOPSIS

Harris Glenn Milstead, aka Divine (1945-1988) was the ultimate outsider turned underground hero. Spitting in the face of the status quos of body image, gender identity, sexuality, and preconceived notions of beauty, Divine succeeded in becoming an internationally recognized icon, recording artist, and character actor of stage and screen. Glenn went from the often-mocked, schoolyard fat kid to underdog royalty, standing up for millions of gay men and women, drag queens and punk rockers, and countless other socially ostracized misfits and freaks. With a completely committed in-your-face style, he blurred the line between performer and personality, and revolutionized pop culture.

DIRECTOR: Jeffrey Schwarz

Productor / Producer: Jeffrey Schwarz, Lotti Pharriss

Knowles, Lance Robertson, Jon Glover

Intérpretes / Cast: Harris Glenn Milstead "Divine", John Waters, Ricki Lake, Tab Hunter, Frances "A Mother Divine" Milstead

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Frameline 37 San Francisco International LGBT Film Festival 2013 • Long Beach QFilm Festival 2013 – Premio Mejor Documental

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winter | **Mail:** jeffrey@thefilmcollaborative.org



PROYECCIÓN / SCREENING - Sesión Inaugural - Fuera de competencia / Out of competition

31

JUEVES / THURSDAY
SALA BERLANGA 22:00

Idioma / Language: versión original en catalán con subtítulos en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Catalán with Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Ignasi M., reputado museólogo, vive tiempos dramáticos pero tiene la capacidad de explicarlos de forma delirantemente divertida. Durante los años de bonanza todo le iba viento en popa, pero con la crisis, su empresa quebró. La intentó salvar hipotecando su casa y está a punto de perderla acuciado por los bancos. Es gay seropositivo y participa en un programa de ensayo clínico, mientras intenta aguantar los malos tiempos, afrontar los problemas en el seno de su familia y rehacer su cotidianidad disfrutando cada minuto de su vida, con un gran derroche de valentía, sinceridad y humor. De esta manera, la película se convierte en una mirada ácida y crítica de las desgracias que está viviendo nuestra sociedad.

SYNOPSIS

Ignasi M., a well reputed museum expert, is living a dramatic time of his life but has the ability to present it in deliriously funny manner. During the boom years it was all smooth sailing but, with the crisis, his company went bankrupt. He attempted to save it by mortgaging his house which he is now about to lose to the banks. He is seropositive gay and is participating in a clinical trial program while he tries to endure the bad times and address the problems within his family, hoping to relaunch the enjoyment of their daily life, with a great deal of courage, sincerity and humor. Thus, the film delivers a caustic and critical outlook on the misfortunes that our society is experiencing.

DIRECTOR: Ventura Pons

Productor / Producer: Ventura Pons

Guionista / Writer: Ventura Pons

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Toronto International Film Festival 2013 • XIII Festival de cine gay y lésbico de Barcelona 2013

Empresa/Label: Guazú Media | **Nombre/Name:** Ventura Pons |
Mail: oficina@venturapons.cat

In Their Room London / En su habitación. Londres

EEUU / USA | 2013 | 34'



PROYECCIÓN / SCREENING

01

VIERNES / FRIDAY
SALA BERLANGA 00:00

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
800 MADRID 20:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 22:30

Idioma / Language: versión original en inglés e italiano con subtítulos en castellano / Original version in English and Italian with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Después de los primeros episodios de su serie "In Their Room" en San Francisco y Berlín, en la que muestra a una serie de hombres homosexuales en sus habitaciones, en esta tercera parte, Travis Matthews se instala en las habitaciones de una serie de chicos que viven en Londres. Mientras se arreglan para salir de su casa, se abren y comparten sus deseos y pensamientos más ocultos sobre sexo, amor y relaciones personales.

SYNOPSIS

After the San Francisco and Berlin episodes of his "In Their Room" series about gay men and their bedrooms, in the third installment Travis Mathews introduces a handful of gay men living in the UK capital. As they are getting ready for a casual hook-up, they open up about their expectations and share their innermost desires and thoughts on sex, romance and relationships.

DIRECTOR: Travis Mathews

Productor / Producer: Óliver Rendón

Guionista / Writer: Travis Mathews

Intérpretes / Cast: Pietro, Ben, Shane, Alex, Max, Jeannie Dee, Tommy & Ryan

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Boston LGBT Film Festival 2013 • GAZE International LGBT Film Festival Dublin 2013 • SIFF Seattle International Film Festival • 6. Subversive Festival Zagreb 2013 • 37 Frame-line San Francisco LGBT International Film Festival 2013

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winter |
Mail: jeffrey@thefilmcollaborative.org

Interior. Leather Bar. / Interior. Bar leather.

EEUU / USA | 2013 | 60'



PROYECCIÓN / SCREENING

01 VIERNES / FRIDAY
SALA BERLANGA 00:00

05 MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 22:30

06 MIÉRCOLES / WEDNESDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Según los rumores, se cortaron y destruyeron 40 minutos de metraje sadomasoquista de la película "Cruising" (1980), con el fin de evitar una calificación X. Los cineastas James Franco y Travis Mathews, inspirados por el mito de esta controvertida película, colaboran para imaginar a su manera el metraje perdido. Éste es el punto de partida de una exploración sobre la libertad creativa y sexual en este interesante ejercicio de metacine.

SYNOPSIS

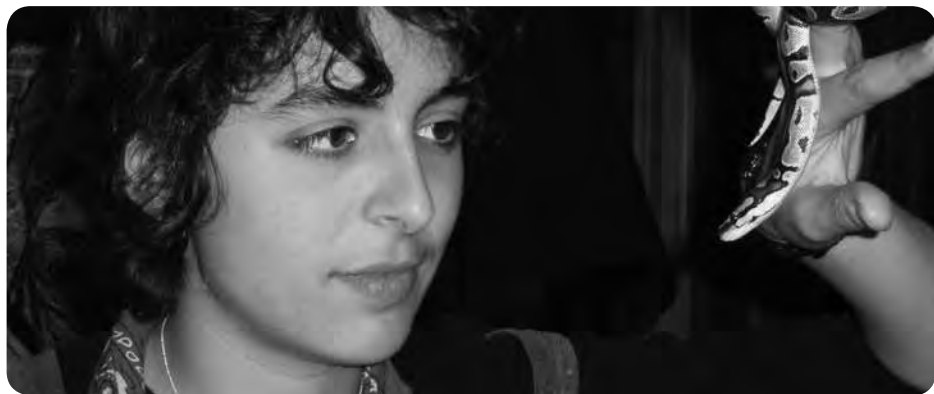
In order to avoid an X rating, 40 minutes of gay S&M footage was rumored to be cut and destroyed from the 1980 film, "Cruising" (1980). Inspired by the mythology of this controversial film, filmmakers James Franco and Travis Mathews collaborate to imagine their own lost footage.

DIRECTOR: James Franco & Travis Mathews
Productores / Producers: James Franco, Vince Jolivette, Travis Mathews, Iris Torres & Keith Wilson
Guionista / Writer: Travis Mathews
Intérpretes / Cast: Val Lauren, James Franco, Christian Patrick, Travis Mathews

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Tel Aviv GLBT Film Festival 2013 • Tampa International Gay & Lesbian Film Festival 2013 • Festival Mix Milano 2013 • 37 Frameline San Francisco International • LGBT Film Festival 2013 • Philadelphia Qfest 2013 • Durban International Film Festival 2013

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winter |
Mail: jeffrey@thefilmcollaborative.org



PROYECCIÓN / SCREENING

02

SÁBADO / SATURDAY
CLUB 33 20:00

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Intersexual | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Quando nasce um bebê a primeira pergunta que todos nos fazemos é... "¿Es niño o niña?". ¿Y qué pasa si no es ninguna de las dos opciones? Este documental se adentra en el mundo de las personas intersexuales, aquéllas que han tenido que crecer en un cuerpo que no se ajusta a ninguna de las dos categorías en el sistema binario de género y sexo convencional: no son ni hombres ni mujeres. Una persona de cada 2000 nace con un cuerpo que estaría entre el de un hombre y el de una mujer. Pero, a pesar de lo relativamente común que es esta condición, ésta es muy desconocida para el resto de la sociedad. Esto puede deberse a que nos hace sentirnos un poco incómodos, pero, ¿por qué?

DIRECTOR: Grant Lahood

Productor / Producer: John Keir

Guionista / Writer: Grant Lahood

SYNOPSIS

When a baby is born, the first question we ask... "Is it a boy or a girl?". What if it's neither? This documentary takes a look into the world of Intersex people who have to grow up in a body that doesn't fit neatly into the male or female category. The one in 2000 of us whose bodies fall somewhere between male and female. But this relatively common condition is very unknown, because it makes the rest of people so uncomfortable. Why?

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Documentary Edge Festival, Auckland and Wellington (New Zealand) 2012 – Premio Mejor Película Neozelandesa y Premio Mejor Montaje • 21st Hot Springs Documentary Film Festival 2012 • 21 Queerscreen, Mardi Gras Film Festival, Sydney 2013 • 15 Thessaloniki Documentary Film Festival 2013 • 27th London BFI Lesbian & Gay Film Festival 2013

Nombre/Name: Grant Lahood | **Mail:** glahood@xtra.co.nz | **Teléfono/Phone:** (+64) 2166 2820



PROYECCIÓN / SCREENING

05 MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 18:00

08 VIERNES / FRIDAY
CINETECA MATADERO 16:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Gai - Personaje artístico / Gay - Artistic Character | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Conocido como la primera estrella del rock abiertamente gay, el verdadero legado de Jobriath es mucho más importante y profundo de lo que parece si uno se atiene a la etiqueta que se le colgó. Su reinado duró apenas dos años en los que publicó dos discos. Saboteado por la poderosa maquinaria publicitaria de los medios de comunicación, despreciado por buena parte de la comunidad gay e ignorado por los críticos de música, Jobriath acabó siendo excomulgado de la industria musical del momento y olvidado cuando murió, víctima del SIDA, en 1983. En la actualidad, las nuevas generaciones han descubierto esta figura de la música y se han multiplicado los fans, gracias a la intervención de músicos como The Pet Shop Boys, Morrissey, Joe Elliot de Def Leppard o Siouxsie Sioux que confiesan estar muy influenciados por Jobriath. Este documental sigue, a través de entrevistas, material de archivo y animación, la historia de este artista maldito que fue único, Jobriath.

SYNOPSIS

"The American Bowie", "The True Fairy of Rock & Roll", "Hype of the Year". Known as the first openly gay rock star, Jobriath's legacy delves deeper than the labels hung upon him. His reign was brief—two years and two albums. Sabotaged by a publicity machine run amok, shunned by the gay community and dismissed by critics, Jobriath was excommunicated from the music business, and became an early casualty of AIDS. Now new generations of fans have discovered him through acts like The Pet Shop Boys, Joe Elliot of Def Leppard, Siouxsie Sioux and Morrissey, all of whom cite Jobriath as a groundbreaking influence. Through interviews, archival material and animation, experience the heartbreaking, unbelievable story of the one, the only, Jobriath.

DIRECTOR: Kieran Turner

Productor / Producer: Kieran Turner

Guionista / Writer: Kieran Turner

Intérpretes / Cast: Marc Almond, Joey Arias, Jayne County, Joe Elliot (Def Leppard), Stephin Merrit (Magnetic Fields), Jake Shears (Scissors Sisters)

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

BFI London Gay Lesbian Film Festival 2012 • 36th Frameline San Francisco International LGBT Film Festival 2012 • OUTFEST Los Angeles International LGBT Film Festival 2012

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winter | **Mail:** jeffrey@thefilmcollaborative.org

Some Like It Older / Maduros

España / Spain | 2013 | 25'



PROYECCIÓN / SCREENING

01 VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 22:00

08 VIERNES / FRIDAY
DLRO LIVE 23:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital HD

SINOPSIS

¿Qué harías si te sintieses atraído por hombres maduros? La vida puede ser difícil para alguien que se considere diferente, pero es que en el amor no se puede hablar de normalidad. "Maduros", refleja un tipo de relación sentimental muy poco visible y común en nuestros días, pero que se da especialmente dentro del colectivo de hombres gais y habla sobre personas que buscan la felicidad... le pese a quien le pese.

SYNOPSIS

What would you do if you feel attracted to older men? Life can be difficult when you are different, but in love can't speak of normality. "Some Like it Older" reflects an inconspicuous and uncommon affair, but it occurs specially in gay men community. The documentary talks about people who are searching for happiness... no matter who likes it.

DIRECTOR: Roberto García Pérez

& Héctor Prieto del Castillo

Guionista / Writer: Roberto García Pérez

& Héctor Prieto del Castillo

Nombre/Name: Roberto García Pérez | **Mail:** somelikeitolder@gmail.com |
Teléfono/Phone: (+34) 676 039 781

My Sexuality Is An Art Creation / Mi sexualidad es una creación artística

España / Spain | 2011 | 46'



PROYECCIÓN / SCREENING

02 SÁBADO / SATURDAY
CLUB 33 22:00

08 VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 22:00

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian - Queer | **Rodado / Filmed:** MiniDV

SINOPSIS

El postporno, que surgió en los noventa de la mano de Annie Sprinkle como respuesta a la pornografía dominante y su representación incompleta y utilitaria de la sexualidad de la mujer, se viene desarrollando con intensidad desde el año 2000 en Barcelona. El documental "Mi sexualidad es una creación artística" da cuenta de las personas y colectivos que trabajan y crean el postporno actualmente en esta ciudad. A partir de 7 entrevistas, se realiza un recorrido que pretende desvelar las causas, motivaciones y peculiaridades de esta escena, donde la búsqueda por construir otras formas de representación de la sexualidad se visibiliza en un resultado donde arte y activismo político son imposibles de separar. "Mi sexualidad es una creación artística" es un documental que funciona como cartografía ilustrada con videos postporno 'Do It Yourself', documentación de performances e intervenciones en el espacio público.

SYNOPSIS

Postporn was born in the 90's with Annie Sprinkle as a response to conventional pornography and its incomplete and utilitarian representation of women sexuality. Postporn is taking an important place in Barcelona from 2000. The documentary "My sexuality is an art creation" talks about persons and collectives who are actually working and creating postporn in this city. Based on 7 interviews the documentary tells the causes, motivations and peculiarities of this scene where the discovery and the search for new forms of sexuality representation go visible in a result: art and politic activism can't be separated. "My sexuality is an art creation" works as an illustrated cartography of 'Do It Yourself' postporn videos, performances documentation and public space interventions.

DIRECTOR: Lucía Egaña Rojas

Intérpretes / Cast: María Llopis, Go Fist Foundation (Ildoia + Karolina/Spina), La Quimera Rosa (Yan + Cecilia), Diana J. Torres aka Pornoterrorista, Post-Op (Elena + Majo), Annie Sprinkle & Beth Stephens, Marianissima, Ex-dones, Itziar Ziga, dj Doroti / tokioss, videoarmsidea, Perrxs Horizontales

Nombre/Name: Lucía Egaña Rojas | **Mail:** lucysombra@gmail.com | **Teléfono/Phone:** (+34) 662 043 954

Mr. Angel

EEUU - Canadá - Alemania - México / USA - Canada - Germany - Mexico | 2013 | 68'



PROYECCIÓN / SCREENING

04 MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

08 VIERNES / FRIDAY
DLRO LIVE 21:30

Idioma / Language: versión original en inglés y castellano con subtítulos en castellano / Original version in English and Spanish with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Buck nació con sexo femenino, pero tan pronto como recuerda supo que era un hombre por dentro. Incluso sus padres le trataban como a un chico, hasta que alcanzó la pubertad. Entonces comenzó el conflicto y se sucedió una escalada de episodios de abuso de alcohol y drogas y múltiples intentos de suicidio. En medio de este periodo volátil, él se convirtió en una modelo femenina de renombre, el único aspecto positivo frente a todos los asuntos sin resolver que tenía en lo referente a su identidad.

Este documental es la crónica de este hombre, ahora conocido como Mr Angel, un abogado y artista porno pionero en su mundo. Su estilo de trabajo y de vida ha desatado la indignación del público, pero él insiste en ser simplemente "un hombre...que resulta que tiene una vagina". Buck ha tenido que enfrentarse a la oposición de muchas personas, pero está decidido a vivir su vida de manera honesta consigo mismo, pero sin compromiso ni apología.

SYNOPSIS

Buck was born a biological female, but as early as he can remember, knew he was male on the inside. Even his parents raised him as a boy until he reached puberty. That's when the conflict began, which escalated to extreme drug and alcohol abuse and multiple suicide attempts. In the midst of this volatile period, he became an internationally renowned female model, a lifestyle that only compounded his drug use and unresolved gender identity issues.

Mr. Angel chronicles the extraordinary life of transgender advocate and porn pioneer, Buck Angel. His confronting work and style has outraged the public with his insistence that he is simply "a man... who happens to have a vagina." Buck has faced a lifetime of opposition, yet lives his truth without compromise or apology.

DIRECTOR: Dan Hunt
Productor / Producer: Dan Hunt

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Brooklyn Film Fest 2013 • 24 Hamburg Internacional LGTB
Film Festival 2013 • Festival International do Rio 2013

Empresa/Label: Pearl Wolf Productions LLC | **Nombre/Name:** Dan Hunt |
Mail: danhunt13@gmail.com

Niet Op Meisjes / Straight With You / Hetero contigo

Alemania / Germany | 2012 | 9'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en sesión de documental "Intersexion"

02

SÁBADO / SATURDAY
CLUB 33 20:00

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en holandés con subtítulos en castellano / Original version in Dutch with Spanish subtitles / **Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Melvin es un niño de once años que tiene un secreto: no le van las chicas. Aunque su familia lo sabe, tiene miedo de contarlo a sus compañeros de colegio, por temor a que empiecen a acosarlo. Pero, ¿qué hará cuando la chica más guay de la clase y gran amiga le envíe una carta de amor?

SYNOPSIS

Documentary about eleven-year-old Melvin, who has a secret: he is not into girls. Although his family knows, he's afraid to tell his schoolmates, as he thinks they might start bullying him. What should he do when the coolest girl in his class sends him a love letter?

DIRECTOR: Daan Bol

Productor / Producer: Randy Vermeulen

Guionista / Writer: Daan Bol

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

13° Vue d'en Face, Grenoble (Francia) 2013 - Premio Mejor Cortometraje • 3° Sicilia Queer Film Festival 2013 - Premio Pride • 23th Skeive Film Festival Oslo 2013 • Tampere International Film Festival (Finlandia) 2013 • 30th Facets Chicago International Children's Film Festival 2013

Empresa/Label: Vossen Films | **Nombre/Name:** Randy Vermeulen | **Mail:** randy@nietopmeisjes.nl | **Teléfono/Phone:** (+31) 6 4404 2556



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "TransDocuMad"

01

VIERNES / FRIDAY
DLRO LIVE 23:00

09

SÁBADO / SATURDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: Versión original en inglés subtítulo al castellano / Original version in English with Spanish subtitles |
Temática / Theme: Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** Súper 8 / Super 8

SINOPSIS

Filmada en Súper 8, "Oscillare" sigue a Alyson Bowles en su transición de hombre a mujer en la región de Inland Empire en el sur de California. El paisaje cotidiano de Alyson se presenta a través de campos abandonados, aparcamientos de comida rápida y lugares fronterizos que nos hablan de la dificultad de vivir entre realidad y deseo. A la vez que Alyson guía a su hijo por este escenario desolado, los iconos ubicuos del Sur de California sirven como una metáfora visual de su interior, un limbo eterno, mientras se desencadenan sus reflexiones y recuerdos sobre la experiencia de crecer como transexual en un medio tan inolvidable.

SYNOPSIS

Shot on Super 8, Oscillare follows Alyson Bowles as she struggles transition from male to female in the Inland Empire region of Southern California. Alyson's inner landscape is traced over abandoned fields, fast food parking lots, and the sun-bleached borderlands between reality and desire. As Alyson guides her son through this desolate landscape, ubiquitous icons of Southern California serve as a visual metaphor for her internal, eternal limbo, while triggering her ruminations on growing up trans in such an unforgiving environment.

DIRECTOR: Lauren Feiring

Productor / Producer: Lauren Feiring

Guionista / Writer: Lauren Feiring

Intérpretes / Cast: Alyson Bowles, Damien Bowles

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND

AWARDS

36 Frameline San Francisco LGBT Film Festival 2012 • 56 London BFI Lesbian and Gay Film Festival 2012 • Strange-love Festival, Belgium 2013 • San Francisco Transgender Film Festival 2012 • TLVFest Tel Aviv LGBT International Film Festival 2013

Nombre/Name: Lauren Feiring | **Mail:** inlanderratic@gmail.com |
Teléfono/Phone: (971) 506-4838

México / Mexico | 2012 | 95'



PROYECCIÓN / SCREENING

07

JUEVES / THURSDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

09

SÁBADO / SATURDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Transgénero / Transgender | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Documental que evoca la memoria y el testimonio de dos personajes: Fernando García, conocido como 'Pinolito', durante su desempeño como actor infantil en la década de los 70, y doña Lilia Ortega, su madre, también actriz. Fernando es travesti y actriz desde hace algunos años y ahora se hace llamar Coral Bonelli. Ambas viven en la colonia Garibaldi añorando su pasado filmico, mientras Coral asume con valor su identidad de género, y continúan actuando.

SYNOPSIS

The memory and testimony of two characters: Fernando García, known as 'Pinolito' who was a child actor in seventies and Doña Lilia Ortega, his mother, an actress. Fernando is an actress and transvestite since some years ago and now calls himself Coral Bonelli. They live together in Garibaldi yearning for the past in the movies, while Coral bravely comes to terms with her gender identity, and they both still perform.

DIRECTOR: Roberto Fiesco

Productor / Producer: Hugo Espinosa,
Ernesto Martínez Arévalo

Guionista / Writer: Roberto Fiesco, Julián Hernández

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

28 Festival Internacional de Cine de Guadalajara 2013 – Premio Maguey • 61 Zinemaldia Festival Internacional de Cine de Donosti 2013 – Premio Sebastianne Latino • 8 Festival Ambulante México 2013

Nombre/Name: Cosimo Santoro | **Mail:** cs@theopenreel.com



PROYECCIÓN / SCREENING

07

JUEVES / THURSDAY
CINETECA MATADERO 16:00

09

SÁBADO / SATURDAY
CLUB 33 22:00

Idioma / Language: versión original en inglés, croata, castellano, italiano, alemán y portugués con subtítulos en castellano / Original version in English, Croatian, Spanish, German, Italian and Portuguese with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Mixta / Mixed | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Queer Artivism es un documental que navega en los entresijos de cinco festivales de cine de temática queer (LGBTI) europeos y que, a través de las entrevistas con organizadores de festivales, cineastas y músicos, abre un nuevo espacio de discusión, reflexión y evaluación sobre la necesidad e importancia (o no) de los festivales de cine y de las películas de esta temática en la sociedad actual.

SYNOPSIS

Queer Artivism is a documentary that offers an insight into five different queer film festivals through video footage and interviews with the organizers. With this it gives people who do not have the opportunity to visit various queer film festivals, a chance to experience at least five by going to just one. Throughout the documentary interviewees (festival organizers, filmmakers and musicians) elaborate on the importance of queer film festivals and queer film opening a new space for discussion, reflection and evaluation of queer film festivals and queer film in today's society.

DIRECTOR: Maša Zia Lenárdiĉ & Anja Wutej
Productor / Producer: Maša Zia Lenárdiĉ & Anja Wutej
Guionista / Writer: Maša Zia Lenárdiĉ & Anja Wutej

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Ferfilm Fest. International Film 2013

Nombre/Name: Maša Zia Lenárdiĉ | **Mail:** masalenardic@yahoo.com |
Teléfono/Phone: (+38) 6 4029 4522

The Kuchus of Uganda / Los Kuchus de Uganda

Suecia / Sweden | 2008 | 45'



PROYECCIÓN / SCREENING - Esta película se presenta fuera de competencia / This film is screened out of competition

05

MARTES / TUESDAY
UCM – FAC. CC DE LA INFORMACIÓN 11:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Mixta / Mixed | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Un grupo de activistas LGTB radicales en un país donde la homosexualidad va en contra de la ley, son amenazados de muerte día a día por los académicos, la religión y el colonialismo. Pero su pertenencia a la familia homosexual llena sus vidas de alegrías y amor

SYNOPSIS

Radical LGBT activists in a country where homosexual acts are against the law are death threats from academics, religion and colonial history. But also how membership in the queer family fills their days with festivities and love.

DIRECTOR: Mathilda Piehl
Productor / Producer: Mathilda Piehl
Guionista / Writer: Mathilda Piehl

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

14º LesGaiCineMad Festival de Cine Gay Lésbico y Transexual de Madrid 2009. Estreno Mundial

Empresa/Label: RFSL | **Nombre/Name:** Mathilda Piehl | **Mail:** mathilda.piehl@rfsi.se |
Teléfono/Phone: (+46) 7 3660 3248

Transformations Of The Soul / Transformaciones del alma

Colombia - Chile | 2011 | 6'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "Diversidad con Ñ"

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

08

VIERNES / FRIDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish | **Temática / Theme:** Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** HDV

SINOPSIS

Yo me pregunto ¿en qué momento Michel dejó de ser Aracely?... Con estas palabras Jimena empieza a compartirnos las inquietudes y transformaciones de su propia alma, a través del profundo cambio de su hijo, que por decisión propia pasó de ser una niña a un niño. Jimena nos adentra suavemente en las nostalgias y luchas de su propia vida íntima, hasta llevarnos con ella por las calles luminosas de Santiago de Chile, ciudad donde trabaja para que otras mamás y papás sepan que sus hij@s transexuales pueden vivir libres y felices.

SYNOPSIS

And I ask myself: in wich moment did Michel stop being Aracely?... With these words Jimena starts to share with us her worries, her fights and the transformations of her soul, through the deep change his son is living in, after he decided to be a boy, nor a girl. Jimena takes us with her through the bright streets of Santiago de Chile, where she works making other parents of transsexual people understand that their children can live free and happy.

DIRECTOR: Jimena Norambuena

Productores / Producers: AL BORDE Producciones

Guionista / Writer: Jimena Norambuena

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

8th Annual Queer Women of Colour Film Festival, San Francisco, 2012 • 5º Festival de Cine, Diversidad Sexual y D.D.H.H de La Paz, 2012 • X Festival de Cine LGBT "El lugar sin límites", Ecuador, 2012

Empresa/Label: AL BORDE Producciones | **Nombre/Name:** María Cristina Rodríguez |
Mail: mariacrodriguez@mujeresalborde.org | **Teléfono/Phone:** (+57) 32 0808 1415

Colombia | 2011 | 8'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "TransDocuMad"

01

VIERNES / FRIDAY
DLRO LIVE 23:00

09

SÁBADO / SATURDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish | **Temática / Theme:** Transgénero / Transgender | **Rodado / Filmed:** HDV

SINOPSIS

Unos tacones y un viejo vestido de su madre, mostraron a un niño de 13 años, dos caminos: el de la angustia de estar encerrado en una identidad que no le correspondía o el de la libertad de poder transitar por el género. "Transformers" narra la memoria íntima de Andrés en la creación de "Billy Muñeka", la mujer que vive dentro de él.

SYNOPSIS

Heels and an old dress from his mother, show the way a 13 years old boy should follow: that of the anguish of being locked into an identity that did not belong or that of the freedom to travel on gender. "Transformers" tells the intimate memory of Andrés in "Billy Muñeka"s creation, the woman living within him.

DIRECTOR: Billy Muñeka (Andrés Castañeda)

Productor / Producer: Equipo Escuela Audiovisual AL BORDE

Guionista / Writer: Billy Muñeka (Andrés Castañeda)

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

IX OUTFESTPERU Festival Internacional de Cine Gay Lésbico Trans Bi 2012 • 2 FESTDIVQ Festival Venezolano de Cine de la Diversidad 2012

Empresa/Label: AL BORDE Producciones | **Nombre/Name:** María Cristina Rodríguez |
Mail: mariacrodriquez@mujeresalborde.org | **Teléfono/Phone:** (+57) 32 0808 1415

United in Anger: A History of ACT UP / Unidos en la indignación: Una historia de ACT UP

EEUU / USA | 2012 | 93'



PROYECCIÓN / SCREENING

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATEDERO 16:00

07

JUEVES / THURSDAY
CINETECA MATEDERO 22:30

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Activismo político contra el SIDA / AIDS activist movement | **Rodado / Filmed:** Video

SINOPSIS

"United in Anger: A History of ACT UP" es un documental emocionante e inspirador sobre el nacimiento y devenir del movimiento militante que surgió en Nueva York a raíz de la aparición del SIDA, contado desde la perspectiva de la gente que estuvo entonces en las trincheras luchando contra la nueva epidemia. A través de entrevistas de los miembros del colectivo ACT UP, así como de material de archivo único, el documental muestra los esfuerzos de ACT UP (Coalición del SIDA para desatar el poder) en la batalla contra la codicia de las corporaciones, la indiferencia social y la negligencia gubernamental. La película lleva al espectador a través de la planificación y la ejecución de una docena de importantes acciones, entre las que se encuentran la toma por la fuerza del FDA (Departamento de Control de Alimentos y Medicamentos de Estados Unidos), la acción 'Stop the Church' ('Paremos a la Iglesia') o la del 'Día de la Desesperación'. Éstas y otras actuaciones obligaron al gobierno norteamericano

y a los medios de comunicación a hablar sobre la crisis del SIDA y, en definitiva, a tratar de salvar las vidas de los ciudadanos.

SYNOPSIS

"United in Anger: A History of ACT UP" is an inspiring documentary about the birth and life of the AIDS activist movement from the perspective of the people in the trenches fighting the epidemic. Utilizing oral histories of members of ACT UP, as well as rare archival footage, the film depicts the efforts of ACT UP (the AIDS Coalition to Unleash Power) as it battles corporate greed, social indifference, and government negligence. The film takes the viewer through the planning and execution of a dozen exhilarating major actions including Seize Control of the FDA, 'Stop the Church', and 'Day of Desperation', with a timeline of many of the other zaps and actions that forced the U.S. government and mainstream media to deal with the AIDS crisis and save each other's lives.

DIRECTOR: Jim Hubbard

Productores / Producers: Sarah Schulman

Guionista / Writer: Ali Cotterill

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

26 Festival MIX Milano di cinema gaylesbico e queer cultura 2012 • Premio del Jurado Mejor Documental • Da Sodoma a Hollywood. 27esimo Torino LGBT International Film Festival 2012 • OUTFEST 30 Los Angeles LGBT International Film Festival 2012 • 14 Thessaloniki International LGBT-Q Film Festival 2012

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winter | **Mail:** jeffrey@thefilmcollaborative.org

Valentine Road / Carretera de Valentine

EEUU / USA | 2013 | 89'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
CINETECA MATADERO 18:00

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CINETECA MATADERO 22:30

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Homofobia y bullying / Homophobia & bullying | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

El 12 de Febrero de 2008, en Oxnard (California), Brandon McInerney, estudiante de octavo grado, disparó a su compañero de clase Larry King dos veces en la parte trasera de la cabeza. Cuando Larry murió, dos días después, su asesinato conmocionó al país. ¿Se trataba de un crimen de odio perpetrado por un neonazi en ciernes cuya masculinidad había sido amenazada por un chico afeminado que se fijaba en él? ¿O era más que eso? Analizando la extensa cobertura de este trágico suceso, "Valentine Road" cuenta la historia de dos víctimas: el difunto y el homicida. Con una mirada incisiva, el documental se fija en las problemáticas historias familiares de Larry y Brandon: ambos procedían de hogares destrutturados, sufrían abusos y estaban muy perdidos, carecían de un sentido de pertenencia.

SYNOPSIS

On February 12th, 2008, in Oxnard, California, eighth-grade student Brandon McInerney shot his classmate Larry King twice in the back of the head during first period. When Larry died two days later, his murder shocked the nation. Was this a hate crime, one perpetrated by a budding neo-Nazi whose masculinity was threatened by an effeminate gay kid who may have had a crush on him? Or was there even more to it? Looking beyond all the copious news coverage of this tragic event, "Valentine Road" tells the story of two victims: the deceased and the murderer. With keen insight, the film connects the human wreckage of Larry's and Brandon's troubled lives—both physically abused, both from broken homes, and both searching for a sense of belonging.

DIRECTOR: Martha Cunningham

Productor / Producer: Martha Cunningham, Sasah Alpert,
Eddie Schmidt

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Miami Gay & Lesbian Film Festival 2013 – Premio del Jurado Mejor Documental • QFest Philadelphia International Gay & Lesbian Film Festival 2013 – Premio del Jurado Mejor Dirección Novel de Documental • 37 Frameline San Francisco LGBT International Film Festival 2013 – Premio Mejor Documental • OUTFEST Los Angeles LGBT International Film Festival 2013 – Gran Premio del Jurado Mejor Documental

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winter |
Mail: jeffrey@thefilmcollaborative.org



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "Diversidad con Ñ"

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

08

VIERNES / FRIDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** HDV

SINOPSIS

Camila nos cuenta su vivencia personal de la maternidad lésbica, visibilizando una situación compleja y dolorosa de la que pocas se atreven a hablar: la experiencia de las mamás lesbianas que la ley no reconoce como madres y que al separarse de su pareja se enfrentan a la posibilidad de perder a sus hijos. De esta manera, Camila se reconcilia con la vida al darse cuenta de que los hijos no pueden ser el centro de la existencia de una.

SYNOPSIS

Camila is living a difficult and painful situation: being a lesbian mother in a country that doesn't recognize gay and lesbian unions and the possibility of losing her children when both mothers want to live separately. Camila realize that she has to live her own life, not to put her children in the center of it.

DIRECTOR: Camila Zabala
Productores / Producers: Equipo Escuela
Audiovisual AL BORDE

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

3er. Festival venezolano de cine de la Diversidad de Caracas 2013 • Femina 2013. Festival Internacional de Cinema Feminino, Rio de Janeiro, 2013

Empresa/Label: AL BORDE Producciones | **Nombre/Name:** María Cristina Rodríguez |
Mail: mariacrodriquez@mujeresalborde.org | **Teléfono/Phone:** (+57) 32 0808 1415

Biografía de los directores / Director's biographies



DAAN BOL estudió Medios Audiovisuales en la Utrecht School of Visual Arts, especializándose en dirección de documentales. Ha trabajado como investigador para "When the War Ends" (Thijs Schreuder), la serie "West Side Stories" (Heddy Honigmann) y ha dirigido varios cortos documentales. Actualmente trabaja en una serie de documentales juveniles para la organización de comunicación holandesa TVR. "Straight With You" es su documental de graduación.

DAAN BOL studied Audiovisual Media at the Utrecht School of Visual Arts, specializing in documentary film directing. He has worked as researcher for "When the War Ends" (Thijs Schreuder), the series "West Side Stories" (Heddy Honigmann) and has directed several short documentaries. Currently he is working on a youth documentary series for Dutch broadcasting organisation VPRO. "Straight with you" is Bol's graduation documentary.

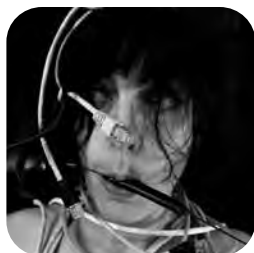


MARTA CUNNINGHAM es una actriz consumada convertida en directora de cine por primera vez con "Valentine Road". Natural del Norte de California, le conmocionó tanto el asesinato de Larry King que se instaló en Oxnard y pronto empezó a filmar a aquellas personas cuyas vidas habían sido truncadas por la tragedia.

A la edad de 14 años, Martha empezó a bailar en la compañía de danza del Teatro The Peninsula. Estudió Filología Inglesa en la Universidad de Georgetown y acabó ganando el prestigioso premio de Baker Scholarship. Después se mudó a los Ángeles donde trabajó como actriz, escritora, bailarina y coreógrafa antes de dar el salto a la dirección y producción cinematográficas. En la actualidad, está trabajando en un biopic que se encuentra en preproducción y que rodará en Coventry (Inglaterra) el año próximo.

MARTA CUNNINGHAM is an accomplished actress turned first-time filmmaker. A native of Northern California, she was so moved by the story of Larry King's murder that she became embedded in Oxnard and soon began filming those whose lives were touched by the tragedy.

At the age of 14, Cunningham danced with the company at The Peninsula Ballet Theater. She was awarded the prestigious Baker Scholarship at Georgetown University, where she studied English literature. She then moved to Los Angeles where she worked as an actress, writer, dancer and choreographer before focusing on directing and producing. She is, currently, in preproduction on a full length biopic she will be shooting in Coventry (England) next year.



LUCÍA EGAÑA ROJAS (Alemania, 1979), creció en Chile y actualmente vive en Barcelona. Estudió Bellas Artes en la P. Universidad Católica de Chile, Estética en la Universidad Diego Portales, un Máster en Documental Creativo en la Universitat Autònoma de Barcelona, donde actualmente cursa un Doctorado en Comunicación Audiovisual. Artista visual, realiza instalaciones, performances, videos y collage. Sus trabajos pueden catalogarse como arte colaborativo, residual, social. Es blogger (www.blog.lucysombra.org) y como videojockey (Vj TrashMixer) trabaja con basura electrónica, imágenes desechadas, basura tecnológica y cultural. Es miembro fundador del colectivo minipimer. tv, laboratorio de experimentación con video en tiempo real, streaming, in-

teligencias colectivas y otras tecnologías libres. Otra vertiente importante de su trabajo gira en torno a la pornografía, la postpornografía y la sexualidad humana. Su último trabajo, "Mi sexualidad es una creación artística" es un documental acerca de la escena posporno en Barcelona.

LUCÍA EGAÑA ROJAS (Germany, 1979) has grown up in Chile and currently lives in Barcelona. She studied Fine Arts, Aesthetics and Documentary in Chile and Spain. Visual artist, she does installations, performances, video and collage. Her work can be defined as collaborative, residual and social. She has a blog with her writings (www.blog.lucysombra.org). As a videojockey (Vj Trash-Mixer) Lucía works with electronic trash, wasted footage, technological and cultural residues. She's a founding member of minipimer.tv, a collective and laboratory of real time video, streaming and free technologies. Pornography, postpornography and human sexuality are also important topics on her work. Her last project, "My sexuality is an Art Creation", is a documentary film about the postporn scene in Barcelona.



ANDREA ESTEBAN (Madrid, 1986) se fue a vivir a Nueva York a los 18 años con una beca deportiva y, allí, comenzó sus estudios de Diseño Gráfico. En 2007 fue aceptada en Central Saint Martins College of Art and Design de Londres, donde completó su licenciatura en Diseño Gráfico y un Postgrado en Fotografía Profesional hasta 2011. En 2012 debutó como directora y co-guionista con el largometraje documental "Born Naked (Madrid, Londres, Berlín)", que ya ha sido seleccionado en festivales por todo el mundo y que ha recibido el premio del público en el Queer Festival de Lisboa.

ANDREA ESTEBAN (Madrid, 1986) went to New York with an athletic scholarship when she was 18 years old and, there, she started to study Graphic Design. In 2007 she was accepted in London's Central Saint Martins College of Art and Design, where she completed her bachelor in Graphic Design and a postgraduate study in Professional Photography until 2011. She made her debut as filmmaker and scriptwriter in 2012 with this documentary, "Born Naked (Madrid London Berlin)", that has been already selected in many festivals worldwide and has won the Audience Award in Lisboa Queer Festival.



LAUREN FEIRING nació y creció en la region de Inland Empire del Sur de California y vive en Brooklyn. En 2011 produjo y dirigió "Oscillare", su primer documental. En la actualidad, está trabajando en un proyecto multimedia sobre las mujeres que padecen el Síndrome de Ovario Poliquístico, así como en un corto documental sobre la pista de la migración de su abuela de México a los Estados Unidos y la conexión bilingüe que ésta forjó a través de la música.

LAUREN FEIRING was born and raised in the Inland Empire region of Southern California and lives in Brooklyn. In 2011 she produced and directed "Oscillare", her first documentary film. She is currently working on a multi-media project on women with PCOS (Polycystic Ovary Syndrome), as well as a short documentary that traces her grandmother's migration from Mexico to the States, and the bilingual bridge she forged through music.



ROBERTO FIESCO (México DF, 1972) es un director y productor de cine graduado en el CUEC. Produjo los largometrajes "Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor" (2003), y "Rabioso sol, rabioso cielo" (2009), filmes que ganaron el premio Teddy de la Berlinale en sendos años. También produjo el largo conocido "El cielo dividido" (2006), junto con otros largos y muchos cortometrajes. Su debut cinematográfico como director es "Quebranto" (2012), un documental con el que ha ganado el Premio a la Mejor Película en el Festival Internacional de cine de Guadalajara.

ROBERTO FIESCO (México DF, 1972) is a film director and producer graduated at the CUEC. He produced "Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor" (2003), y "Rabioso sol, rabioso cielo" (2009), wich won the Teddy Award at the International Film Festival of Berlin both years. He also produced the movie feature "El cielo dividido" (2006), and other long and short films. His debut as a filmmaker is the documentary "Quebranto" (2012), awarded in the International Film Festival of Guadalajara this year.



JAMES FRANCO destaca en múltiples facetas. Es estudiante, artista, escritor, director y actor. Se graduó en el instituto en Palo Alto en 1996 y empezó a estudiar Lengua Inglesa en la Universidad de Los Angeles (UCLA). Para superar su timidez empezó a estudiar interpretación y pronto, en 1999, ya estaba actuando en series para la televisión, como "Freaks and Geeks". Se ha convertido en un intérprete famoso en estos últimos años y ha sido elogiado por sus interpretaciones en "James Dean", "Milk" y "127 Hours", además de actuar en "Rise of the Planet of the Apes", "Oz: The Great and Powerful" y la trilogía de 'Spider-Man'. Además, Franco escribió y dirigió "The Broken Tower" (2011) y ha dirigido "Sal" (2011), el documental "Saturday Night" y algunos cortometrajes.

JAMES FRANCO has become multi-faceted in his endeavors as a student, artist, writer, director and actor. He graduated from Palo Alto High School in 1996 and went on to attend UCLA, majoring in English. To overcome his shyness, he got into acting and in 1999 he was acting for TV series like "Freaks and Geeks". He is one of the most famous actors from recent Hollywood and he has earned accolades for his performances in "James Dean", "Milk" and "127 Hours" and also starred in "Rise of the Planet of the Apes", "Oz: The Great and Powerful" and the "Spider-Man" trilogy. Additionally, Franco wrote & directed "The Broken Tower"(2011) and directed "Sal" (2011), documentary "Saturday Night" and many short films.



ROBERTO GARCÍA PÉREZ (Bilbao 1977), estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad del País Vasco. Es fotógrafo freelance y productor en Garrigosa Studio, estudio fotográfico de fotografía publicitaria.

ROBERTO GARCÍA PÉREZ (Bilbao 1977), graduated in Audiovisual Communication in País Vasco University. He is freelance photographer and producer in Garrigosa Studio, photo studio dedicated to advertising.



MAXIMILIANO GONZÁLEZ es periodista. Nacido en Buenos Aires en 1983 y graduado en la Facultad de Periodismo T.E.A. en el año 2003. Ha trabajado en diversos programas de televisión de investigación periodística tanto en Argentina como en España. Colaboró con las cadenas La Sexta y Canal Cuatro (España), Telefé, América 2 y Canal 13 (Argentina). Ha dirigido los documentales "Todo por \$1" y "La escuela de la calle", obras que han participado en diversos festivales de América Latina y Europa y han sido premiadas en varias ocasiones.

MAXIMILIANO GONZÁLEZ is a journalist born in Buenos Aires in 1983, with a degree in the T.E.A. Faculty in 2003. He has worked in different T.V. programs of journalistic research in Argentina and in Spain. He has collaborated in the following television channels : La Sexta y Cuatro (Spain) and Telefé, América 2 and Canal 13 (Argentina). Maximiliano has directed the documentaries "Todo por \$1" (2007) "La escuela de la calle" (2010), films that has been shown in festivals in Latin America and Europe and has been awarded in several occasions.



IONE HERNÁNDEZ es licenciada en Ciencias Sociales por la Universidad del País Vasco y ha realizado Estudios Superiores de Comunicación en Francia y un Máster de Cine en Los Ángeles. A partir de ahí ha continuado haciendo numerosos cursos de dirección, producción y guión y se ha especializado en documentales. Ha dirigido cortometrajes como "Juego", "El palacio de la luna" (2008) y "Aizea, City of Wind". Entre sus documentales destacan "1% esquizofrenia" (2006), "Arte gay busca casa" (2012) y "JK5022, una cadena de errores" (2013). Ha sido asistente de dirección en el documental de Julio Médem "La pelota vasca". Además trabaja como guionista y productora y ha dirigido algunas obras de teatro.

IONE HERNANDEZ has a degree in Social Sciences from the Universidad del País Vasco (Basque country), has completed Superior Studies in Comunicación in France and has received a Masters in Film in Los Angeles. From there on she continued to attend numerous seminars on directing, producing and screenwriting, specializing in documentaries. She has directed short films such as "Juego", "El palacio de la luna" (2008) y "Aizea, City of Wind". Some of her documentaries include "1% esquizofrenia" (2006), "Arte gay busca casa" (2012) and "JK5022, una cadena de errores" (2013). She was also assistant director in Julio Medem's documentary "La pelota vasca". She also works as a writer and producer and has directed a few plays.



JIM HUBBARD empezó como cineasta en 1974. En estos últimos años, ha trabajado, junto con Sarah Schulman en el proyecto sobre la Historia de ACT UP, que no se queda simplemente en lo documental. El proyecto consta de entrevistas de gente que estuvo en el colectivo aquellos años. Más de cien de estas entrevistas se utilizaron para una instalación videográfica en una exhibición sobre ACT UP en el Carpenter Center of Arts de la Universidad de Harvard. Junto con James Wentzky, también creó para la televisión por cable una serie de nueve partes basada en este proyecto.

Entre sus otros diecinueve films se encuentran "Elegy in the Streets" (1989), "Two Marches" (1991), "The Dance" (1992) and "Memento Mori" (1995). Sus películas se han exhibido en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, la Berlinale y muchos festivales de temática LGBT, incluidos los más prestigiosos del mundo. "Memento Mori" ganó el premio Ursula para el Mejor Corto en el Festival de Cine LGBT de Hamburgo de 1995. Cofundó el MIX, el Festival de Cine y Video Experimental Lésbico y Gay de Nueva York. Creó la colección videográfica de Activistas para la Biblioteca Pública de Nueva York. También, como curador, se encargó de otras series de video sobre este tema, como "Fever in the Archive: AIDS Activist Videotapes" para la colección Royal S. Marks del Museo Guggenheim de Nueva York o "Another Wave: Recent Global Queer Cinema" del Museo de Arte Moderno, también de Nueva York.

JIM HUBBARD has been making films since 1974. Sarah Schulman and he are continuing work on the 'ACT UP Oral History Project'. One hundred and two interviews from this project were on view in a 14-monitor installation at the Carpenter Center for the Arts, Harvard University as part of an exhibition. He, along with James Wentzky, created a 9-part cable access television series based on the Project. Among his nineteen other films are "Elegy in the Streets" (1989), "Two Marches" (1991), "The Dance" (1992) and "Memento Mori" (1995). His films have been shown at the Museum of Modern Art, the Berlin Film Festival and many other Lesbian and Gay Film Festivals. His film "Memento Mori" won the Ursula for Best Short Film at the Hamburg Lesbian & Gay Film Festival in 1995. Jim Hubbard co-founded MIX - the New York Lesbian and Gay Experimental Film/Video Festival. He created the AIDS Activist Video Collection at the New York Public Library. He curated the series "Fever in the Archive: AIDS Activist Videotapes" from the Royal S. Marks Collection for the Guggenheim Museum in New York. He also co-curated the series, "Another Wave: Recent Global Queer Cinema" at the Museum of Modern Art in New York.



DAN HUNT es un director y productor de cine, que ha creado una extensa y premiada programación para la difusión nacional desde principios de los años noventa. Ha centrado su trabajo en producir y dirigir documentales para la televisión pública de su país. Ha dirigido "Cruel and Unusual" (2006), estrenada en el Festival SXSW y premiada en varios festivales, entre otros. Este film examina las vidas de mujeres transexuales que son encarceladas en prisiones de hombres. También un documental reciente, "Bear Run" que se difundió en Logo en 2009. También realizó y escribió la serie "In the Life" para PBS Series hasta hace poco. Además, ha producido otros documentales, la mayoría reconocidos con premios, como "Dangerous Living" (2004), "Oliver Button is a Star" (PBS; 2002) y "After Stonewall"

(1999). Hunt trabaja en Soros Media y es profesor en SUNY – New Paltz.

DAN HUNT is a filmmaker that has created award-winning programming for national broadcast since the early 1990's. He has produced and directed several documentaries for TV and worked for the Public Broadcasting Service. He directed "Cruel and Unusual" (2006), premiered at the SXSW Film festival and award-winning in some festivals. The film examines the lives of trans-women who are incarcerated in men's prisons. Another documentary he directed was "Bear Run", that was broadcast on Logo in 2009. He also wrote and directed the TV series "In the Life". He has produced other documentaries: "Dangerous Living" (2004), "Oliver Button is a Star" (PBS; 2002) and "After Stonewall" (PBS, 1999). Hunt works for Soros Media and is professor at SUNY – New Paltz.



GRANT LAHOOD nació en una pequeña ciudad de Nueva Zelanda en 1962. Su carrera en la industria cinematográfica comenzó en 1983 en una productora comercial, trabajando primero como iluminador de cámara, antes de pasar a ser director a tiempo completo tras el éxito de su primer corto "Snail's Pace" (1989). Ha escrito, producido y dirigido obras para el cine, la televisión y en publicidad durante más de veinte años. En algunas ocasiones también se ha encargado de rodar y montar. Con dos de sus múltiples cortos consiguió alzarse con premios del jurado en el Festival de Cannes: "The Singing Trophy" (1993) y "Lemming Aid" (1994). Dirigió su ópera prima, "Chicken", en 1996 y posteriormente ha realizado las películas de ficción "Arc" (2000) y Kombi Nation" (2002) y los documentales Anzac Songs" (2007), sobre la historia de la música de Nueva Zelanda, e "Intersexion" (2012).

GRANT LAHOOD was born in small town New Zealand in 1962. His career in the film industry began in 1983 as an assistant in a commercial production company, initially training as a lighting cameraman before moving into directing full time after the success of his first short film "Snail's Pace" (1989). He has been writing, producing and directing (and sometimes shooting and editing) film, television and commercial work for over twenty years. He has twice had short films selected for competition at the prestigious Cannes Film Festival. On both occasions – in 1993 with 'The Singing Trophy' and 1994 with 'Lemming Aid' – he was awarded jury prizes.



TRAVIS MATHEWS es un galardonado cineasta cuyas películas se centran en historias afectivas y sexuales entre hombres gays, desde su lado más íntimo y de honestidad emocional. Con una trayectoria más bien corta, se ha convertido en un director emergente para muchas publicaciones (MaLife, IndieWIRE, Fleshbot).

Travis se forma con un Máster en Psicología de asesoramiento y adquiere conocimientos en documentales, adquiriendo en sus películas un enfoque reflexivo y naturalista mezclado con sentido del humor. En 2009 inició una serie documental llamada "In Their Room" sobre las vivencias de hombres homosexuales en habitaciones, rodadas en San Francisco, Berlín y Londres. El primero de ellos ganó el premio de mejor película en el festival Good Vibrations Indie Erotic Film Festival. Travis escribió el guión de lo que es su primera

película "I Want You Love" (2012) mientras realizaba estos videos. Decidió exhibir primero un adelanto de esta película en forma de corto, con el mismo nombre.

TRAVIS MATHEWS is an award-winning filmmaker whose movies focus on gay men and intimacy. He's been enthusiastically noted as an emerging filmmaker to watch by such diverse publications as MacLife, IndieWIRE and Fleshbot. Informed with a Masters in Counseling Psychology and a background in documentary, Travis takes a thoughtful and naturalistic approach to filmmaking while maintaining a sense of humor in his movies. In 2009 Travis started an ongoing documentary series called "In Their Room" about gay men and bedrooms filmed in San Francisco, Berlin and London. The first of several episodes, filmed in San Francisco, earned him best film honors at Good Vibration's Indie Erotic Film Festival. During the making of the series Travis wrote his first feature screenplay, "I Want Your Love" (2012).



YARIV MOZER se graduó con honores en el departamento de Cine y Televisión de la Universidad de Tel Aviv. Actualmente está realizando su primer largometraje de ficción, "Snails in the Rain". Con anterioridad, ha dirigido tres documentales: "My first War" (Israel, 2008), una coproducción con Zdf-Arte, que ganó el Premio Especial del Jurado en el Festival Doc Aviv y el Premio a la mejor película en el Festival de Cine Judío de Toronto, "There Must Be Another Way" (2009) y "The Invisible Men" (Israel-Holanda, 2012). También ha dirigido algunos cortometrajes y ha producido más de quince documentales, entre los que se encuentra "The Heart of Jenin" (Alemania, 2008). Mozer es miembro de las Academias del Cine europea e israelí.

YARIV MOZER had graduated with distinction from Tel-Aviv University's Film and Television Department. He is currently completing his first feature film "Snails in the Rain". Previously he directed the documentaries "My First War" (Israel, 2008), a co-production with Zdf-Arte, Winner of The Doc Aviv Special Jury Award and Best Film Winner of The Toronto Jewish Film Festival, "There Must Be Another Way" (2009) and "The Invisible Men" (Israel-The Netherlands, 2012). He had also directed some short films and produced more than fifteen documentary films, among them are "The Heart of Jenin" (Germany, 2008). Mozer is a member of the European Film Academy and the Israeli Film Academy.



SAADAT MUNIR nació en 1980. Se formó en Comunicación Empresarial en las ciudades de Copenhague y Londres. Amante del cine, ha participado como jurado en varios festivales cinematográficos internacionales. Recientemente ha creado la productora Madari Films, a través de la cual podrá transformar sus ideas en películas.

SAADAT MUNIR was born in 1980. He studied Business Communication in Copenhagen and London. Passionate about cinema, he has been a member of the jury in many International Film Festival. He has recently set up the Madari Films studio, where he will be able to transform his ideas into films.



BILLY MUÑEKA nace como personaje transgénero en el 2008 de la mano artística de Mujeres AL BORDE. Comunicadora Social y periodista, como transformista ha trabajado en videoclips de bandas de rock de Bogotá como "Ciegossordomudos" y "Sin Pudor", largometrajes como "La sociedad del Semáforo" y performances diversos. Ha escrito para medios impresos como Cartel Urbano y lleva vinculada desde hace varios años a "Queer Teatro Las Aficionadas", de Mujeres AL BORDE, y actualmente al proyecto escénico Trans. Es una activa participante de la primera Escuela Audiovisual AL BORDE, iniciativa de arte y activismo contrasexual de la organización Colombiana Mujeres AL BORDE, experiencia de formación y creación audiovisual comunitaria donde Muñeka realiza su primer cortometraje documental, "Transformers".

BILLY MUÑEKA is born as a transgender carácter in 2008 artistic hand Mujeres AL BORDE. Social communicator and journalist, she is a drag queen working in videoclips for rock bands from Bogotá, like "Ciegossordomudos" y "Sin Pudor", feature films like "La sociedad del Semáforo" and several performances. She has worked for print media like Cartel Urbano and she has linked several years to "Queer Teatro Las Aficionadas", from Mujeres AL BORDE. She is an active participant of the first Audiovisual School AL BORDE, art and contrasexual activist initiative from the Colombian organization Women AL BORDE. This organization is a training experience and audiovisual Community where Muñeka has realized his first short film, "Transformers".



JIMENA NORAMBUENA HUENULAO es una mujer nacida en Chillán (Chile), en el seno de una familia mapuche. Luchadora infatigable, autodidacta y con unas enormes ganas de descubrir el mundo por sí misma, fue madre a los 19 años. La identidad sexual de su hijo es la causa principal de que se haya convertido en una activista por los derechos de las personas trans en Chile. Actualmente coordina el área de Familias Trans de la OTD. Es una activa participante de la primera Escuela Audiovisual AL BORDE, iniciativa de arte y activismo contrasexual de la organización Colombiana Mujeres AL BORDE, experiencia de formación y creación audiovisual comunitaria donde Jimena realiza su primer cortometraje documental, "Transformaciones del Alma".

JIMENA NORAMBUENA HUENULAO was born in Chillán (Chile), within a mapuche family. Fighter tireless, autodidact and a huge desire to discover the world itself, she gave birth his first daughter at the age of 19. Sexual identity of his child forced her to become an activist for the rights of trans people in Chile. Currently, she is the coordinator of the area of Trans Families in ODT. She is an active participant of the first Audiovisual School AL BORDE, art and contrasexual activist initiative from the Colombian organization Women AL BORDE. This organization is a training experience and audiovisual Community where Jimena has realized his first short film, "Transformaciones del Alma".



MATHILDA PIEHL es una famosa activista gai y feminista desde 1999 y editora jefe de la revista LGTB 'Kom Ut'. Ha dirigido diversos documentales como "Are You a Girl or What?", "An African Voice" y "The Kuchus of Uganda". Además, es editora de distintas publicaciones de ámbito internacional y desde 2005, ha trabajado como coordinadora de proyectos internacionales de la federación sueca para los derechos de gais, lesbianas, bisexuales y transexuales en lugares como Turquía, Uganda y Sudáfrica.

MATHILDA PIEHL is a famous queer and feminist activist since 1999 and an editor in Chief at the LGBT-magazine 'Kom Ut'. She directed various documentaries such as "Are You a Girl or What?", "An African Voice" and "The Kuchus of Uganda". Editor of various publications on international issues, she has been working as an international project coordinator at The Swedish Federation for Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Rights, since 2005, with experience from Turkey, Uganda and South Africa.



VENTURA PONS (Barcelona, 1945), después de una década como director teatral, en la que dirigió una veintena de espectáculos, rodó su primera película en 1977, "Ocaña, retrat intermitent" ("Ocaña, retrato intermitente"), por la que fue seleccionado oficialmente por el Festival de Cannes de 1978. Tras veinticinco largometrajes, veintitrés de ellos producidos con su compañía 'Els Films de la Rambla', fundada en 1985, se ha convertido en uno de los directores más conocidos de Cataluña. Su obra se programa continuamente en los mejores Festivales Internacionales, destacando la Berlinale, donde ha conseguido su presencia consecutiva durante cinco años, y a la vez ha sido estrenada en numerosos países. Ha sido homenajeado en múltiples festivales de todo el mundo y ha recibido numerosos premios internacionales. La Universidad de Denver, Colorado (EEUU) dedicó en octubre de 2012 un Congreso sobre su cine con especialistas del mundo académico anglosajón. En su prolífica carrera en la que ha insistido en hablar sobre las relaciones humanas más íntimas, ha adaptado obras teatrales al cine y ha indagado en el documental en varias ocasiones. Es autor de un libro de memorias, "Els meus (i els altres)", y de un diario de viaje, "54 dies i escaig".

VENTURA PONS (Barcelona, 1945), after a decade as a theater director, where he directed a dozen shows, made his first film "Ocaña , retrat intermitent" in 1977, which was officially selected for the Cannes Film Festival in 1978. After twenty-five feature films, twenty of them produced by his company 'Els Films de la Rambla', founded in 1985, he became recognized as one of the most famous directors of Catalonia. His work is constantly being screened at various International Festivals, particularly the Berlinale, where it was shown five years in a row, and has now been released in many other countries. He has been honored at many festivals around the world and has received numerous international awards. In October 2012 the University of Colorado, Denver (USA) held a conference on his films with english-speaking academic specialists.

Throughout his prolific career, in which he insisted on talking about the most intimate human relationships, he adapted plays to film and repeatedly explored documentary techniques. He is the author of a memoir, "Els meus (i els altres) ", and a travelogue, "54 dies i escaig".



HÉCTOR PRIETO DEL CASTILLO (Santander 1977) estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad del País Vasco. Ha trabajado como guionista y editor de vídeos para TV: 'Vaya Semanita', 'El Intermedio' y 'Made in China', entre otros. También es realizador de making of para cortometrajes y películas y realizador y montador de reportajes para los periódicos El País y Soitu.

HÉCTOR PRIETO DEL CASTILLO (Santander 1977) graduated in Audiovisual Communication in País Vasco University. He has worked as scriptwriter and editor of videos for TV: 'Vaya Semanita', 'El Intermedio' y 'Made in China', inter alia. He has also direct making off's for short films and has worked making and editing articles for newspapers like El País and Soitu.



JEFFREY SCHWARZ es uno de los principales productores de EPKs (material audiovisual electrónico), Blu-ray, contenidos en DVD, programación para televisión y documentales. Tildado por Variety como "Samurai" del mundo audiovisual, ha producido contenidos para películas de directores de renombre en la industria de Hollywood como Martin Scorsese, David Lynch, Jonathan Demme, Wes Craven, y los Hermanos Coen, entre muchos otros. Sus documentales incluyen películas documentales para HBO como "Vito", sobre el activista gay y conocido autor de "El celuloide Oculto", premiado en el Festival de Nueva York en la edición del 2011, hizo su primera incursión para la televisión con HBO en el 2012. Sin embargo ya tuvo un éxito precendente con "Spine Tinger! La Historia de William Castle", sobre el legendario presentador de televisión, con el que consiguió en el 2007 el premio del público en el AFI Documentary Festival, junto con otros premios. A continuación realizó "Wrangler, Anatomy of an Icon" (2008) sobre la estrella cinematográfica Jack Wrangler, con la que cosechó premios por igual. El documental "I am Divine" (2013) ya no es su último trabajo, pues ya está trabajando en otro sobre el galán americano de los años cincuenta Tab Hunter ("Tab Hunter Confidential").

JEFFREY SCHWARZ is a leading producer of studio EPKs (electronic press kit), Blu-ray and DVD content, original television programming, and documentary feature films. Called an "EPK samurai" by Variety, he has produced content on major studio releases for directors such as Martin Scorsese, David Lynch, Jonathan Demme, Wes Craven, the Coen Brothers and many more. His feature documentaries include HBO Documentary Films' "Vito," about the beloved gay activist and author of "The Celluloid Closet". This film was premiered at the 2011 New York Film Festival, and made its television debut on HBO in July, 2012. His first feature documentary was "Spine Tinger! The William Castle Story", about the legendary Hollywood showman. It won the 2007 AFI Fest Documentary Audience Award among many other festival honors. It was followed by "Wrangler: Anatomy of an Icon" (2008), the award-winning portrait of adult film star Jack Wrangler. His latest documentary feature is "I Am Divine and he is currently in production "Tab Hunter Confidential," about the 1950s screen heartthrob.



KIERAN TURNER comenzó su carrera en el mundo del espectáculo a las edad de 6 años como actor en anuncios de televisión, series y películas. Decidió retirarse de la interpretación a los 17 años, antes de irse a estudiar Bellas Artes en la Universidad de Nueva York, donde se graduó en Cine. Escribió y dirigió un cortometraje en 1996 llamado "Momentary Lapses". Su ópera prima, "24 Nights" (2001) que escribió, produjo y dirigió, era en principio su trabajo de tesis, pero se convirtió en un gran éxito al entrar en el circuito de festivales: estuvo en cerca de sesenta festivales y ganó hasta siete premios del público. Este film fue adquirido por la distribuidora TLA Releasing y, gracias a la popularidad que ha ido adquiriendo poco a poco, se ha convertido en un éxito de ventas año tras año. "Jobriath A. D." (2012) es su nueva película, en tono de documental biográfico.

KIERAN TURNER began his career in entertainmaent at the age of 6 as a child actor appearing in dozens of televisión commercials, episodic televisión and feature films. Retiring from acting at age 17, he then atended New York University recieving both a BFA and MFA in filmmaking from the Tisch School of the Arts. He wrote and directed a short film in 1996 called "Momentary Lapses". His first feature film, "24 nights" (2001) wich he wrote, produced and directed, was made as his graduate thesis, but took on a life of its own on the film festival circuit, playing in over sixty festivals worldwide and winning seven audience awards. The film was picked up for distribution by TLA Releasing and, due increasing Word of mouth popularity, has been a perennial seller for the company since its release. "Jobriath A.D." (2012) his his last docummentary film.



ANJA WUTEJ nació en 1985 en Maribor (Eslovenia). Se graduó en la facultad de Bellas Artes de Ljubljana. Trabaja como intérprete de alemán, inglés y esloveno. Su primer cortometraje, "Take It / Break It" (2011) se ha exhibido en veinte festivales de cine por todo el mundo. En Octubre de 2012 finalizó su segundo corto, "(A) Typical Couple" que ahora está recorriendo el circuito de festivales. Estos cortometrajes los ha codirigido junto con Maša Zia Lenárdič. El documental "Queer Artivism" (2013), que también han realizado juntas, es su primer trabajo largo.

ANJA WUTEJ was born in 1985, in Maribor, Slovenia. Graduated from Faculty of Arts in Ljubljana. She is working as a translator/interpreter (for German, English and Slovenian). Her first short film "Take It / Break It" (2011) has been so far screened at 20 international film festivals all around the world. In October 2012 she finished her second independent short film "(A)Typical Couple" which is currently circling around the film festival circuit. She has gained acting experience by appearing in several theatre plays and feature, short and promo films. Furthermore she has many years of experience in choir singing and music theatre. Documentary "Queer Artivism" (2013) is her first feature length film.



CAMILA ZABALA es activista, una mujer con muchas inquietudes, una artista. Desde hace años está involucrada en AIREANA, una ONG que busca la igualdad social de las lesbianas en el Paraguay. Este documental, delante y detrás de las cámaras, retrata su vida, su lucha y sus ansias de cambiar el mundo.

CAMILA ZABALA is an activist female from Paraguay with many concerns and an artist. She is involved in AIREANA, a NGO that is fighting for lesbian social equality in Paraguay. Her documentary "Yo soy mi centro" portrays her life, her fight her desires to change the world.



MAŠA ZIA LENÁRDIČ nació en 1984 en Ljubljana (Eslovenia). Se graduó en la Facultad de Justicia Criminal y Seguridad de su ciudad. En 2011 comenzó a trabajar como cineasta freelance y todo lo ha aprendido por sí misma. Ha sido asistente de cámara, fotógrafa de cámara fija, directora de fotografía, editora y directora. Ha trabajado en varias películas de ficción, documentales desde entonces. Su primer cortometraje, "Take It / Break It" (2011) se ha exhibido en veinte festivales de cine por todo el mundo. En Octubre de 2012 finalizó su segundo corto, "(A) Typical Couple", que ahora está recorriendo el circuito de festivales. Estos cortometrajes los ha codirigido junto con Anja Wutej. El documental "Queer Artivism" (2013), que también han realizado juntas, es su primer trabajo largo.

MAŠA ZIA LENÁRDIČ was born in 1984, in Ljubljana, Slovenia. Graduated from Faculty of Criminal Justice and Security in Ljubljana. In 2011 she starts working as a self-taught freelance filmmaker (camera assistant, director, cinematographer, editor, still photographer). She has been a camera assistant, still photographer and second cameraman in several feature films, documentaries, promo films and ads since 2011. Her first independent short film "Take It / Break It" (2011) has been screened at twenty international film festivals all around the world. In October 2012 she finished her second independent short film "(A)Typical Couple" which is currently circling around the film festival circuit. Documentary "Queer Artivism" (2013) is her first feature length film.

Cortometrajes

Short films



(Dis)encounter / (Des)encuentro

Chile | 2013 | 12'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "Diversidad con Ñ"

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

08

VIERNES / FRIDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** 16 mm

SINOPSIS

Dos chicos se conocen una noche. Las diferencias entre ellos no tardarán en aparecer. No saben hasta qué punto esa noche será relevante en sus vidas.

SYNOPSIS

Two boys meet one night. Differences between them do not last to appear. They don't know how relevant will this night be in their lives.

DIRECTOR: Rodrigo Piaggio-Marchant

Productor / Producer: Mauricio Ortiz

Guionista / Writer: Rodrigo Piaggio-Marchant

Intérpretes / Cast: Rubén Moscoso, Pasturri Muñoz

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Pink Latino Diversity Festival Toronto 2013 • RIO GAY Festival de Cinema 2013 • FICU 2013. Festival Internacional de Cortometrajes del Uruguay • DIVA FilmFest 2013

Empresa/Label: Agencia FIESTA | **Nombre/Name:** Rodrigo Piaggio-Marchant |
Mail: rodrigo@agenciafiesta.cl | **Teléfono/Phone:** + (+56) 3 2259 2665

A inevitável história de Leticia Díniz / The Inevitable Story of Leticia Diniz / La inevitable historia de Leticia Díniz

Brasil / Brazil | 2012 | 19'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "Diversidad con Ñ"

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

08

VIERNES / FRIDAY
CASA DE AMERICA 18:00

Idioma / Language: versión original en portugués con subtítulos en castellano / Original version in Portuguese with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

La trayectoria de una bellísima transexual, desde su traumática infancia en Porto Velho, pasando por su transformación hormonal, hasta su iniciación a la prostitución en Rio de Janeiro.

SYNOPSIS

The journey of a gorgeous she-male. From her troubled childhood in a small town close to the Amazon, to her body hormonal transformation process and her initiation in the prostitution underworld of Rio de Janeiro, Brazil.

DIRECTOR: Marcelo Pedreira

Productor / Producer: Daniela Marinho Marcelo Pedreira

Guionista / Writer: Marcelo Pedreira

Intérpretes / Cast: Michelle Batista & Kika Farias

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND

AWARDS

20 Mix Brasil, Sao Paulo & Rio de Janeiro 2012 • Pink Latino Film Festival Toronto 2013 • 3 FestDivq Festival Venezolano de Cine por la Diversidad (Caracas) 2013

Nombre/Name: Marcelo Pedreira | **Mail:** marcpedreira@hotmail.com

Alaska is a Drag / Alaska es una drag

EEUU / USA | 2012 | 14'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "GaiCineCorto"

01 VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

04 LUNES / MONDAY
CINETECA MADRID 16:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish Subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Los sueños de Leo de convertirse en una estrella internacional se resisten duramente mientras trabaja en una fábrica de conservas de pescado en Alaska.

SYNOPSIS

Leo's dreams of being an international superstar are hard fought working in a fish cannery in Alaska.

DIRECTOR: Shaz Bennett

Productor / Producer: Shaz Bennett

Guionista / Writer: Shaz Bennett

Intérpretes / Cast: Martin L. Washington Jr., Spencer Broschard, Barret Lewis, Bernard Addison, Jill Morley

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Mix Copenhagen LGTB Festival 2013 • Iris Prize – Cardiff's International gay and lesbian Festival 2013 • FIFF Hawaii International Film Festival 2013 • Cheries-Cheris 19e Festival du Film Gay, Lesben, Bi, Trans de Paris 2013

Nombre/Name: Shaz Bennett | **Mail:** shaz@shazbennett.com

Always On My Mind / Siempre en mi mente

España / Spain | 2012 | 14'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "Diversidad con Ñ"

06 MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

08 VIERNES / FRIDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Zoe, Gabriel y Adrián componen un trío que verá como la fatalidad y el destino se unen de manera dramática en sus vidas. Los tres desean ser felices y sentirse amados, pero la complicación de un relación de tres y el sentimiento de exclusión los hará tomar decisiones que marcarán sus vidas para siempre.

SYNOPSIS

Zoe, Gabriel and Adrián form a trio of close friends who are going to see how destiny and misfortune join in their lives dramatically. They want to be happy, to be loved, but a relationship between three people can be too complicated, and the decisions they take will mark their lives forever.

DIRECTOR: Ana Laura Calderón

Productor / Producer: Ana Laura Calderón

Guionista / Writer: Ana Laura Calderón

Intérpretes / Cast: Yolanda Corrales, Tizoc Arroyo
y Luis Leshner

Empresa/Label: Alas Ocultas | **Nombre/Name:** Ana Laura Calderón | **Mail:** analauraok@yahoo.com.mx |
Teléfono/Phone: (+52) 55 5280 6984

Bóbó / A Man Apart / Un hombre aislado

Islandia | 2012 | 15'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "GaiCineCorto"

01

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

04

LUNES / MONDAY
CINETECA MADRID 16:00

Idioma / Language: versión original en islandés con subtítulos en castellano / Original version in Icelandic with Spanish subtitles
Subtítulos / Subtitles: | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

1973, la guerra de Vietnam está a punto de terminar, mientras que el mundo se estremece ante los cambios que se suceden y las nuevas actitudes que se dan a conocer. Lejos del estrépito, en el sur de Islandia, un joven se enamora de un soldado que se encuentra en la base militar americana cercana a su pueblo.

SYNOPSIS

1973, the Vietnam war is coming to a close as the world buckles underneath new attitudes and changing priorities. Far from the din of history, in a small village in the southern Icelandic, a young man falls for a soldier at the nearby US army base.

DIRECTOR: Barði Guðmundsson

Productor / Producer: Anna María Karlsdóttir
Et Hrönn Kristindóttir

Guionista / Writer: Barði Guðmundsson

Interpretes / Cast: Einar Adalsteinsson, Helga Braga
Jónsdóttir, Sertan Sandersson, Guðrún Asmundsdóttir, Arni
Pétur Guðjónsson, Rósa Guðný Thorsdóttir

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND

AWARDS

24th Nordisk Panorama. Best Nordic Short & Documentaries 2013

Nombre/Name: Barði Guðmundsson | **Mail:** bardigum@hotmail.com |
Teléfono/Phone: (+354) 551 9689/ (+354) 861 3232

Bouddhi Bouddha

Francia / France | 2012 | 8'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesCineCorto"

06

MIÉRCOLES / WENSDAY
CINETECA MATADERO 16:00

08

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: versión original en francés con subtítulos en castellano / Original version in French with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Canon 7D

SINOPSIS

Una chica que acaba de llegar de Nepal invita a una amiga a su casa. Después de un paseo deciden hacer una sesión de meditación. Una sesión que cambiará su amistad

SYNOPSIS

A girl, just back from a journey to Nepal, invites a friend at home. They talk and after a while decide to make a meditation session. A sesión which will change their relationship.

DIRECTOR: Sophie Galibert

Guionista / Writer: Sophie Galibert

Intérpretes / Cast: Aude-Laurence Clermont Biver, Elisa Carà

Empresa/Label: Origine Films | **Nombre/Name:** Jessica Arfuso | **Mail:** festivals@originefilms.fr

Reino Unido - Alemania / UK - Germany | 2011 | 22'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "GaiCineCorto"

01

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

04

LUNES / MONDAY
CINETECA MADRID 16:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish
Subtitles | Temática / Theme: Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Super 16 mm

SINOPSIS

La Boys' Village fue hace años una casa de vacaciones para los hijos de los mineros; un bonito lugar con piscina, pistas deportivas e incluso una capilla propia. Hoy en día, poco queda de lo que aquel sitio fue. Durante los últimos quince años, los delincuentes han terminado por destruirlo casi del todo. Las paredes están llenas de grafitis y, por el suelo, no se ven más que cristales rotos y escombros. Hay muchas zonas peligrosas en las que poder hacerse daño, por lo que los padres lo ven como una pesadilla. Algunos niños, sin embargo, lo consideran un paraíso terrenal. Kevin, en cierto modo, lo ve así también. Ha vivido en los once años durante mucho tiempo pero, ¿han sido años o décadas para él?

DIRECTOR: Till Kleinert

Productor / Producer: Berwyn Rowlands, Grant Vidgen
 Et Anna de Paoli

Guionista / Writer: Till Kleinert

Intérpretes / Cast: Benjamin Thorne, Andrew McQueen, Hannah Rose Jones Et Jack Jones

SYNOPSIS

The Boys' Village was once a holiday home for coalminers' sons, boasting a pool, sports yards and even a chapel of its own. Not much remains of its former glory, though. The place has been almost taken down to rubble by vandalism since it closed fifteen years ago. Shattered glass and debris are all over the place; graffiti on the walls. There are countless trap falls and opportunities for injury. A parent's nightmare, it can be heaven on earth for a certain kind of child. It more or less is for Kevin. He has been eleven years old for quite some time now. Has it been years or decades?

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND

AWARDS

Iris Prize Festival 2011 • Hamburg LGBT Film Festival 2011 • Reeling: The Chicago Lesbian and Gay International Film Festival 2011 • Melbourne Queer Film Festival 2012 – Premio del Público • Inside Out: Toronto LGBT Film Festival 2012 – Premio del Público

Empresa/Label: The Festivals Company | **Nombre/Name:** Grant Vidgen | **Mail:** grant@thefestivalscompany.co.uk |
Teléfono/Phone: (+44) 29 2023 2744

Caipirinhas in Ipanema / Caipirinhas en Ipanema

España / Spain | 2013 | 8'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineEspaña"

04

LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 20:00

08

VIERNES / FRIDAY
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital HD

SINOPSIS

Antonio discute con su pareja durante una visita a una ciudad europea. En mitad de una plaza, cuando su chico está pidiendo un café, un niño se le acerca y tras él, su padre... Un encuentro que lo marcará para siempre, devolviéndole la confianza en el amor y haciéndole soñar con ricas caipirinhas en Ipanema.

SYNOPSIS

Antonio is arguing with his partner during a visit to an european city. In the middle of a square, while his boyfriend is asking for a coffee, a child approaches him and after him, his father... This meeting will mark him for life, restoring his confidence in love and making him dream about delicious caipirinhas in Ipanema.

DIRECTOR: Antonio Hernández Centeno
Productor / Producer: Antonio Hernández Centeno
Guionista / Writer: Antonio Hernández Centeno
Intérpretes / Cast: Félix Gómez, Miguel Diosdado,
Fernando Gómez, Darío López

Empresa/Label: Agencia Audiovisual Freak | **Nombre/Name:** Mónica Gallego | **Mail:** festivales@agenciafreak.com |
Teléfono/Phone: (+34) 927 248 248

España / Spain | 2013 | 23'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte"

05

MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07

JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Balasz y Zel se encuentran en el olvidado desierto de Tabernas, el caminar va narrando la historia, entre caricias, el estar perdidos, y encontrar una salida se va desarrollando la búsqueda y el romance.

SYNOPSIS

Balasz and Zel are walking through the Tabernas Desert. The wonderful natural scenery, where they get lost, invite them to the search, intimacy and romance.

DIRECTOR: Rafael Pérez Evans

Productor / Producer: Rafael Pérez Evans

Guionista / Writer: Rafael Pérez Evans

Intérpretes / Cast: Zel Jasso, Balasz Pavay, Oscar García Pérez

Nombre/Name: Rafael Pérez Evans | **Mail:** info@rafaelperezevens.com |
Teléfono/Phone: (+34) 699 099 267



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineEspaña"

04

LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 20:00

08

VIERNES / FRIDAY
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado /**
Filmed: HD

SINOPSIS

Un mensaje de su novio provoca que Javier y toda su familia se replanteen sus relaciones.

SYNOPSIS

A message from his boyfriend makes Javier and his family reconsider the relationships between them.

DIRECTOR: José Antonio Cortés Amunárriz

Productor / Producer: Antonio Caballero Gardyn

Guionista / Writer: José Antonio Cortés Amunárriz

Intérpretes / Cast: Carlos Guerrero, Rocio Mostaza,
Nacho Marraco, Víctor Ramos

Nombre/Name: José Antonio Cortés Amunárriz | **Mail:** jacamu@wanadoo.es |
Teléfono/Phone: (+34) 616 075 616

Dildotettonica per principianti / Dildotectonic for beginners /

Italia / Italy | 2012 | 13'

Dildotectónica para principiantes



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión del documental "Mi sexualidad es una creación artística"

02

SÁBADO / SATURDAY
CLUB 33 22:00

08

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 22:00

Idioma / Language: versión original en italiano con subtítulos en castellano / Original version in Italian with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Queer | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

La protagonista, Selma, ha cambiado el sueño ordinario del amor romántico por una realidad de amistades profundas y encuentros 'queer'. Su contexto relacional es experimental, tanto en el afectividad cuanto en la sexualidad. Inspirado en el texto "Terror Anal" de la filósofa Beatriz Preciado, es una oda al dildo como herramienta de placer y conocimiento, una propaganda desenfadada para la reapropiación de la sexualidad anal masculina.

SYNOPSIS

Selma has given up her ordinary, romantic idea of love for a reality of 'queer' experiences and deep friendships. Her relational context is experimental, as much in sentimentality as in sexuality. Inspired by the essay, "Terror Anal", written by Beatriz Preciado, the film is an ode to the dildo as a tool for pleasure and discovery, an unabashed propaganda for the re-appropriation of masculine anal sexuality.

DIRECTOR: Slavina

Productor / Producer: Slavina

Guionista / Writer: Slavina

Intérpretes / Cast: Slavina, Ríae Suicide, Ramón Díaz Córdoba, Tarek Voltan

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

2º Sicilia Queer Film Festival 2013 - Mención Especial del Jurado

Nombre/Name: Slavina | **Mail:** ziaslavina@gmail.com |
Teléfono/Phone: (+34) 617 273 483

Electric Indigo / Índigo eléctrico

Bélgica - Francia / Belgium - France | 2013 | 24'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesCineCorto"

06

MIÉRCOLES / WENSDAY
CINETECA MATADERO 16:00

08

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: versión original en francés con subtítulos en castellano / Original version in French with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

A veces es difícil para una niña enfrentarse al amor de los demás y tomar conciencia de su propia identidad, sobre todo cuando nunca conoció a su madre y su única referencia es el amor de dos padres heterosexuales unido por los lazos de un matrimonio "no carnal".

SYNOPSIS

Sometimes it is difficult for a girl to face others love and become aware of her own identity, above all when she never got to meet her mother and the only family reference she has is the love that her two straight fathers have for each other in a non-carnal marriage.

DIRECTOR: Jean-Julien Colette

Productor / Producer: Laurent Denis, Jonathan Hazan

Guionista / Writer: Jean-Julien Colette

Intérpretes / Cast: Margot, Christelle Cornis, Rubén Tomás, Tony Denman

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Cannes Short Film Corner 2013 • 16th Bruxelles International Film Short - Premio del Público y Le Prix de la Trois (Premio de la televisión belga) • 21 Le Court en dit Long Festival Trouville (Francia) - Premio del Público

Nombre/Name: Jean-Julien Colette | **Mail:** jjmovie@gmail.com

Ett Sista Farväl / A Last Farewell / Un último adiós

Suecia / Sweden | 2013 | 13'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión de la película "Matterhorn"

02

SÁBADO / SATURDAY
SALA BERLANGA 22:00

07

JUEVES / THURSDAY
SALA BERLANGA 18:00

09

SÁBADO / SATURDAY
ATENEO DE MADRID 23:00

Idioma / Language: versión original en sueco con subtítulos en castellano / Original version in Swedish with Spanish subtitles Subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Un calmado a la vez que triste retrato del dolor de un anciano escritor por la muerte de su pareja. Hechizado por visiones de su marido y en conflicto con una hija que intenta renovar los lazos con él, deberá abordar la difícil tarea de seguir adelante y encontrar la paz después de tan devastadora pérdida.

SYNOPSIS

Both a calm and upsetting portrait of an aging author's sorrow over the death of his long-term partner. Haunted by visions of his late husband, and in conflict with his daughter who is trying to renew the ties between them, he must tackle the impossible task of moving on and finding peace in the wake of a devastating loss.

DIRECTOR: Casper Andreas

Productor / Producer: David & Roland Färdmar

Guionista / Writer: Casper Andreas

Intérpretes / Cast: Tomas von Brömssen, Iwar Wiklander,
Liv Mjöhnes

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Hamburg International Queer Film Festival • Iris Prize
Festival Cardiff International gay and lesbian Film Festival • International Short Film Festival in Drama (Athens)

Empresa/Label: Rolands Hörna Films | **Nombre/Name:** Roland Färdmar | **Mail:** roland@rolandshorna.se

For Dorian / Por Dorian

Canadá / Canada | 2012 | 16'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "GaiCineCorto"

01

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

04

LUNES / MONDAY
CINETECA MADRID 16:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish Subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** 35 mm / RED MX

SINOPSIS

Oliver, un padre controlador pero afectuoso, siente temor cuando empieza a percibir el despertar sexual de su hijo con discapacidad, Dorian, un adolescente con síndrome de Down. Entonces, decide que, aunque le vaya a costar, tiene que dejarle ser, dejarle crecer.

SYNOPSIS

Oliver, a controlling yet loving father, fears the sexual awakening of his disabled son, Dorian, a teenager living with Down syndrome, and struggles with the notion of letting him grow up.

DIRECTOR: Rodrigo Barriuso

Productor / Producer: Rodrigo Barriuso & Davina Rimmer

Guionista / Writer: Rodrigo Barriuso

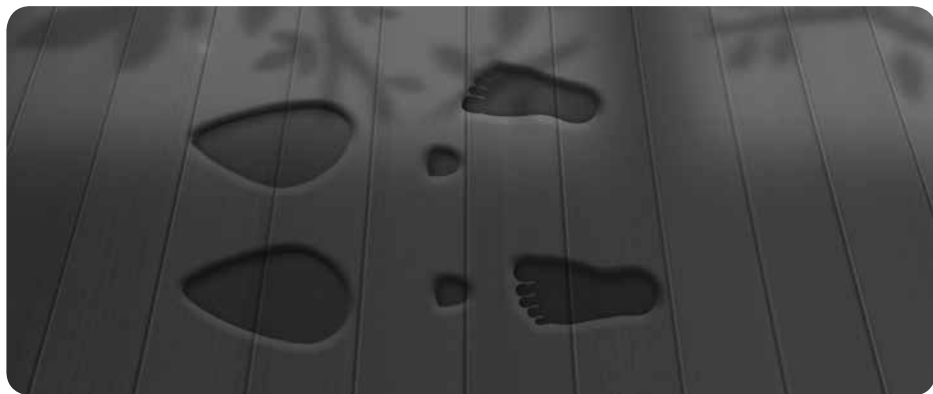
Intérpretes / Cast: Ron Lea, Dylan Harman

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

UK Film Festival 2012 - Mención de honor • Inside Out Film Festival. Toronto LGBT Film Festival 2013- Premio Mejor Film Canadiense • Melbourne International Film Festival 2013 • 37 Frameline San Francisco LGBT Film Festival 2013

Empresa/Label: El Pensamiento Films & Rodrigo Barriuso | **Nombre/Name:** Rodrigo Barriuso |
Mail: roccocine@gmail.com | **Teléfono/Phone:** (+1) 647 832 9070

España / Spain | 2013 | 4'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineEspaña"

04

LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 20:00

08

VIERNES / FRIDAY
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital- Canon 600D. Animación

SINOPSIS

La historia de muchos niños y niñas que buscan su propia identidad en una sociedad a la que todavía le cuesta aceptar a quienes son diferentes.

SYNOPSIS

The story of boys and girls who are looking for their own identity in a society that is still struggling to accept to those who are different.

DIRECTOR: José Manuel Silvestre

Guionista / Writer: Conchi de los Ríos

Et José Manuel Silvestre

Intérpretes / Cast: Ignacio Ysasi Et Nerea Villagómez

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

3er FESTDIVQ Festival Venezolano de Cine de la Diversidad 2013 - Premio Mejor Corto de Animación • MER-LINKA. Belgrado International Queer Film Festival 2013 • NOTODOFILMFEST 2013

Nombre/Name: José Manuel Silvestre | **Mail:** jmsilvestre17@hotmail.com

Jag äg rund / I Am Round / Soy redonda

Suecia / Sweden | 2011 | 14'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión de película "Margarita"

03 DOMINGO / SUNDAY
ATENE0 DE MADRID 19:00

06 MIÉRCOLES / WEDNESDAY
SALA BERLANGA 22:00

10 DOMINGO / SUNDAY
ATENE0 DE MADRID 17:00

Idioma / Language: versión original sin diálogos / Original version without dialogues | **Temática / Theme:** Mixta / Mixed | **Rodado / Filmed:** Animación. Nikon D-80

SINOPSIS

Como el resto, Mathilda nació redonda. Pero al contrario que todos ella no consigue convertirse en cuadrado. Cuando crece es una extraña en un mundo cuadrado en el que sólo la luna con su forma redonda la reconforta cuando pasa malos momentos. Ella sigue intentando adaptarse a los estándares cuadrículados, hasta que un día conoce a Alex. Él es justo como ella. Redondo.

SYNOPSIS

Like everyone else Mathilda is born round. Unlike everyone else she can't become quadratic. She grows up as an outsider in a square world with only the moon to comfort her when times are hard. Once she grows up, she tries to adapt to the square standards. One day at her dull and boring nine to five work she finally meets Alex. He is just like she is. Round.

DIRECTOR: Mario Adamson
Productor / Producer: Mario Adamson
Guionista / Writer: Mario Adamson

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

61 Berlin International Film Festival 2013

Empresa/Label: Medusa Productions | **Nombre/Name:** Mario Adamson | **Mail:** mario@medusa-productions.com | **Teléfono/Phone:** (+46) 7 0620 2443

Kus me Zachtjes / Kiss me softly / Bésame suavemente

Bélgica / Belgium | 2012 | 16'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "GaiCineCorto"

01

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

04

LUNES / MONDAY
CINETECA MADRID 16:00

Idioma / Language: versión original en holandés con subtítulos en castellano / Original version in Dutch with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Jasper es un chico de diecisiete años que vive en un pequeño y apagado pueblo. En el ámbito familiar, siente que no puede ser él mismo. Su padre, conocido como Lukkie Luk, es cantante y, por ende, el centro de atención de la familia. Jasper trata de sobrellevar la situación y lo afronta con las típicas preguntas de un adolescente, preguntas que no encontrarán respuesta mientras siga inmerso en la rutina.

SYNOPSIS

17 year old Jasper lives in a very grey, small town. In his family, he cannot be himself. Jaspers dad is a singer, named Lukkie Luk. All the attention in the family goes to his career. Jasper searches a way to handle this and is faced with the typical questions in the live of an adolescent. Questions that will not be answered when he stays in his own routine.

DIRECTOR: Anthony Schatteman

Productor / Producer: Siel Van Daele

Guionista / Writer: Anthony Schatteman

Intérpretes / Cast: Ezra Fieremans, Tim Bogaerts,
Marijke Pinoy & Marc Van Eeghem

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Holebikort, Holebi Film Festival 2012 – Ganador • International Short Film Festival 2012 – Premio Humo • Regensburger Kurzfilmwoche 2013 – Premio del jurado juvenil • Brussels Short Film Festival 2013 – Premio del público

Nombre/Name: Anthony Schatteman | **Mail:** schattemananthony@gmail.com

The Terrible Girls / Las chicas terribles

España / Spain | 2012 | 8'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte"

05

MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07

JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian |
Rodado / Filmed: Digital, Canon 5D

SINOPSIS

Cuando Laura conoce a Nico sabe que le va a romper el corazón. Sin embargo decide correr ese riesgo. Siete meses después sigue buscándola: en las calles, en la noche, bajo las luces de una discoteca...

SYNOPSIS

When Laura meets Nico she knows she will break her heart. However, she decides to run that risk. Seven months later she's still looking for her: in the streets, at night, under the lights of a nightclub...

DIRECTOR: Zaida Carmona Jiménez

Productor / Producer: Marga Sardà

Guionista / Writer: Zaida Carmona Jiménez

Intérpretes / Cast: Laura Martín, Thaïs Cuadreny

Empresa/Label: Jetuilelle | **Nombre/Name:** Zaida Carmona Jiménez |

Mail: zaidacjimenez@gmail.com | **Teléfono/Phone:** (+34) 650 198 091

O Pacote / The Package / El paquete

Brasil / Brazil | 2013 | 18'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "Diversidad con Ñ"

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

08

VIERNES / FRIDAY
CASA DE AMÉRICA 18:00

Idioma / Language: versión original en portugués con subtítulos en castellano / Original version in Portuguese with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital (4k)

SINOPSIS

Leandro es un joven de los arrabales de Sao Paulo que comienza en una nueva escuela. En la clase conoce a Jefferson que le presenta a su grupo de amigos. A medida que pasan los días, ambos hacen buenas migas, llegan a intimar y deciden estar juntos como pareja. Su relación se resiente cuando Jefferson confiesa que es VIH positivo.

SYNOPSIS

In the outskirts of São Paulo, the young Leandro is a new student in a new school. In the classroom, he meets Jefferson who introduces him to his new group of friends. As the days go by, the boys hit it off and grow more intimate until they decide to be together as a couple. Their relationship is at stake when Jefferson informs Leandro that he is HIV-positive.

DIRECTOR: Rafael Aidar

Productor / Producer: Beatriz Carvalho, Rafael Aidar,
Rui Pires, André Montenegro
Guionista / Writer: Rafael Aidar

Intérpretes / Cast: Keferson Brito, Victor Monteiro,
Thais Oliveira, Priscila Gomes, Francisco Gaspar,
Cida Almeida, Jorge Cerruti, Aurelio de Oliveira

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Philadelphia QFest Gay & Lesbian Film Festival 2013 - Premio del Jurado Mejor Cortometraje • 64 Berlinale Internationale Filmfestspiele 2013 • Hong Kong Lesbian & Gay Film Festival 2013 • 23º Skeive Filmer / Oslo Gay & Lesbian Film Festival 2013

Nombre/Name: Beatriz Carvalho, Rafael Simpaio | **Mail:** beatriz@klaxon.art.br, rafael@klaxon.art.br



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesCineCorto"

06

MIÉRCOLES / WENSDAY
CINETECA MATADERO 16:00

08

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: versión original en hebreo con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Hebrew with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Neta está a punto de salir a una cita, cuando el teléfono sueña de repente. En el otro lado de la línea una mujer pregunta por Michal. Neta reconoce a Efrat, la exnovia de Michal, y se ve obligada a informarle de que Michal murió en un accidente de tráfico hace un año. Efrat, que acaba de volver de un largo viaje en el extranjero, se entera entonces de lo sucedido. Tras el shock, decide renovar el contacto con Neta, pero ésta al principio se resiste. Al final, se ponen de acuerdo en que Efrat puede completar una pintura que Michal comenzó a dibujar.

SYNOPSIS

Neta is about to go on a date, when the phone suddenly rings. On the other side is a woman asking for Michal. Neta recognizes Efrat, Michal's ex-girlfriend, and obliged to inform her Michal has died in a car accident a year ago. Efrat, who has just returned from a long stay abroad, is hearing this for the first time. Shocked and appalled, she is determined to renew her connection with Neta, but Neta resists. Finally, she agrees to let Efrat complete a painting Michal began to draw.

DIRECTOR: Gali Landsberger Eyal & Hadar Nadler

Productor / Producer: Hadar Nadler

Guionista / Writer: Gali Landsberger Eyal & Hadar Nadler

Intérpretes / Cast: Adva Bolle & Eliana Schejhter

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

TLVFest Tel Aviv LGTB Film2011

Nombre/Name: Hadar Nadler | **Mail:** hadarnadler@gmail.com |

Teléfono/Phone: (+97) 25 2503 0009

Thinking of Me / Pensando en mí

España / Spain | 2013 | 4'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión del film "Monster Pies"

31

JUEVES / THURSDAY
SALA BERLANGA 00:00

05

MARTES / TUESDAY
SALA BERLANGA 18:00

02

SÁBADO / SATURDAY
SALA BERLANGA 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Sony DSC

SINOPSIS

Cortometraje que critica a la sociedad, que estipula todos los pasos que tenemos que hacer para ser felices, sin dejar al individuo ser libre para encontrar su felicidad propia. Es el protagonista quien reflexiona sobre la sociedad a través de sus amigos, su familia, su universidad, su equipo deportivo y su novia.

SYNOPSIS

Short film that criticizes society, which provides all the steps we have to do to be happy, without letting the individual to be free to find their own happiness. The protagonist reflects about society through his friends, his family, his university, his sports team and his girlfriend.

DIRECTOR: Rafael González del Castillo Sancho
Productor / Producer: Rafael González del Castillo Sancho
Guionista / Writer: Rafael González del Castillo Sancho
Intérpretes / Cast: Marcos Toro

Nombre/Name: Rafael González del Castillo Sancho | **Mail:** gonzalezdelcastillosancho@gmail.com |
Teléfono/Phone: (+34) 676 804 360

Planet Earth / Planeta Tierra

España / Spain | 2013 | 13'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineEspaña"

04

LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 20:00

08

VIERNES / FRIDAY
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital HD

SINOPSIS

Planeta Tierra son Berta y Leonor, protagonistas de esta historia. Cuerpos celestes cubiertos por una coraza que se agrieta y resquebraja cuando las fuerzas acumuladas en su interior alcanzan la superficie.

SYNOPSIS

Planet Earth is Berta and Leonor, the protagonists of this story, celestial bodies covered by a shell that cracks and crumbles when the accumulating forces from the inside come up to the surface.

DIRECTOR: Quiela Nuc

Productor / Producer: Quiela Nuc

Guionista / Writer: Quiela Nuc

Intérpretes / Cast: María Brea y Lucie Desclozeaux

Nombre/Name: Quiela Nuc | **Mail:** rgraez@gmail.com

Polonia / Poland | 2012 | 22'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesCineCorto"

06

MIÉRCOLES / WENSDAY
CINETECA MATADERO 16:00

08

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: versión original en polaco con subtítulos en castellano / Original version in Polish with Spanish subtitles
Temática / Theme: Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Tras una noche de alcohol, Emilia, de 20 años de edad, se despierta en un apartamento en el que no ha estado antes. Para sorpresa suya, quien la saluda al despertarse no es un hombre, sino Matilda, una mujer de 32 años que asegura que la noche anterior no sólo se conocieron, sino que además fue Emilia quien la besó a ella, antes de irse juntas a la cama.

SYNOPSIS

After an alcohol-induced night out, Emilia, 20, wakes up in an apartment she has never been in before. To her surprise, the person that greets her is not a man, but Matylda, 32, claiming that not only did they meet last night, but that Emilia was the one who kissed her, before they made their way into bed.

DIRECTOR: Filip Gieldon

Productor / Producer: Jakub Michalski & Tomasz Hagstrom

Guionista / Writer: Filip Gieldon

Interpretes / Cast: Agnieszka Żulewska
& Matylda Paszczenko

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Sveriges kortfilmsfestival 2013 Stockholm – Premios (Categoría Cine hecho por novelas) Mejor Película Best Film y Mejor Actriz • Sicilia Queer Filmfest 2013 Palermo – Premio del Jurado Mejor Cortometraje y Mejor Interpretación Femenina (Agnieszka Żulewska) • LGBT Film Festival of Poland. Premio del Público Mejor Cortometraje • Qfest Philadelphia Queer Film Festival – Premio del Jurado Mejor Cortometraje

Empresa/Label: Filip Gieldon | **Mail:** filip.gieldon@gmail.com

Regina blanca / White Queen / Reina blanca

España / Spain | 2012 | 15'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesCineCorto"

06 MIÉRCOLES / WENSDAY
CINETECA MATADERO 16:00

08 VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: versión original en italiano con subtítulos en castellano / Original version in Italian with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Andrea y su abuela no se hablan desde hace tiempo. La abuela siempre ha rechazado el estilo de vida de su nieta y ahora, a pesar de estar hospitalizada, no quiere reconciliarse con ella. Andrea no está dispuesta a comprometerse; su orgullo es un obstáculo insuperable, y esto le hace discutir con su pareja, Bea, con quien está criando al pequeño Federico. Mientras la madre de Andrea intenta que la relación entre abuela y nieta mejore, algo provoca que haya cambios inesperados en los sentimientos de Andrea.

SYNOPSIS

Andrea and her grandma aren't on speaking terms anymore for many years. Her grandma has always rejected life's choices of her nephew and now, despite being hospitalized, she doesn't want to be reconciled with her. Andrea is not willing to compromise too. Her pride is an insurmountable obstacle to her grandma, and also it made her to argue with her partner, Bea, with whom she is growing up little Federico. While Andrea's mum tries to fix the relationship of her daughter and her dialogue with her grandma, something unexpected moves Andrea's feelings.

DIRECTOR: Chiara Rap

Productor / Producer: Chiara Rap & Matteo Iallonardi

Guionista / Writer: Chiara Rap

Intérpretes / Cast: Chiara Pavoni, Chiara Claudi, Francesca Splendiani, Matteo Raimondi, Emiliana Franzone

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Kalat Nissa Film Festival (Caltanissetta, Sicilia) 2013 – Premio Mejor Cortometraje • 6º Festival Internazionale Film Corto A Tema Tulipani di Seta Nera – Premio Mejor Guión • 28 Da Sodoma a Hollywood Torino GLBT Film Festival 2013

Nombre/Name: Chiara Rap | **Mail:** rap3@hotmail.it

España / Spain | 2013 | 18'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineEspaña". Fuera de competencia / Out of competition

04

LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 20:00

08

VIERNES / FRIDAY
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Marina está preparándose para un casting en un momento drástico de su vida. Forzada por su entorno, deberá plantearse tanto su vocación como su orientación sexual. La Separata que se estudia, un texto mediocre y comercial, le ayudará a encontrarse a sí misma.

SYNOPSIS

Marina is preparing an audition in a drastic moment of her life when she has to reconsider her vocation and sexual orientation. But the audition piece (separata), a crappy commercial script, will help to find herself.

DIRECTOR: Miguel Lafuente

Productor / Producer: Miguel Lafuente

Guionista / Writer: Miguel Lafuente

Intérpretes / Cast: Mariu Bárcena, Miguel Jiménez Ramos, Flora López, Antonia Payeras, Miguel Albertos, Diego Landaluze, Estela Martínez, Vicent Doyle, Javier Santiago

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

19e Chéries-Cheris. Festival du Film Gay, Lesbian, Bi, Trans Et +++ de Paris • 21 Mix Brasil de Cultura da Diversidade. Sao Paulo- Rio de Janeiro 2013 • 16 Fancinegay Festival de Cine Gay y Lésbico de Extremadura 2013

Empresa/Label: Parandroid films | **Nombre/Name:** Miguel Lafuente |
Mail: parandroidfilms@parandroidfilms.com | **Teléfono/Phone:** (+34) 647 50 28 68

Social Butterfly / La mariposa social

Francia - EEUU / France - USA | 2013 | 14'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesCineCorto"

06

MIÉRCOLES / WENSDAY
CINETECA MATADERO 16:00

08

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

Idioma / Language: versión original en inglés y francés con subtítulos en castellano / Original version in English and French with Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Una chica estadounidense de 30 años se cuela en una fiesta de unos adolescentes en el sur de Francia. Algunos de los invitados se empiezan a preguntar quién esa chica y qué está haciendo allí.

SYNOPSIS

A 30-year-old American woman enters into a teenage party in the South of France. Some of the guests wonder who she is and what she is doing there.

DIRECTOR: Lauren Wolkstein

Productor / Producer: Sébastien Aubert

Guionista / Writer: Lauren Wolkstein

Intérpretes / Cast: Camille Claris, Ulysse Grosjean,
Anna Margaret Hollyman

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

2013 Sundance Film Festival • 2013 SXSW Film Festival •
2013 Atlanta Film Festival

Empresa/Label: Ad Astra Films | **Nombre/Name:** David Guiraud |
Mail: d.guiraud@adastra-films.com | **Teléfono/Phone:** (+33) 4 8982 2126

Spooners / Compañeros de cama

Brasil / Brazil | 2013 | 18'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "GaiCineCorto"

01

VIERNES / FRIDAY
CLUB 33 20:00

04

LUNES / MONDAY
CINETECA MADRID 16:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish
Subtitles | Temática / Theme: Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** HD

SINOPSIS

Nelson está harto de dormir mal en la cama incómoda que comparte con su marido. Decide ir a la tienda de muebles para comprar una nueva sin sospechar que le esperaba una experiencia tal vez demasiado reveladora.

SYNOPSIS

After convincing his husband to retire their beloved, lumpy futon, Nelson is forced to come out in a spectacular way while shopping for a new bed.

DIRECTOR: Brian Horch

Productor / Producer: Matt Bucy

Guionista / Writer: Brian Horch

Intérpretes / Cast: Walter Replogle, Ben Lerman

Nombre/Name: Bryan Horch | **Mail:** bhorch@gmail.com |
Teléfono/Phone: (+413) 253 4424

The Blue Dress / El vestido azul

España - Francia / Spain - France | 2013 | 10'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineEspaña"

04

LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 20:00

08

VIERNES / FRIDAY
CINETECA MATADERO 18:00

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles | **Temática / Theme:** Mixta / Mixed | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Cuando una cajera de supermercado morosa decide ir a buscar un vestido azul, pronto nos damos cuenta de que, aparte del vestuario, hay algo más que no encaja...

SYNOPSIS

When a morose supermarket cashier is inspired to go on a quest for a blue dress, we soon realize that more than the wardrobe doesn't fit...

DIRECTOR: Lewis-Martin Soucy

Productor / Producer: Lewis-Martin Soucy & Roque Madrid

Guionista / Writer: Lewis-Martin Soucy.

Basado en una historia de Philip Hurd-Wood

Intérpretes / Cast: Loles León, Javier Lerma, Andre Boserman, Diossa, Laura More, Genya Semenov

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Oslo Skeive Film Festival 2013 • 14 Off Courts Trouville Film Festival 2013 • Cannes Film Festival 2013 - Coup de Coeur • 2013 Palm Springs International ShortFest

Empresa/Label: Cuarto Creciente | **Nombre/Name:** Roque Madrid | **Mail:** roque@roquemadrid.com

España / Spain | 2013 | 3'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión del largometraje "Stud Life"

03

DOMINGO / SUNDAY
ATENEO DE MADRID 21:00

04

LUNES / MONDAY
SALA BERLANGA 18:00

Idioma / Language: Versión original sin diálogos / Original version without dialogues | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian
| **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Waiting es una historia de opuestos. Día y noche. Pasión, lujuria frente a desamor y desgarró. Principio y fin. Una reflexión sobre los distintos momentos de las relaciones de pareja. Nuestra protagonista espera y desespera, imagina y se atormenta mientras los minutos pasan y su pareja no aparece.

SYNOPSIS

A story about opposites. Day and night. Passion and luxury versus coolness and pain. Beginning and end. A reflection about different moments in partner's relationships. Our leading character waits and despairs. Minutes go by and her partner doesn't show up.

DIRECTOR: Rhoda N. Wainwright

Productor / Producer: Emilio Barrachina

Guionista / Writer: Rhoda N. Wainwright & Paz Quintero

Intérpretes / Cast: Maru Valdivieso, Almudena León,
Sara Moreda

Empresa/Label: Ircania | **Nombre/Name:** Angel Alvarez | **Mail:** angel.alvarez@ircania.com |
Teléfono/Phone: (+34) 911 301 638

Biografía de los directores / Director's biographies



MARIO ADAMSON nació en 1976 en Estocolmo. Estudió cine en la Escuela de Cine de Estocolmo, ingeniería de sonido en SAE, sonido para cine en el Instituto Dramático de Estocolmo y composición en el Conservatorio de Música de la misma ciudad. En 1999 Mario puso en marcha Medusa Productions y desde entonces ha trabajado primero como ingeniero de sonido, sonidista y compositor por cuenta propia en buena parte de las películas, documentales y cortometrajes suecos. Desde 2008 ha trabajado cada vez más como productor creativo y director en Medusa Films y ha introducido el cine de animación en la productora. "Jag är rund" ("Soy redonda"; 2011) es su primer cortometraje como director.

MARIO ADAMSON was born in 1976 in Stockholm. He has studied film at Stockholm Film School, sound-engineering at SAE, sound for film at the Dramatic Institute in Stockholm and composition at Stockholm Music Conservatory. In 1999 Mario started Medusa Productions and has since then worked primarily as a freelance sound-designer/ field-recordist/ composer on a great number of mostly Swedish feature films, documentaries and short films. Since 2008 Mario has worked more and more as a creative producer/ director and Medusa Productions has turned into a production company for animated film. "Jag är rund" ("I am Round"; 2011) is his first film as a producer/director.



CASPER ANDREAS es originario de Suecia, ha vivido en Chicago y París antes de asentarse en Nueva York para estudiar Dirección e Interpretación. En 2003 escribió y dirigió su primera película, la comedia romántica "Slutty Summer", en la que también actúa. Le siguieron "A Four Letter Word" (2007), el drama "Between Love and Goodbye" (2008), y las comedias "The Big Gay Musical" (2009) y "Violet Tendencies" (2010). Su último largometraje es "Going Down in La-La-Land" (2011), basado en la novela homónima de Andy Zeffer, el cual escribió, dirigió y protagonizó. "A Last Farewell" (2013) es su primera obra en su país natal.

CASPER ANDREAS is originally from Sweden, lived in Chicago and Paris before settling in New York to study Acting and Directing. In 2003 Casper wrote, directed, and produced his first feature, the romantic comedy "Slutty Summer" in which he also stars. In the following years he directed "A Four Letter Word" (2007), the drama "Between Love and Goodbye" (2008), and the comedies "The Big Gay Musical" (2009) and "Violet Tendencies" (2010). His last feature is "Going Down in La-La-Land" (2011), based on Andy Zeffer's novel. He wrote it and went on to direct, produce, and act. "A Last Farewell" (2013) is his first film shot in his home country.



RODRIGO BARRIUISO es un cineasta cubano-canadiense que escribe, dirige y produce. Estudió Cine en Toronto y Londres. Con una importante experiencia en Teoría del Arte y muchos años de trabajo empleados en galerías de arte en la Habana y Toronto, los comienzos de Rodrigo en el cine están muy influenciados por los valores estéticos y conceptuales del arte. Su trabajo ha sido exhibido en festivales en Canadá, Estados Unidos, Inglaterra, Australia y Francia. Fundó la productora de cine 'El Pensamiento Films' en Canadá con la que ha producido cuatro cortos hasta la fecha: "Discomfort" (2009), "Jane Corkin: Establishing the Still Image" (2010), "Fair Game" (2011) y "For Dorian" (2012), su primer trabajo cinematográfico narrativo. Garcias a él ha recibido numerosos premios en festivales, así como el Premio Norman Jewison

a los Cineastas en 2012, el Premio Lindalee Tracey en 2013. Actualmente, se encuentra en proceso de preproducción de su quinto trabajo, un biopic basado en los últimos años de Andre Kertesz, el aclamado fotógrafo del siglo veinte.

RODRIGO BARRIUSO is a Cuban-Canadian filmmaker writes, directs and produces. He studied Film Making in Toronto and London. With a background in Art Theory and many years spent employed at art galleries in Havana and Toronto, Rodrigo's cinematic approach is highly influenced by the conceptual and aesthetic values that often inform the art world. His work has been exhibited in festivals in Canada, USA, England, Australia and France. He founded El Pensamiento Films in Canada and directed four short films: "Discomfort" (2009), "Jane Corkin: Establishing the Still Image" (2010), "Fair Game" (2011) and "For Dorian" (2012), Rodrigo's first narrative film, for which he received the Norman Jewison Filmmakers Award 2012 and the Lindalee Tracey Award in 2013, among others. Rodrigo is currently in development of his next film project, a short biopic based on the late years of the acclaimed twentieth century photographer Andre Kertesz.



SHAZ BENNETT ha escrito y publicado numerosos relatos cortos impresos y en la web, ha escrito y vendido dos guiones y ha desarrollado un piloto de televisión. Su último ensayo "Mormons vs. Catholics" (Mormones contra católicos) aparece en el libro "Dirty Laundry" (Ropa sucia). Shaz estudió con Spaulding Grey y escribió y realizó cuatro espectáculos con una sola mujer: "The Shaz Show", "Abrasive Fairy Tales", "Eyes, Lips, Legs" y "Hungover Angel". Sus representaciones y comedias se han realizado en teatro, festivales, museos y almacenes abandonados en Estados Unidos, México, Canadá, África del Sur y Europa. Shaz escribió y protagonizó los premiados cortos "Martini", "Tunnels" (2004) y "Top of the Circle" (2006).

SHAZ BENNETT has written and published numerous short stories both in print and online, she has written and sold two screenplays, and has developed a television pilot based on the material she performs. Her latest essay "Mormons vs. Catholics" appears in the book "Dirty Laundry". Shaz studied with Spaulding Grey and wrote and performed four one-woman shows: "The Shaz Show," "Abrasive Fairy Tales," "Eyes, Lips, Legs," and "Hungover Angel." Her performances and comedy have been done in theater, spoken word festivals, museums and abandoned warehouses all over the US, Mexico, Canada, South Africa and Europe. Shaz wrote and starred in the award winning short films "Martini", "Tunnels" (2004) and "Top of the Circle" (2006).



ANA LAURA CALDERÓN es directora, productora y editora. Como montadora tiene un trabajo muy extenso. Entre muchos otros cortos ha editado "Partes usadas" (2007) y "Las horas muertas" de Aarón Fernández. Con Bazzoka Films editó "Te presento a Laura" (2010) y es coproductora y editora de "Guía de turistas" (2013). Produjo, escribió y dirigió el documental "La isla de la juventud" (2007) y también escribió otro documental, "La 4ta García" (2011). Actualmente es becaria de Fonca para su proyecto "Corazón de Mezquite".

ANA LAURA CALDERÓN is a director, producer and editor from Mexico. As editor she has work in many short films, as "Partes usadas" (2007) and "Las horas muertas" de Aarón Fernández. She worked with Bazzoka films as editor of "Te presento a Laura" (2010) and as coproducer and editor of "Guía de turistas" (2013). She produced, wrote and directed the documentary "La isla de la juventud" (2007) and wrote another one called "La 4ta García" (2011). At present, she is intern in Fonseca where she's working in her project "Corazón de Mezquite".



ZAIDA CARMONA nace en 1986. Su trabajo gira en torno a la escritura y las películas. Le gusta escribir sobre ellas y en ellas. Esta inquietud por el ámbito cinematográfico le lleva a estudiar la carrera de Comunicación Audiovisual. Ha realizado varios cortometrajes, entre ellos "Él/ Ella" y "Las chicas sólo quieren pasárselo bien", junto al colectivo Jetuilelle, del que forma parte desde 2009. Con "Latidos", proyecto creado junto a Maite Eraso, crea piezas audiovisuales que giran en torno al desamor, las mujeres y otros reproches. También es redactora en docu-realities, ayudante de dirección de spots publicitarios y crítica de cine en revistas online.

ZAIDA CARMONA was born in 1986. Her work is based in writing and movies. She likes to write about movies and in movies. This concern for the film industry makes her study Audiovisual Communication. Her many short films include "Él/ Ella (He / She)" and "Las chicas sólo quieren pasárselo bien (Girls Just Wanna Have Fun)" along the Jetuilelle collective, from which she is a member since 2009. With "Latidos", a project created by Maite Eraso and her, they create visual pieces covering topics such as heartbreak, women and other reproaches. She is also an editor in docu-realities, assistant director of commercials and film criticism in online journals.



JEAN-JULIEN COLLETTE (Bruselas, 1978) es un cineasta autodidacta. Marcado por el cine a la edad de ocho años, prometió a su padre que un día se convertiría en director de cine. Años más tarde ese sueño parece hacerse realidad con cinco cortometrajes a sus espaldas que han sido seleccionados en más de cuatrocientos festivales de cine y ganado más de noventa premios en festivales como Karlovy Vary, Montreal World, Palm Spring Shorts y Clermont Ferrand. "Electric Indigo" es su primer trabajo en el que no comparte autoría y en el que además explora nuevas formas de lenguaje audiovisual como rodar cámara en mano y utilizar una estética más colorida. Sus temas favoritos son la sexualidad y la familia desestructurada en la sociedad moderna y plural. Actualmente, se encuentra preparando su próximo trabajo "Rabbits".

JEAN-JULIEN COLLETTE (Brussels, 1978) is an autodidact Belgian filmmaker. Bitten by the cinema bug at the age of eight, he promised his father that one day he would become a film director. Many years later, he is fulfilling his dream with five short films to his credit totaling up to 400 selections and 90 awards in film festivals (such as Karlovy Vary, Montreal World, Palm Springs Shorts, Clermont Ferrand...). "Electric Indigo" is his first solo work and marks a change of direction towards a hand-held camera style and a colorful aesthetic. In this film, he explores his favorite themes in more depth: the sexuality and the unstructured family in a modern and pluralistic society. He is currently preparing his first long feature, "Rabbits", a supernatural thriller.



JOSÉ ANTONIO CORTÉS AMUNÁRRIZ (Hondarribia, 1957) estudió Magisterio en San Sebastián. Además de dedicarse a la docencia ha escrito y dirigido teatro y lleva 6 años dirigiendo cortometrajes. En 2007 su primer corto, "Mirame", fue estrenado en Sevilla en el Festival Internacional de Cine Lésbico y Gai AndaLesGay, donde también concursó con sus siguientes trabajos de 2010, "Veneno puro", y 2011, "Adán y Estebán". Ha exhibido su obra en el festival de Sevilla La Pecca, donde ha sido galardonado.

JOSÉ ANTONIO CORTÉS AMUNÁRRIZ (Hondarribia, 1957) studied Teaching Profession in San Sebastián. He also has written and directed theatre. His first short film "Mirame" (2007) was selected in AndaLesGay, the Sevilla LGBT Film Festival.

tival, where he has shown his others shorts, "Veneno puro" (2010) and "Adán y Es-teban" (2011). He also has been awarded in La Pecca, another Sevilla Film Festival.



SOPHIE GALIBERT actualmente trabaja en la producción de cine mientras realiza otros trabajos artísticos como la escritura de libros infantiles. Ha dirigido varios cortometrajes, entre los que se encuentran "Ice Cream", que ganó numerosos premios y que fue emitido por televisión.

SOPHIE GALIBERT, after a degree in audiovisual, currently works in film production while pursuing various creative activities such as writing children books. She directed several short film, among them "Ice Cream", which won numerous awards and selections in festivals and was also broadcast on TV. "Boudhhi Boudha" is her newest film.



FILIP GIELDON nació en Estocolmo en 1983. Después de estudiar Filología Inglesa y Ciencias Políticas en Estocolmo, se mudó a Londres donde comenzó a estudiar teoría del cine, poesía y guión. Volvió a Suecia, donde comenzó a estudiar en la escuela de cine de Estocolmo a la vez que estudiaba periodismo político en la Universidad. Finalmente, decidió irse al país de sus padres, Polonia, donde le aceptaron en la Escuela de Cine Nacional de Lodz. Su primer cortometraje de ficción, "Pocalunek", sigue recorriendo el circuito de festivales y ganando premios.

FILIP GIELDON was born in Stockholm, Sweden, in 1983. After studying English literature and language and political science in Stockholm, he moved to London where he continued he focused on political science and film theory, also learning poetry and screenwriting. Returning to Sweden, he spent two years at the Stockholm Film School while simultaneously studying political journalism at the Stockholm University. He finally decided to move back to his parents home country after being accepted to the Polish National Film School in Łódź. He is currently on the fourth year, promoting his first fiction film "Pocalunek" on film festivals around the world.



RAFAEL GONZÁLEZ DEL CASTILLO SANCHE, arquitecto de profesión, combina su dedicación profesional con otras inquietudes artísticas: Es actor, director, escenógrafo, escritor, cantautor... Se denomina un humanista que aún no ha encontrado su lugar en el mundo. Entre sus logros más destacados en el mundo de la interpretación se encuentra el Premio Mejor Director con la obra de teatro "Souk" (escrita y dirigida por él mismo), además de una nominación a Mejor Escenografía y Mejor Obra de Teatro en el XXI Festival de teatro UPM. En el mundo audiovisual, le fue otorgado el Primer Premio en el concurso 2 minutos de cine 2012 con el cortometraje "La dama y el arquitecto".

RAFAEL GONZÁLEZ DEL CASTILLO SANCHE is an architect who combines his professional dedication with other artistic concerns: He is an actor, director, set designer, writer, singer... He describes himself as a humanist who has not found his place in the world yet. One of his outstanding achievements in the world of acting was winning the Best Director Award with "Souk" (Theater play written and directed by himself), who also had a nomination for Best Set Design and Best Theater Play in the XXI Festival de teatro UPM. He also was awarded with the first prize in the contest 2 minutos de cine 2012 with the short film "La dama y el arquitecto (The Lady And The Architect)".



BARDI GUDMUNDSSON es un actor natural de Reykjavik. Se graduó en la Escuela de Teatro de Islandia en 1985. Durante unos años trabajó en la agencia Focus en Barcelona como actor y extra. "Bóbó" es su segundo cortometraje. Antes, en 2009, dirigió otro corto llamado "Mother knows best", que ha sido exhibido en múltiples festivales de cine LGBT por todo el mundo y que ha ganado los premios del público en los de Hamburgo y Madrid aquel año y en el de Bilbao el siguiente. Actualmente, Bardi está desarrollando el guión de una película sobre una relación amorosa entre mujeres de mediana edad que será rodada a finales de este año.

BARDI GUDMUNDSSON is an actor from Reykjavik, Iceland. He graduated from the Icelandic Theater School 1985. For few years he lived in Barcelona and worked with Focus agency as an actor and extra. "Bóbó – A Man Apart" is his second short film. Previously, in 2009, he directed a short film called "Mother knows best", which was shown in over thirty LGBT film festivals all over the world. It won the public award in Hamburg and Madrid 2009, and in Bilbao 2010. Currently, Bardi is working on a feature script about love relationship between middle age women, which will be filmed later this year.



ANTONIO HERNÁNDEZ CENTENO, nació en Martos (Jaén) en 1970. Licenciado en Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid, también ha sido profesor de comunicación en ESCO-The University of Wales de Granada. Guionista de televisión y dramaturgo, en su currículum sobresalen las series "Al salir de clase", "La Duquesa", "Paquirri", "Mi gitana", "Días sin luz", "No estás sola" o "El camino de Víctor". Discípulo de Mariano Barroso, ha puesto en escena varias obras teatrales escritas por él como "Cinco", "Fin", "Combatientes", "El día que te vi", entre otras, y ha dirigido "Krampac" para Septiembre Producciones, productora con la que trabaja habitualmente. Actualmente, además de dar el salto a la dirección de cortometrajes, ya que "Caipirinhas en Ipanema" es su primer trabajo, prepara una serie sobre la periodista Encarna Sánchez.

ANTONIO HERNÁNDEZ CENTENO was born in Martos (Jaén) in 1970. He has a degree in Audiovisual Communication at the University Complutense of Madrid and he has also been professor of communication at ESCO -The University of Wales in Granada. TV writer and playwright, on his resume stand out the series "Al salir de clase", "La Duquesa", "Paquirri", "Mi gitana", "Días sin luz", "No estás sola" and "El camino de Víctor". Mariano Barroso's pupil, has staged several plays written by himself as "Cinco", "Fin", "Combatientes", "El día que te vi" and he has directed "Krampac" for September Producciones, company in which he usually works. Currently, in addition to making the leap of directing short films since "Caipirinhas in Ipanema" is his first work, prepares a television biopic about the journalist Encarna Sánchez.



BRYAN HORCH ha trabajado como cineasta y diseñador de medios interactivos durante unos diez años. Su trabajo audiovisual abarca desde temas de salud reproductiva, sobre el colectivo LGBTQ, sobre derechos humanos y sobre la cultura del colectivo de personas con discapacidad auditiva, hasta cortometrajes con narrativa de cómic, videos musicales y anuncios de televisión.

BRYAN HORCH has worked as a filmmaker and interactive media designer for over ten years. His work spans topics from reproductive health, LGBTQ issues, human rights and Deaf Culture to comic narrative shorts, music videos and television ads.



TILL KLEINERT nació en Berlín en el año 1980. Empezó dibujando cómics hasta que, a la edad de 15 años, una cámara VHS cayó en sus manos. Dio sus primeros pasos en el mundo del cine con un proyecto muy ambicioso, un cortometraje de 15 minutos que narra la aventura espacial de unos personajes elaborados con arcilla. Terminó sus estudios secundarios en el año 2000. En 2001 prestó servicios sociales en el teatro Volksbühne de Berlín y, tiempo después, se dedicó a la venta de salchichas. Durante esa etapa, dirigió varios cortometrajes autofinanciados que acabaron siendo galardonados. Desde el año 2004, estudia Dirección en la German Film and Television Academy (DFFB). Desde el 2005, forma parte del colectivo de cineastas Schattenkante.

TILL KLEINERT was born in 1980 in Berlin. Drew comics, then at the age of 15 a VHS-camera fell into his hands. Created his first steps in film, most ambitiously a 15-minute-long clay animation space adventure. Graduated from school in 2000, 2001 civilian service, interned at the Volksbühne Berlin theatre, and then became a sausage vendor. At the same time he made several self-financed and award-winning short films. Since 2004 Till Kleinert studies directing at the German Film and Television Academy (DFFB). Since 2005 he is part of the filmmaker's collective Schattenkante.



MIGUEL LAFUENTE es natural de Madrid y un amante del séptimo arte. Comienza su andadura cinematográfica en la prestigiosa 'New York Film Academy' de Nueva York, donde rueda su primer cortometraje "Camera, Guitar" (2009). Después de esta enriquecedora experiencia funda Parandroid Films para producir sus propias películas y apoyar otros proyectos. Sus anteriores trabajos "La mirada de las fotos" (2010) y "Lo que quiero de ti" (2012), además de el primero, han recorrido festivales LGTB de todo el mundo.

MIGUEL LAFUENTE is from Madrid and a cinema lover. He began his film career in the prestigious 'New York Film Academy' in New York, where he shot his first short film "Camera, Guitar" (2009). After this enriching experience he founded Parandroid Films to produce his own films and support other projects. His previous work, "the look of the pictures" (2010) and "What I want from you" (2012), in addition to its first work, have toured LGTB festivals all around the world.



GALI LANDSBERGER EYAL nació en Giv'atayim en 1966 y en la actualidad vive en Galilee. Estudió Filología en la Universidad de Tel Aviv, recibió cursos de interpretación en Beit-zvi y se graduó con honores en la Escuela de Guión. "Painting" (2011) es su primer cortometraje.

GALI LANDSBERGER EYAL was born in Giv'atayim in 1966, and currently lives in Galilee. He studied Literature at Tel Aviv University, attended acting courses at Beit-zvi and graduated with honors from the Screenwriting School. "Painting" (2011) is her first short.



RHODA N. WAINWRIGHT (Madrid, 1980), entre la realidad y la ficción, siempre ha tenido claro que contar historias es el camino más corto para comunicarse con el espectador sin interferencias gratuitas y a pleno corazón. Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid, su interés por la psicología y la antropología así como su experiencia profesional en los campos interconectados de la fotografía, la moda, la publicidad y el cine, le han llevado a escribir varios guiones, a la creación de nuevos formatos de TV y la webserie "El Vlog de Greta", que también ha dirigido. Este año también ha publicado su primera novela "She loves you", ganadora del premio 'Escriduende' a la novela más incitante del 2013 y ha dirigido el cortometraje "Waiting" protagonizado por Maru Valdivielso.

RHODA N. WAINWRIGHT (Madrid, 1980), between reality and fiction, has maintained a clear vision that recounting a tale is the quickest path to communicate with the spectator without interference and straight to the heart. Graduating from the Universidad Complutense of Madrid obtaining a degree in Audiovisual Communication her interest in human psychology, anthropology and professional experience in fields relating to photography, fashion, publishing and film, has motivated her to write various scripts creating new television formats and the internet series "El Vlog de Greta" which she also directed. This year Rhoda N. Wainwright has published her first novel, "She Loves you", winner of the 'Escriduende Award' for the most enticing novel of 2013 and has directed the short film "Waiting", starring Maru Valdivielso.



HADAR NADLER nació en 1972 en Israel. Se graduó en la Universidad Sapir en 2000. Ha dirigido dos documentales; uno de ellos fue emitido por el principal canal de televisión nacional en Israel en memoria a Itzhak Rabin. "Painting" (2011) es su primer cortometraje.

HADAR NADLER was born in 1972, in Israel. She graduated from the Sapir University in 2000. She has directed two documentaries; one of these was broadcast on the main national TV channel in Israel in memory of Itzhak Rabin. "Painting" (2011) is her first short movie.



QUIELA NUC nació en Madrid en 1990. Graduada en Comunicación Audiovisual y Periodismo en la Universidad Carlos III de Madrid, completa su formación cinematográfica cursando estudios filmicos en la University of Richmond (Virginia, EEUU) durante 2011. De muy temprana edad, combina su pasión por el cine con la fotografía y la crítica, colaborando con diversos sitios especializados en música y en el séptimo arte. En 2013 gana el Primer Premio en el Certamen de Cortos Espacio Abierto de la Universidad Carlos III de Madrid con su pieza de videoarte "Triste". Ese mismo año participa como ayudante de dirección en el cortometraje de Eusebio Pastrana, "Tomando distancia", y escribe, dirige y produce su ópera prima: "Planeta Tierra".

QUIELA NUC was born in Madrid in 1990. She Graduated from Universidad Carlos III de Madrid with a degree in Audiovisual Communication and Journalism, while also having studied Film at the University of Richmond (Virginia, USA) in 2011. From an early age she combined her passion for photography and cinematic critique, while also using various online venues specializing in music and the seventh art. In 2013 she won First Place in the Open Space Short Film Competition at Universidad de Carlos III de Madrid with her video art piece Sad. That same year, she participated as an assistant director to Eusebio Pastrana during the last short film Tomando Distancia while writing and directing her own debut, Planeta Tierra.



MARCELO PEDREIRA ha consolidado una sólida carrera en teatro como escritor y director, trabajando con importantes actores brasileños como Wagner Moura, protagonista de "Tropa de Elite". Pedreira también escribió el guión de "Los Incurables" dirigida por Gustavo Acioli, film que participó en muchos festivales alrededor del mundo. Su debut como director es el cortometraje "La inevitável historia de Leticia Diniz" basado en el libro de su propia autoría publicado en 2007 por Nova Fronteira y también adaptado al teatro.

MARCELO PEDREIRA developed a solid career in theater as a playwright and director, working with major Brazilian actors such as Wagner Moura, protagonist of "Elite Squad". Pedreira also wrote the script for "The Incurable Ones", directed by Gustavo Acioli, which participated in several festivals around the world. His debut as a director is the short film "The Inevitable Story of Leticia Diniz", based on his book which he wrote in 2007 and was published by Nova Fronteira, also adapted to the stage.



RAFAEL PÉREZ EVANS nació en Málaga (1983) y es un artista multidisciplinar de origen español y galés. Se licenció en Bellas Artes en la Universidad Goldsmiths de Londres y lo completó con una residencia en Artes en Sassafras en Liberty, Tennessee. Después se mudó a México DF, donde fundó 'Romita Art Studios' junto a la artista Pia Camil. Actualmente está colaborando en el proyecto ALTO, un espacio residencial de las Artes en Alto Paraíso (Brasil). Rafael utiliza la fotografía, el caminar y el video para investigar las nuevas nociones artísticas del retrato, la comunidad, el paisaje, la historia y de las políticas de género. En sus proyectos usa diferentes formas de fotografía, desde la imagen de documental verité a las formas donde se hace un mayor control de la misma, en el estudio. Ha entrevistado a personalidades reconocidas, como Tilda Swinton, Hussein Chalayan, Bernhard Willhelm y Alejandro Jodorowsky, y también ha dado clases de fotografía en la Universidad de Rochester. Su ópera prima en el terreno del cine es su corto "Cruising Tabernas" (2013).

RAFAEL PÉREZ EVANS was born (1983) in Málaga and is a multi-disciplinary Spanish/Welsh artist. Rafael received a BA in Fine art from Goldsmiths University, London, and completed a three months Arts Residency at Sassafras in Liberty Tennessee. Relocated to Mexico City to live, and set up 'Romita 26 Art Studios' alongside artist Pia Camil. Currently he is working on the setting up of ALTO, an arts residency space in Alto Paraíso, Brazil. Rafael uses photography, walking and video to investigate extended notions of portraiture, community, landscape, history and gender politics. Through his projects he uses various modes of photography, that of the documentary verité snapshot, to the controlled use of portraiture in studio. He has interviewed and photographed personalities such as Tilda Swinton, Hussein Chalayan, Bernhard Willhelm, Alejandro Jodorowsky, as well as teaching photography at the University of Rochester, (UK). "Cruising Tabernas" (2013) is his first short film.



RODRIGO PIAGGIO-MARCHANT (Valparaíso, Chile) es gestor cultural y fotógrafo publicitario del Instituto Profesional ARCOS. Realizó estudios de Dirección de Actores, Producción y Edición Digital y Apreciación Cinematográfica en la Escuela de Cine de Chile. Se especializó en Festivales y Muestras de cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños de La Habana. Es miembro fundador del Festival Nacional de Cine de Ovalle, donde ha trabajado nueve años en diferentes cargos importantes. Ha trabajado y sigue haciéndolo como colaborador de diferentes festivales de cine muy importantes en Latinoamérica. En la actualidad es el Director Artístico y Programador del DIVA FilmFest,

el Festival Internacional de Cine de la Diversidad de Valparaíso. Por otro lado, Rodrigo ha fundado la Agencia Fiesta, encargada de proporcionar contenidos creativos, gestión y marketing a eventos cinematográficos. (Des)encuentro es su primer cortometraje y en la actualidad está desarrollando el guión y la preproducción de lo que será su primer largo, "Domingo Rosa", junto con Mauricio Antonio Ortiz.

RODRIGO PIAGGIO-MARCHANT was born in Valparaíso, Chile. He currently works as a Cultural promoter and a advertising photographer in ARCOS Professional college. He studied Actors Direction, Film Production, Edition and Film Review in Chilean Cinema School. He specialised in Film Festivals in San Antonio de los Baños Film School in La Habana, Cuba and is a founding member of the Ovalle Film Festival in Chile where he worked for nine years. He still works and collaborates with different film festivals in South America and also as a artistic director of the DIVA Film Fest and the Diversity Film Festival in Valparaíso.

In addition to that, Rodrigo founded Agencia Fiesta to promote cultural contents and management to film events in his native city. The shortfilm "(Des)encuentro" is his short film debut and he is currently completing the screenplay and pre-production for "Domingo Rosa" (feature length fiction film) together with Mauricio Antonio Ortiz (co-author / creator).



CHIARA EMANUELA RAP es una cineasta siciliana de 25 años. Se mudó a Roma, donde se graduó en DAMS en la Universidad RomeTre. Empezó a estudiar dirección de cine. Después de rodar su proyecto de graduación, "Pepe Nero", ella comenzó a trabajar en producción cinematográfica, colaborando en muchos cortometrajes, documentales, largos y series de internet. Después de una corta pero intensa experiencia profesional en Los Ángeles, vuelve a Italia para realizar su último cortometraje "Regina bianca".

CHIARA EMANUELA RAP is a 25 years old Sicilian filmmaker. She moved to Rome and graduated in DAMS at RomaTre University. Then she started to play Act with specialization in film direction. After the shooting of the project of graduation "Pepe Nero" ("Black pepper"), she starts to work in film production. After a little but intense work experience in Los Angeles, she come back in Italy to cast her last short movie as director, "Regina bianca" ("White Queen").



ANTHONY SCHATTEMAN es un joven realizador de 23 años que nació en Wetteren, un pequeño pueblo del norte de Bélgica. Con tan sólo 18 años, se trasladó a Gante para empezar a estudiar en la KASK, una escuela de cine de dicha ciudad. Su primer cortometraje como director es el galardonado "Kus mij zachtjes", que ha viajado por festivales de diferentes ciudades europeas.

ANTHONY SCHATTEMAN is a 23 year-old filmmaker from Wetteren, a small village in northern Belgium. At the age of 18, he decided to move to Ghent and start studying at KASK, a film school of that city. The award winning film Kus mij zachtjes, that has travelled around Europe, is his first short film as a director.



JOSÉ MANUEL SILVESTRE se licenció en la Universidad de Nueva York en Producción Cinematográfica, en 1997. Durante la carrera dirigió varios cortometrajes en 16mm con los que empezó a entender las bases del cine y el significado de la producción sin presupuesto. Una vez en Madrid, su ciudad natal, ha trabajado en proyectos personales y como freelance en diferentes áreas como dirección, montaje, fotografía y postproducción digital. En los últimos años se ha centrado en el video experimental y en las posibilidades de expresión de las nuevas tecnologías. Dentro de este marco, ha realizado obras como "Toro", ganadora del Premio del Público del Festival Internacional de Videoarte de Barcelona 2013. Su nuevo corto, el primero de animación, es "Huellas", nominado en el Notodofilmfest 2013.

JOSÉ MANUEL SILVESTRE graduated in Film Production at Columbia New York University in 1997. During university he directed some short films in 16mm, with which he began to understand the basis of cinema and the meaning of "a zero budget production". When he came back to his city of birth, Madrid, he started to work in personal projects and freelance in filmmaking, editing, photography and digital postproduction. He realized some Works like "Toro", that won the Audience Award in Barcelona Art Video International Festival 2013. His last short film, the first made with animation techniques, is "Huellas", nominated in NotodoFilmFest 2013.



SLAVINA (Silvia Corti) es una porno-activista y artista multimedia italiana. Su trayectoria en el campo audiovisual empieza en los 90 con el colectivo romano 'Candida TV'. En 2005 llega a Barcelona a trabajar en la pornografía mainstream y descubre en la escena local la hipótesis postpornográfica, eje alrededor del cual rueda su producción reciente. Políticas del cuerpo, nuevos imaginarios sexuales y deconstrucción de los estereotipos de géneros son los temas que aborda en sus videos, libros, performances y talleres. Tiene un blog (malapecora.noblogs.org) donde publica en italiano textos propios y traducciones de autoras hispanohablantes y desde el cual promociona la disidencia sexual. Colabora con la plataforma 'Come4' para promocionar un porno ético y de calidad.

SLAVINA (Silvia Corti) is a porn activist and multimedia artist originally from Italy. Her career in the audiovisual field began in the 90s with the Roman collective, 'Candida TV'. In 2005 she arrived in Barcelona and started working in mainstream pornography, discovering in the local scene a post-pornographic hypothesis, the axis around which all of her recent production revolves. Body politics, new sexual imagery, and the deconstruction of gender stereotypes are the issues addressed in her videos, books, performances, and workshops. She has a blog (malapecora.noblogs.org) in which she publishes her own writings as well as Italian translations of Spanish-speaking authors, and from which she promotes sexual dissidence. Currently she collaborates with 'Come4' to promote quality, ethically produced porn.



LEWIS-MARTIN SOUCY nació en Montreal en 1968. Es guionista, productor y director de cine. Ha escrito, producido y dirigido seis cortometrajes: "Crises de têtes" (1995), "Handicap" (2004), "Sincérité" (2010), "Between the Lions" (2011), "Se vende perro que habla, 10 euros" (2012) y "The Blue Dress" (2013). También ha dirigido "I do" en 2010 y ha coproducido "Holden" (2010), cortometraje de Roque Madrid, con quien ha establecido una colaboración estrecha en los últimos tiempos. Las productoras de ambos (Monumental Studio y Cuarto Creciente) se han juntado para hacerse fuertes y sacar adelante proyectos cinematográficos con más facilidad.

LEWIS-MARTIN SOUCY was born in Montreal in 1968. He is scriptwriter, producer and filmmaker. He has written, produced and directed six short films: "Crises de têtes" (1995), "Handicap" (2004), "Sincérité" (2010), "Between the Lions" (2011), "Se vende perro que habla, 10 euros" (2012) and "The Blue Dress" (2013). He has also directed "I do" in 2010 and is the coproducer of Roque Madrid's short film "Holden" (2012), with whom he has established a collaboration last years. Their film production companies (Monumental Studio y Cuarto Creciente) have joined and now, working together, they can take forward projects more easily.



RAFAEL VILLA NOVA AIDAR, descendiente de libaneses y españoles, nació en la ciudad de Sao Paulo. En la escuela formó parte de un grupo de teatro y cursó interpretación para teatro y televisión durante cuatro años. La experiencia le dio la oportunidad de centrarse en la dirección de actores, una pata esencial en el trabajo de un buen director de cine. Se graduó en Cine en la Fundación Armando Alvares Penteado (FAAP) de Sao Paulo, donde se pudo implicar en varias producciones audiovisuales. A la vez se formó como fotógrafo en escuelas de prestigio. Después de graduarse, trabajó durante dos años en diferentes proyectos independientes en los que combinaba video y fotografía. En 2006, Rafael se unió al equipo de Novacia Comunicação y Marketing, una importante agencia de comunicación de su ciudad, donde ha desarrollado su carrera como director de escena, guionista, periodista y manager de proyectos. "O Pacote" (2013) es su primer trabajo cinematográfico.

RAFAEL VILLA NOVA AIDAR was born in the city of São Paulo, being of Lebanese and Spanish descent. As a teenager, he took part in the school drama group where we was studying. He also took part in a variety of drama courses for theatre and for television that comprises 4 years of acting lessons. Such experience is of great importance due to the fact that it gave him the opportunity to focus on an essential area for film production: directing actors. He graduated in Cinema at Fundação Armando Alvares Penteado (FAAP), in São Paulo, where he had the opportunity to develop different roles in different audio-visual productions. Simultaneously, he took up photography lessons in a variety of well-known schools. After graduation, he managed to combine video and photography in his work in independent projects for 2 years. In 2006, Rafael joined the team of Novacia Comunicação and Marketing, an important communication agency in the city of São Paulo, where he developed his career as a scene director, scriptwriter, journalist and project manager. "O Pacote" (2013) is Rafael's cinema debut.



LAUREN WOLKSTEIN es una galardonada realizadora que obtuvo su título de Doctorado en Dirección Cinematográfica en la Universidad de Columbia y su Licenciatura en Informática y Cinematografía en la Universidad Duke. El New York Film Festival del pasado año 2011, a través de la Sociedad Cinematográfica del Lincoln Centre y el Independent Filmmaker Project, la posicionó, además, entre uno de los veinticinco realizadores emergentes del momento. Sus cortometrajes han viajado por todo el mundo cosechando múltiples premios.

LAUREN WOLKSTEIN is an award-winning filmmaker who received her MFA in film directing from Columbia University's graduate film program and a BA in computer science and film from Duke University. She was named one of the top twenty-five emerging filmmakers through The Film Society of Lincoln Center and the Independent Filmmaker Project's inaugural Emerging Visions program at the 2011 New York Film Festival. Lauren's Academy Award qualifying short films have traveled around the world garnering multiple awards.

Videoarte

Videoart



EEUU / USA | 2012 | 7'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte"

05 MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07 JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** DV

SINOPSIS

Durante las décadas de los sesenta y setenta un científico de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos que trabajaba completamente solo socializó con docenas de varones que hacían autoestop a lo largo de la autopista de la costa del Pacífico entre la Playa Vence y Santa Bárbara. Invitó a su casa a alguno de esos hombres para ser modelos ante su cámara, y las imágenes obtenidas, ahora descubiertas, nos proporcionan una impresión de cómo fueron aquellos encuentros de entonces. Este trabajo videográfico es una verborrérica meditación sobre el deseo, la transformación y las intimidades compartidas entre una serie de hombres en un momento particular de sus vidas y de la historia americana, cuando la carretera era la promesa de un viaje de reinención y descubrimiento personales.

SYNOPSIS

During the 1960's and 70's, a closeted scientist at the U.S. Atomic Energy Commission befriended dozens of hitchhikers along the Pacific Coast Highway between Venice Beach and Santa Barbara. He invited many of those men into his home to model before his camera, and their long-concealed images provide a glimpse into those bygone encounters. The work is a stream-of-consciousness meditation on longing, transformation, and shared intimacies between men at a particular point both in their lives and in American history when the open road promised a journey of personal re-invention and discovery.

DIRECTOR: Paul Detwiler

Productor / Producer: Paul Detwiler

Guionista / Writer: Paul Detwiler

Intérpretes / Cast: Mike Brayden (actor),
Mike Burnell (narrador / narrator)

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

37 Frameline San Francisco LGBT Film Festival 2013

Nombre/Name: Paul Detwiler | **Mail:** pdetwiler@sunstroke.sdsu.edu |
Teléfono/Phone: (+1) 649-894-2433



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte"

05

MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07

JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original sin diálogos / Original version without dialogues | **Temática / Theme:** Gai / Gay |
Rodado / Filmed: HD

SINOPSIS

Una seducción, una historia de amor, una ruptura y una misteriosa figura rubia que podría ser la causa de la misma. Ambientada en un icónico fondo neoyorkino.

SYNOPSIS

A seduction, a love story, a break-up and a mysterious blonde figure who might be its cause, set against an iconic New York City backdrop.

DIRECTOR: Milica Zec

Productor / Producer: Milica Zec

Guionista / Writer: Milica Zec

Intérpretes / Cast: Josh Tag Et Brandon Tyler Fields

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de Cannes – Short Film Corner 2013 • New Filmmakers New York 2013 • Hamburg International Queer Film Festival 2013 • Tampa International Gay Et Lesbian Film Festival 2013

Empresa/Label: Playhead Films | **Nombre/Name:** Milica Zec | **Mail:** milica_zec@yahoo.com |
Teléfono/Phone: (+1) 91 7628 5922

Gay Goth Scene / La parte oscura gay

Alemania / Germany | 2013 | 5'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte" - Fuera de competencia / Out of competition

05

MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07

JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original sin diálogos / Original version without dialogues | **Temática / Theme:** Gai / Gay |
Rodado / Filmed: Digital

SINOPSIS

Un niño está experimentando un verdadero infierno en el colegio y decide que esta situación debe terminar. "Gay Goth Scene" es una mezcla de video musical para la canción homónima del grupo Hidden Cameras y de cortometraje que habla del gran problema que es el bullying y de sus consecuencias.

SYNOPSIS

For a young boy school is a living hell. He decided to put an end to it. "Gay Goth Scene" is a mixture of music video for the song with the same title from the band Hidden Cameras and a short film that deals with a worldwide social disease: bullying.

DIRECTOR: Kai Stänicke

Productor / Producer: Kai Stänicke

Guionista / Writer: Kai Stänicke

Intérpretes / Cast: Justus Kammerer, Sina-Valeska Jung, Felix Wagner, Claudia Kandefer, Niels Schrödter, Kian Kantoro-wicz, Julian Hoff, Talia Rosenkranz, Franka Hildebrandt, Athena Jung

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

23rd Toronto LGBT Film Festival 2013 • Ogunguit Rainbow Film Festival 2013 • Llamale H International Film Festival (Montevideo) • 8th Tel Aviv International LGBT Film Festival 2013 • 2nd CMG Short Film Festival 2013 • Portobello Film Festival London 2013 • 17th Queer Lisboa Gay and Lesbian Film Festival 2013

Empresa/Label: augtohr medien | **Nombre/Name:** Markus Kaatsch | **Mail:** markus@augohr.de |
Teléfono/Phone: (+49) (0) 176 - 62965299

It's Consuming Me / Me está consumiendo

Alemania / Germany | 2012 | 4'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte" - Fuera de competencia / Out of competition

05

MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07

JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

No me puedo mover, ojalá pudiera. Pero estoy atrapado en mis intensas fantasías de lo podría haber sido y he perdido toda conexión con la realidad.

SYNOPSIS

I can't move on. I wish I could. But I'm caught in the thought of what could have been, losing my grip on reality.

DIRECTOR: Kai Stänicke

Productor / Producer: Kai Stänicke

Guionista / Writer: Kai Stänicke

Intérpretes / Cast: Sena Friemuth, Volkmar Leif Gilbert, Daniel Kebernik, Valeska Kober, Sigrid Marr, Patrick Sonberger, Alberto Venceslau

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

International Queer Film Festival Oslo 2012 - Premio Público Mejor Cortometraje • Holebi FilmFest Belgium 2012 - Premio Plata • International Queer Film Festival Hamburg 2012 - Bronce Premio Mejor Cortometraje • Palm Springs International ShortFest 2013

Nombre/Name: Markus Kaatsch | **Mail:** markus@augohr.de

Francia / France | 2012 | 5'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte"

05

MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07

JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: Versión original muda con escritura en francés y subtítulos en castellano / Original silent version with French writing and subtitles in Spanish | **Temática / Theme:** Lésbico / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Reinterpretación del clásico del cine mudo de Carl Theodor Dreyer "La Pasión de Juana de Arco", de 1927. Explora el tema de la sexualidad y la opresión dentro de un contexto contemporáneo.

SYNOPSIS

The film is a reinterpretation of Carl Theodor Dreyer's classic 1927 film, "The Passion of Joan of Arc". It explores the theme of sexuality and oppression within a contemporary context.

DIRECTOR: Antony Hickling

Productor / Producer: Antony Hickling

Guionista / Writer: Antony Hickling

Intérpretes / Cast: Ophélie Soulier-Bois

Nombre/Name: Antony Hickling | **Mail:** antonyhickling@gmail.com

The Dance / El baile

Alemania / Germany | 2012 | 5'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte"

05 MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07 JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles
Temática / Theme: Mixta / Mixed | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

"The Dance" es un homenaje 'queer' y una visualización de la deconstrucción de la ideología. En este caso, en lo que respecta a las expectativas y supuestos del género sobre cómo deben parecer las relaciones. También es un intento de captar en imágenes en movimiento el poema homónimo ("The Dance") de William Carlos Williams, un poeta muy importante que ha logrado deconstruir las estructuras y la imaginería de la poesía, al mismo tiempo que ha elaborado una nueva forma de pensamiento poético.

SYNOPSIS

"The Dance" is a homage queer and visualization of the deconstruction of ideology. In this case in respect to gender expectations and assumptions on how relationships have to look like. It is also an attempt to grasp William Carlos Williams' poem "The Dance" in moving pictures. A poet who has deconstructed poetic structures and imagery and thus made way for a new poetic thinking.

DIRECTOR: Christina Theodora Magdalinou

Productor / Producer: Christina Theodora Magdalinou

Guionista / Writer: basado en un poema de William Carlos Williams / based upon a William Carlos Williams' poem

Intérpretes / Cast: Sebastian Beyer, Saskia Junggeburth, Jean Lopes, Tracy Splinter, Inés Voights

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

23rd International Queer Film Festival Hamburg 2012

Nombre/Name: Christina Theodora Magdalinou | **Mail:** magdalinou@arcor.de |
Teléfono/Phone: (+49) 40 4319 0469 / (+49) 176 2010 8536

China | 2011 | 2'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte"

05

MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07

JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original sin diálogos / Original version without dialogues | **Temática / Theme:** Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** Digital. Mezcla de Animación y actores reales / Mixes animation and real life actor

SINOPSIS

Animación que explora el crecimiento y sufrimiento adolescente, a través de suntuosos dibujos y acción real que involucran híbridos entre un humano y animales. La transformación del gusano a la polilla sirve para crear una criatura androgina, ambigua, con la naturaleza híbrida de los géneros.

SYNOPSIS

An animation exploring the growing pains of adolescence, told through sumptuous drawings and live action involving human and animal hybrids. The transformation of a caterpillar to a moth sets out to create an androgynous creature with the ambiguity and hybrid nature of gender.

DIRECTOR: Mu Xi

Productor / Producer: Mu Xi

Guionista / Writer: Mu Xi

Intérpretes / Cast: DeelJay

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

37 Frameline San Francisco LGBT Film Festival 2013

Empresa/Label: Chinese Culture Foundation | **Nombre/Name:** Jenny Leung | **Mail:** Jenny@c-c-c.org |

蛾 / Moth (Part 2) / Polilla (2ª Parte)

China | 2011 | 2'



PROYECCIÓN / SCREENING - Incluida en la sesión "LesGaiCineArte"

05

MARTES / TUESDAY
800 MADRID 20:00

07

JUEVES / THURSDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original sin diálogos / Original version without dialogues | **Temática / Theme:** Transexual / Transsexual | **Rodado / Filmed:** Digital. Animación / Animation

SINOPSIS

Animación que explora la feminidad y la relación con la naturaleza, a través de suntuosos dibujos de setas, plantas, animales, polillas y formas femeninas. La transformación del gusano a la polilla sirve para crear una criatura andrógina, ambigua, con la naturaleza híbrida de los géneros.

SYNOPSIS

An animation exploring the femininity and the relation with the nature, told through sumptuous drawings of mushrooms, animals, moths and female shapes. The transformation of a caterpillar to a moth sets out to create an androgynous creature with the ambiguity and hybrid nature of gender.

DIRECTOR: Mu Xi

Productor / Producer: Mu Xi

Guionista / Writer: Mu Xi

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

37 Frameline San Francisco LGBT Film Festival 2013

Empresa/Label: Chinese Culture Foundation | **Nombre/Name:** Jenny Leung | **Mail:** Jenny@c-c-c.org |

Biografía de los directores / Director's biographies



PAUL DETWILER es un premiado videógrafo, director y editor de cine y educador especializado en ciencias de San Diego. Sus trabajos se han proyectado en cuarenta y seis festivales de cuatro continentes. Ha viajado a Australia y México donde ha tenido que filmar videos sobre naturaleza, incluso en el fondo del mar, para organizaciones sin ánimo de lucro que luchan por la conservación del medio natural. Está empeñado en sacar adelante proyectos video-gráficos con una relevancia social, que sean a la vez artísticos, entretengan, inspiren y motiven al público para provocar un cambio social real.

PAUL DETWILER is an award-winning videographer, director, editor, and science educator in San Diego. His films have screened at 46 festivals on 4 continents. He has traveled within Australia and Mexico to film natural history and underwater science videos for nonprofit conservation organizations. Paul seeks to create socially relevant artistic video projects to entertain, inspire, challenge, and motivate audiences to effect real social change.



ANTONY HICKLING se preparó en The Arden School Of Theatre en Manchester durante cuatro años. Trabajó como actor en el Reino Unido antes de trasladarse a Francia para completar su Master y PhD en artes escénicas, siendo su materia elegida la Teoría Queer. Desde entonces se ha movido detrás de la cámara, escribiendo y dirigiendo una serie de cortos que exploran el tema queer. Hasta ahora, todas sus obras han sido autoproducidas y han hecho un largo recorrido por festivales de cine independiente por todo el mundo, obteniendo aplausos de la crítica. Recientemente ha trabajado en el documental de Todd Verow "End of Cruising", y actualmente dirige su segundo largometraje, siendo el primero de ellos la trilogía "Little Gay Boy".

ANTONY HICKLING originally trained at The Arden School Of Theatre in Manchester for 4 years. He went on to work as an actor in the UK before moving to France to complete his Masters Degree and PhD in stage arts, his chosen subject being 'Queer theory'. Antony has since moved behind the camera, writing and directing a series of short films exploring the Queer theme. Up until now, all of his films have been self-produced and have made their way around independent film festivals world-wide, generating strong critical acclaim. Having recently worked on the latest Todd Verow documentary "End of Cruising", he is currently directing his second feature. The first being the trilogy "Little Gay Boy".



CHRISTINA THEODORA MAGDALINOU recibió un Máster de Artes en Estudios Americanos en la Universidad de Hamburg. Trabajó como editora online, realizando entrevistas musicales para una cadena de televisión y escribiendo artículos para una revista de temática 'queer' de Hamburgo, llamada "Hugs and Kisses". Entonces sus intereses principales eran escribir, sobre todo poesía y pinchar música. En 2011 cambió su rumbo y decidió dedicarse al cine. Empezó con un documental sobre el festival de mujeres más grande llamado L-BEACH de Weissenhäuser Strand. Se diplomó en un curso de Cine Digital y Animación en el año 2012 donde rodó y presentó su cortometraje "The Dance".

CHRISTINA THEODORA MAGDALINOU received a Master of Arts in American Studies at the University of Hamburg. She worked as an online editor, also conducting music interviews for an independent TV broadcast and writing articles for a queer Hamburg-based magazine called "Hugs and Kisses". Her main focus back then was writing, being a poet, and DJ-ing. In 2011 she started out with a long term documentary on Europe's biggest women's festival called L-BEACH at Weissenhäuser Strand. She received a diploma in Digital Film and Animation. In the course of this she shot "The Dance".



KAI STÄNICKE nació en Werohl (Renania del Norte-Westfalia, Alemania). Mientras estudiaba Producción de Cine y Televisión en la 'Werbe & Medienakademie Marquardt' en Dortmund, dirigió sus primeros cortometrajes. Al graduarse, Kai Stänicke, comenzó a trabajar para X Filme Creative Pool en Berlín y como Subdirector y Asistente de director para varias producciones. Junto a su trabajo en una serie de películas, ha producido y dirigido cortometrajes ("It's Consuming Me" de 2012 y "Own Drum" de 2013) y videos musicales ("Cold Star" de 2011 y "Gay Goth Scene" de 2013). Sus películas han recorrido festivales de todo el mundo y siguen recibiendo una gran acogida de crítica y premios.

KAI STÄNICKE born 1986 in Werohl (North Rine-Westphalia, Germany). While studying Film & TV Production in 'Werbe & Medienakademie Marquardt' in Dortmund, he directed his first short films. After receiving his Diploma, Kai Stänicke worked for X Filme Creative Pool in Berlin and on set of various productions as Assistant Director and Assistant Set Manager. Next to his work on set of feature films, Kai Stänicke produces and directs short films ("It's Consuming Me", 2012 and "Own Drum", 2013) and music videos ("Cold Star", 2011 and "Gay Goth Scene", 2013). His films were shown in festivals all over the world and received both critical acclaim and awards.



MU XI es un artista nacido en Shangai en 1983. En el 2002 se graduó en la Escuela de Artes y Oficios de Shangai. En 2010 tiene su primera exhibición en solitario en 'Naço Architectures', bajo el título "Portrait of Youth" (少年肖像). Actualmente, trabaja en los campos del diseño gráfico, artes visuales y dirección de arte en publicidad en Shangai.

MU XI was born in Shangai in 1983. In 2002 he was graduated from Shanghai Arts and Crafts College. In 2010 he has his first solo exhibition "Portrait of Youth" (少年肖像) in Naço Architectures. Actually, and works in the fields of Visual arts, Graphic Design and Ad Art direction in Shanghai.



MILICA ZEC es directora, editora y guionista, y vive en la ciudad de Nueva York. Entre sus últimos trabajos como directora podemos encontrar el cortometraje "Christina", "Marina Abramovic Presents MACCOC" (Bienal de Venecia 2011) y un vídeo musical de la canción "Christina's Farm" del grupo Anthony and the Johnsons. Durante los últimos siete años ha estado trabajando como directora, productora y editora con la artista serbia del performance Marina Abramovic. En el año 2013 creó, además, una serie de vídeos para la primera campaña de recaudación de fondos del Instituto Marina Abramovic. En la actualidad, está llevando a cabo su primer proyecto de largometraje.

MILICA ZEC is a director, editor and scriptwriter living in New York City. Highlights of her recent directorial work include the short film, "Christina", "Marina Abramovic Presents MACCOC" (Venice Biennale 2011), and a music video for the Antony and the Johnsons song, "Christina's Farm". For the past seven years she has been working with the performance artist Marina Abramovic as a film director, producer and editor. In 2013 she created the videos for Marina Abramovic Institute fundraising campaign. She is currently developing her first feature film.

Retrospectiva

Retrospective



Love and (S)laughter

Cortometrajes noruegos en el LesGaiCineMad / Norwegian Short Films at LesGaiCineMad



Este año, con el apoyo de la Embajada de Noruega en Madrid y la colaboración del Skeive Filmer, Bard Ydén, ha curado una selección de cortometrajes provenientes de país escandinavo con el objetivo de dar a conocer esta especial filmografía.

Los cortometrajes que verás forman parte del proyecto "Cinema and LGBT people to promote social equality in EEA" financiado por las EEA Grants y la Embajada de Noruega.

Mensajes de tolerancia, diversidad y humor con una calidad cinematográfica inigualable. Esperamos que te descubra una nueva ventana al mundo ¡Noruega bienvenida al LesGaiCineMad!

This year, with support from the Norwegian Embassy in Madrid and the collaboration of Skeive Filmer, Bard Ydén, has curated a selection of short films from the Scandinavian country in order to make this special filmography available to the Spanish audience.

The films you see are part of the "Cinema and LGBT people to promote social equality in EEA" funded by the EEA Grants and the Norwegian Embassy.

These pieces are filled with messages of tolerance, diversity, and humor with a unique cinematic quality. We hope you find in these a new window to the world. Welcome Norway to LesGaiCineMad!



For Hun Kom, Etter Han Dro / Before She Came, He Left /

Antes de que ella llegara, él se fue

Noruega / Norway | 2012 | 22'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
UCM 11:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en noruego con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Norwegian with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Una historia visual y contemplativa sobre la interna de un joven, su dolor por el amor que una vez fue, y cómo hacer frente a un nuevo tipo de amor.

SYNOPSIS

A visual and contemplative story about a young man's inner battle, his sorrow over the love that once was, and how to deal with a new kind of love.

DIRECTOR: Marja Bål Nango

Productor / Producer: Nordland College of Art and Film

Guionista / Writer: Marja Bål Nango

Intérpretes / Cast: Rune Løding, Johanna Mørck,
Svein Birger Olsen, Yngvar Christensen, Sverre Iseli,
Emre Kaspersen

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Haien Kommer / Shark Bait / Carnada de tiburón

Noruega / Norway | 2010 | 10'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
UCM 11:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en noruego con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Norwegian with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Erlend es intimidado en la escuela y se siente alentado por su hermano mayor a utilizar la violencia como solución a su problema.

SYNOPSIS

Erlend is bullied at school and is encouraged by his older brother to use violence as a solution to his problem.

DIRECTOR: Toni Nordli

Productor / Producer: Nordland College of Art and Film

Guionista / Writer: Toni Nordli

Intérpretes / Cast: Erlend Nordli, Sindre Dahl,
Sigurd Sandbakken, Endre Kristoffersen, Jørgen W. Bull,
Toni Nordli

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Hamsteren er Homo / The Hamster is Gay / El hámster es homosexual

Noruega / Norway | 2012 | 6'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
UCM 11:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en noruego con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Norwegian with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Mixta / Mixed | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Un niño defendiendo a un ser querido frente al peligro.

SYNOPSIS

A boy standing up for a loved one in the face of danger.

DIRECTOR: Mattias Høyem

Productor / Producer: Mattias Høyem

Guionista / Writer: Mattias Høyem

Intérpretes / Cast: Yousef Hjelde, Elias Arnfinsen,
Theodor Braend

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Luftballong / Airbaloon / Globo aerostático

Noruega / Norway | 2011 | 11'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
UCM 11:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en noruego con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Norwegian with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

La historia poética de Julie, una chica con una caja llena de recuerdos y la búsqueda de la libertad.

SYNOPSIS

The poetical story about Julie, a girl carrying a box full of memories and her quest for liberation.

DIRECTOR: Yenni Lee

Productor / Producer: Fredrik Jankowsky

Guionista / Writer: Yenni Lee

Intérpretes / Cast: Mia Caroline Bratz, Tone Skaardal,
Michelle Frøslev, Mari Mehus

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Norwegian Salmon / Salmón noruego

Noruega / Norway | 2012 | 13'



PROYECCIÓN / SCREENING

01

VIERNES / FRIDAY
SALA BERLANGA 00:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 22:30

06

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
800 MADRID 20:00

Idioma / Language: versión original sin diálogo / Original version without dialogue | **Temática / Theme:** Gai / Gay | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Una secuencia onírica tipo Kenneth Anger / Jack Smith desafiando la imagen romántica de los pescadores noruegos a través de un solitario orgasmo a medianoche.

SYNOPSIS

A film in three chapters about when to end the game. Each chapter lets us take part in a young girl's intimate moment, where her pride and sense of power is challenged.

DIRECTOR: Vebjørn Guttormsgaard Møllberg

Productor / Producer: Vebjørn Guttormsgaard Møllberg

Guionista / Writer: Vebjørn Guttormsgaard Møllberg

Intérpretes / Cast: Tor Erik Bøe

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Og Leken er God / And the Going is Good / Y las cosas marchan bien

Noruega / Norway | 2011 | 22'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
UCM 11:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en noruego con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Norwegian with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Una película en tres capítulos sobre cuándo terminar el juego. Cada capítulo nos permite tomar parte en el momento íntimo de una joven, donde se desafía su orgullo y sentido de poder.

SYNOPSIS

A film in three chapters about when to end the game. Each chapter lets us take part in a young girl's intimate moment, where her pride and sense of power is challenged.

DIRECTOR: Vibeke Heide

Productor / Producer: Gunnar Magne Berg, Vibeke Heide

Guionista / Writer: Anne Lise Føkedal, Vibeke Heide

Intérpretes / Cast: Ranveig Andersen, Jenny Sofie Johnsen, Hanna Sofie Rennemo, Sofie Madeline Solbø

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Oh, My God! / ¡Oh, Dios mío!

Noruega / Norway | 2008 | 10'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
UCM 11:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en noruego con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Norwegian with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Una observación humorística de interpretaciones y experiencias de los niños sobre la sexualidad.

SYNOPSIS

A humorous observation of children's interpretations and experiences of sexuality.

DIRECTOR: Anne Sewitsky

Productor / Producer: Synnøve Hørsdal

Guionista / Writer: Cathinka Nicolaysen

Intérpretes / Cast: Ella Vicorie Henriksen Haagensen,
Julie Solberg, Ebba Tangen

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Noruega / Norway | 2012 | 22'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
UCM 11:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en noruego con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Norwegian with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Una señora mayor está finalmente en condiciones de elegir el amor.

SYNOPSIS

An older lady is finally in a position to choose love.

DIRECTOR: Margret Bergheim

Productor / Producer: Eirik Heldal, Synopsis Film ans

Guionista / Writer: Cecilie de Lange

Intérpretes / Cast: Gerdi Schjelderup, Peter Bredal,
Bente Børsum, Ulf Øien, Hilde B. Johansen, Cathrine Eide

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Skallamann / Baldguy / Pelado

Noruega / Norway | 2011 | 12'



PROYECCIÓN / SCREENING

04

LUNES / MONDAY
UCM 11:00

05

MARTES / TUESDAY
CINETECA MATADERO 20:30

Idioma / Language: versión original en noruego con subtítulos en inglés y castellano / Original version in Norwegian with English and Spanish subtitles | **Temática / Theme:** Mixta / Mixed | **Rodado / Filmed:** Digital

SINOPSIS

Una vital película musical vital acerca de ser quien eres y amar a quien quieras.

SYNOPSIS

A vital musical film about being who you are and loving who ever you want.

DIRECTOR: Maria Bock

Productor / Producer: Tomas Evjen

Guionista / Writer: Maria Bock, Monica Hjellev, Lars Daniel Krutzkoff Jacobsen

Intérpretes / Cast: Marit Andreassen, Ole Gjaever, Frank Kjosås, Randolph Walderhaug

Empresa/Label: Skeive Filmer | **Nombre/Name:** Bard Ydén | **Mail:** bard@oglff.org

Biografía de los directores / Director's biographies



MARJA BAL NANGO (1988) es un artista sami y cineasta de Galgjuávri en Noruega. Graduada por el Colegio Nordland de los estudios de Arte, Cine y Cine y Televisión en Lillehammer University College y producción cinematográfica por la Sami University College. Durante el Festival Indígena Riddu Riddu en 2011, fue elegida como la joven artista del año, donde tuvo una exposición individual de arte y su propio ciclo cinematográfico. Ha proyectado sus películas en varios festivales de cine alrededor del mundo.

MARJA BÅL NANGO (b.1988) is an Sámi artist and filmmaker from Galgjuávri in Norway. Educated at the Nordland College of Art, Film and Film & Television studies in Lillehammer University College and filmproducing at Sámi University College. During Riddu Riddu Indigenous Festival 2011, she was the young artist of the year, where she had an solo-exhibition of art and her own filmprogram. She has screened her films at a various of film festivals.



MARGRET BERGHEIM (1971) tiene una amplia experiencia en producción de televisión en Noruega, y ha trabajado en varias películas y programas de televisión desde mediados de los años noventa. Ella ha trabajado como escritora, editora, directora de fotografía, productora y directora de varias series para la televisión, así como supervisora de guión en cinco largometrajes. Ella hizo su debut como directora de cine con el cortometraje "La Premiere" en 2007.

MARGRET BERGHEIM (b. 1971) has extensive experience from Norwegian television production, and has worked on several films and television productions since the mid-nineties. She has worked as both writer, editor, cinematographer, producer and director on several series' for television, as well as script supervisor on five feature films. She made her debut as a film director with the short "The Premiere" in 2007.



MARIA BOCK (1978) se graduó como artista musical de la Bardar Musical Artist School en 2000, y como actriz de la Academia de Teatro de la Academia Nacional de las Artes de Oslo en 2004. Ella ha estado trabajando tanto como actriz, artista musical, guionista y directora desde su graduación, haciendo su debut como directora de cine con el cortometraje "Nina" en 2008. Su cortometraje "Skallaman" de 2011 se convirtió en uno de los favoritos en el circuito de festivales internacionales, y ha ganado varios premios, incluyendo el Premio BAFTA/LA al Mejor Cortometraje en la Aspen Shortsfest en 2011 .

MARIA BOCK (b. 1978) graduated as a musical artist from Bardar Musical Artist School in 2000, and as an actress from The Academy of Theatre at the Oslo National Academy of The Arts in 2004. She has been working as both an actress, musical artist, scriptwriter and director since her graduation, making her debut as a film director with the short film "Nina" in 2008. Her 2011 short film "Skallaman" became a favorite on the international festival circuit, and has won several awards, including the BAFTA/LA Award for Best Short Film at the Aspen Shortsfest 2011.



VEBJØRN GUTTORMSGAARD MØLLBERG es un artista y músico que vive en Oslo. Licenciado en la academia de Artes Contemporáneas de Tromsø, Noruega.

VEBJØRN GUTTORMSGAARD MØLLBERG is an artist and musician living in Oslo, Norway.
Bachelor degree from Tromsø academy of contemporary arts.



VIBEKE HEIDE (b. 1978) was educated as a director at the Norwegian Film School, and her film competed for the prestigious Iris Award.



MATTIAS HØYEM (1979) es escritor, director, fotógrafo, editor y productor. Estudió en la Escuela de Comunicación de Westerdal, y ha realizado numerosos documentales, cortometrajes y videos musicales, además de trabajar en televisión.

MATTIAS HØYEM (b. 1979) is a writer, director, photographer, editor and producer, educated at Westerdal's School of Communication, and has made numerous documentaries, short films and music videos, as well as working in television.



YENNI LEE (1985) es una directora de películas de video y música nacida de padres vietnamitas que huyeron buscando refugio en barco después de la caída de la Guerra de Vietnam en los años 80. Sus padres se lanzaron a la mar sin saber si iban a sobrevivir. Más tarde, fueron recogidos por un buque de carga noruego y se les dio la bienvenida a la pequeña ciudad de Kongsvinger en Noruega, donde Lee nació y se crió.

Se puede decir que Lee está muy influenciada por la música y la ciencia. Las funciones del cerebro humano y la construcción de la tecnología. Su universo es generalmente visualmente azul con un tono oscuro y elementos de ciencia ficción futurista.

Lee reside actualmente en Oslo / Berlin donde crea sus futuros proyectos.

YENNI LEE (1985) is a film- and music video director born to Vietnamese parents who were boat refugees after the fall of the Vietnam War in the early 80's. Her parents fled to sea not knowing if they were going to survive. Later, they were picked up by a Norwegian cargo ship and was welcomed to the small town Kongsvinger in Norway where Lee was born and raised.

You can say that Lee is highly influenced by music and science. The functions of the human brain and the construction of technology. Her universe is usually visually blue with a dark undertone and futuristic/science fictional elements.

Lee is currently residing in Oslo/Berlin where she creates her future projects.



TONI NORDLI logró que su cortometraje fue seleccionado por la Unión Europea para el programa de Derechos Fundamentales y Ciudadanía, para prevenir la homofobia en las escuelas.

TONI NORDLI's short has been selected by the European Union for the Fundamental Rights and Citizenship Programme to prevent homophobia in schools.



ANNE SEWITSKY es una directora de cine noruega nacida en Oslo, criada en Stavern con raíces ancestrales de Farsund y Estados Unidos. Se graduó en la Escuela de Cine de Noruega en 2006. El cortometraje de Anne Sewitsky "Oh My God!" fue galardonado con el premio al mejor cortometraje en la Generación KPlus en la Berlinale.

En enero de 2011, Anne ganó el "World Cinema Grand Jury Prize, Dramatic" en el Festival de Cine de Sundance para la comedia "Insanely Happy (Happy Happy)". Este es el primer largometraje noruego que ganó un premio en Sundance. Y también fue seleccionado para representar a Noruega en los Oscars.

ANNE SEWITSKY is a Norwegian film director born in Oslo, raised in Stavern with ancestral roots from Farsund and the United States. She was educated at The Norwegian Film School in 2006. Anne Sewitsky short film "Oh My God!" was awarded the prize for best short film in the Generation Kplus the Berlin Film Festival.

In January 2011, won the Anne Sewitsky "World Cinema Grand Jury Prize, Dramatic" during the Sundance Film Festival for comedy "Insanely Happy (Happy Happy)". This is the first Norwegian feature film which won a Sundance award. And it was also selected to represent Norway at the Oscars.

Els 5 QK's, cine homosexual en la Transición / Els 5 QK's, homosexual cine during Spanish Transition



ALBERTO BERZOSA CAMACHO

Universidad Autónoma de Madrid / Université de Reims Champagne-Ardenne.

'Els 5 QK's' es un colectivo cinematográfico catalán que estuvo activo desde 1975 hasta 1986. Durante este periodo, sus miembros realizaron cerca de una treintena de películas de temática homosexual en corto y largo metraje. Estas películas fueron realizadas en formato súper 8 y se exhibieron en circuitos alternativos muy especializados, como los incipientes festivales de cine gay y lésbico de la España de la Transición. Las películas de los Cucas se caracterizaron por articular un discurso sobre la homosexualidad que tenía por objetivo, en palabras de uno de sus miembros, demostrar "lo maricones que éramos"¹. En ellas pusieron en práctica las expresiones de la homosexualidad más denostadas incluso por los propios gais durante la transición, tales como los travestis o la "pluma". En los filmes de Els 5QK's se encuentra un catálogo de transgresiones de la heteronormatividad y de formas de subvertir el patriarcado, a través del uso del humor y de una estética eminentemente camp.

Durante la sesión propuesta dentro del 18º Festival Internacional de Cine Lésbico Gai y Transexual de Madrid, se hará una presentación del colectivo Els 5 QK's, en la que nos centraremos en la explicación de la historia del colectivo, cuáles fueron sus principales obras, el discurso sobre la homosexualidad que se planteó en ellas y los recursos estéticos y formales que se emplearon para su elaboración. Para todo ello, la explicación estará apoyada en diversos fragmentos de sus películas donde todo lo tratado se observe en la práctica.

La sesión será planteada de un modo abierto, buscando así la participación de los alumnos y asistentes en un diálogo que anime a la reflexión sobre algunos temas como las relaciones entre estética audiovisual y homosexualidad, underground y expresión identitaria, las diferentes formas del activismo, etc.

'Els 5 QK's' is a Catalan underground filmmakers collective that was active from 1975 to 1986. Along these years, its members made nearly thirty homosexual themed movies, both short and long format. These films were made in Super 8 format and were shown in very specialized very alternative circuits, like the emerging gay and lesbian film festivals in the time of Spanish Transition. Cucas films were characterized by a discourse on homosexuality which aimed, in words of one of its members, to demonstrate "how we were fagots"¹. In these films they put into practice the most reviled matters and expressions on homosexuality, even by gay people, during Transition, such as transvestite and being effeminate. In 'Els 5 QK's' films a catalogue of transgressions of heteronormativity and of ways to undermine patriarchy, using humor and camp aesthetics, can be found.

During the proposed session in the 18th edition of LesGaiCineMad (Madrid LGBT International Film Festival) will be a presentation of the collective 'Els 5QK's', in which we will focus on the explanation of the history of it, which were its major works, the discourse on homosexuality that arose in them and the aesthetic and formal resources they used for its preparation. For all this, the explanation will be supported by different fragments of the films, in which everything what we are going to talk about will be observed in practice.

The session will be raised in such a way that promotes student and audience participation, causing a dialogue that encourage everyone reflection on some issues like relations between audiovisual aesthetic and homosexuality, underground and identity expression, the different ways of activism, etc.

¹ De Fluvià, A. (2003) El moviment gai a la clandestinitat del franquisme (1970-1975). Laertes, Barcelona. P. 159.

Ciclo Els 5 QK's / Els 5QK's screenings

márgenes



SEMINARIO INTERUNIVERSITARIO PERMANENTE DE INVESTIGACIÓN
GÉNERO, ESTÉTICA Y CULTURA AUDIOVISUAL

A partir de la finalización del LesGaiCineMad, Márgenes ofrecerá ciclo sesiones con lo más representativo de este colectivo. Visita www.margenes.org

Just when LesGaiCineMad ends, Márgenes will provide different sessions with most representative pieces of this group. Visit www.margenes.org

1ª sesión

Cucarecord (1977/78), 9' / Cartas sin destino (1979), 45'

1st session

Cucarecord (1977/78), 9' / Cartas sin destino (1979), 45'

2ª sesión

También encontré mariquitas felices (1980), 70'

2nd session

También encontré mariquitas felices (1980), 70'

3ª sesión

Buscando el camino de tu amor (1978), 60'

3rd session

Buscando el camino de tu amor (1978), 60'

4ª sesión

Cuquicidis (1980), 10' /Al oeste del Rancho Culvert (1982) 45'

4th session

Cuquicidis (1980), 10' /Al oeste del Rancho Culvert (1982) 45'

5ª sesión

Oscar for murder (1986), 55'

5th session

Oscar for murder (1986), 55'

Agradecimientos / Acknowledgements

A Different Life www.lifegay.com Manuel Pérez

AEGAL www.madoweb.com Juan Carlos Alonso

Adrian, Antonio Ayala y Raúl

Andrea Ansareo

Antonio Delgado Ruiz

Anual Luna Cadena

Asociación de Amigos del Pueblo Saharaui de

Alcobendas y San Sebastián de los Reyes

www.amistadsaharaui.org Elena Hidalgo, Juanki

Caballero, Ana Alonso, Montse e Isabel Trejo, Granada

Asociación de Vecinos de Chueca: Esteban Benito

Área de las Artes Ayuntamiento de Madrid

www.munimadrid.es Mercedes López

Ateneo Científico Literario y Artístico de Madrid

www.ateneodemadrid.com Olga López

Ayuntamiento de San Sebastián de los Reyes

www.ssreyes.org Bárbara Calderón, Mar Escudero,

Raúl Terrón.

BAFICI www.bafici.gov.ar Violeta Bava, Eloisa Solaas

Bard Ydén www.ogloff.org

Belén Pizarro

Berkana www.libreriaberkana.com Mar, Mili

Hernández, Nieves Guerra

Brandon www.brandongayday.com.ar Violeta Uman

Casa de América www.casamerica.es Teresa Toledo

Centro Sanitario Sandoval Carmen Rodríguez,

Sonsoles Del Corral, Jorge Del Romero, Mar Vera

Cineteca www.mataderomadrid.org/cineteca.html

Roberto Cueto

Clik Clak viajes klikclakviajes.group-team.com Raul

Ortega

Comunidad de Madrid – Asesoría de Cine

www.madrid.org Pilar García Elegido

Daniel Núñez www.flyerdiscoteca.es

Delirio Live Elena, Nata y Paz

Ecarn www.ecarn.es Alain Lefevre

Equipo de Salud de FT: Ana, Andrés, David, Guille,

Henry, Irene, Jesús, Jorge, Mike, Sabina

El Lugar Sin Límites Festival Internacional de Cine

LGBT de Ecuador www.elugarsinlimites.net Fabricio

y Fredy

Embajada de Noruega en Madrid Eva Puig, Desiree

Hopen, Johan Christopher

Filmad www.filmad.org Diego Rodríguez, Bea

Bartolomé

Fire www.lambda.cat/cinema/lamostra.html Joako

Ezpeleta

Dr. Francisco Esteban Lamouroux

Fundación FIT www.fundacionfit.org Jose Antonio

Sousa

Fundación Triángulo www.fundaciontriangulo.es

Aida, Alberto, Alfredo, Antonio, Ana, Andrés, Andrés

Felipe, Bridel Iván, Carolina, David, Gerjo, Henry,

Inma, Irene, Javi, Jorge, Jose Mari, Juany, Lidia,

Lucas, Luis, María, María Luisa, Marina, Marta,

Merche, Miguel, Miguel Ángel, Pablo, Pedro, Raúl,

Rubén, Silvia, Susana y Víctor... que con su increíble

activismo y habilidad hacen los sueños realidad.

G Madrid Sports www.gmadridsports.com David

Boyero, Enrique Hermida, Miguel Vela

Great Ways www.greatways.es Luis Collar, Natalia

Montoya

Homocine www.homocine.com Ángel Serrano

Instituto Cervantes www.cervantes.es Marina Díaz

Javier Martínez www.jmartinezmadrid.com

Javier Ultra

Jorge Roelas

Los voluntarios y voluntarias del LesGaiCineMad que

son el alma de este Festival

Librería Ocho y medio www.ochoymedio.com Jesús

Robles

LlamaleH www.llamaleh.org Mercedes Martín Galante

Mohamed Boukhari Mon Brahim

Movilh www.movilh.cl Albert, Gonza, Juan y Rolando

800 Madrid www.800madrid.com Marco

Odisea www.odiseaeditorial.com Oscar Pérez

Omar Boukhari Mohamed

Oveja Negra Producciones

www.ovejanegraproducciones.com

Programa de Prevención de VIH Servicio de

Promoción de la Salud (CAM) Sara Collado, Juan

Rico, Mónica Morán

Promofest www.promofest.org

Ruth Franco

Sala Berlanga www.salaberlanga.com Juan Miguel

Cobos, Iván Giroud, Idaira Suárez

Sebastián Anselmo

Sergio Val Ruiz – Prensa y Relaciones Publicas

sergio.d.valruiz@gmail.com

Shangay www.shangay.es Alfonso Llopart

Transformando www.transformando.org José María

Menéndez

Vinos Orgullo www.thevinelove.com Gonzalo Gonzalo

Visible www.festivalgayvisible.com Pablo Peinado

Volando Vengo Producciones creativas

www.volandovengo.com Rut Suso y María Pavón

Wolfe On Demand www.wolfeondemand.com Jenni

Olson, Betty Owen

Zinegoak www.zinegoak.com Roberto Castón, Pau

Guillén

Indice por película / Index by film title

(en idioma original / in it's original language)

(Des)encuentro	97
24 hitchhikers	139
A inevitável história de Leticia Diniz	98
About Cherry	31
Alaska is a drag	99
Always on my mind	100
Amazonas del Oeste	59
Arte gay busca casa	60
Aynehayee Rooberoo (Facing Mirrors)	32
Bóbó	101
Born Naked	61
Bouddhi Bouddha	102
Boys Village	103
Caipirinhas en Ipanema	104
Christina	140
Chuppan Chupai	62
Cloudburst	33
Cruising Tabernas	105
Desnudos	106
Dildotettonica per principianti	107
Du Bunui Gyulhonsikgwa Han Bunui Jangryesik (Two Weddings and a Funeral)	34
Dvojina (Dual)	35
Electric Indigo	108
Ett Sista Farväl	109
For Dorian	110
Før Hun Kom, Etter han Dro	154
G.B.F	36
Gay Goth Scene	141
Gerontophilia	37
Gvarim Bilti Nir'im	63
Haïen Kommer	155
Hamsteren er Homo	156
Hawaii	38
Huellas	111
I Am Divine	64
Ignassi M.	65
In Their Room London	66
Interior Leather Bar	67
Intersexion	68
It's Consuming Me	142
Jag är rund	112
Jobriath A.D.	69
Kus Me Zachtjes	113
La pasión de Verónica Videla de Mendoza	39

Las chicas terribles	114
Let My People Go!	40
Luftballong	157
Maduros	70
Margarita	41
Matterhorn	42
Mi sexualidad es una creación artística	71
Monster Pies	43
Moth (Part 1)	145
Moth (Part 2)	146
Mr. Angel	72
Niet Op Meisjes	73
Norwegian Salmon	158
O Pacote	115
Og Leken er God	159
Oh, my God!	160
Oscillare	74
Painting	116
Pensando en mí	117
Planeta Tierra	118
Pocalunek	119
Premieren	161
QJ	143
Quebranto	75
Queer Artivism	76
Regina Bianca	120
Separata	121
Skallaman	162
Social Butterfly	122
Solo	44
Spooners	123
Stud Life	45
Submerge	46
The Blue Dress	124
The Dance	144
The Kuchus of Uganda	77
Todo el mundo tiene alguien menos yo	47
Transformaciones del alma	78
Transformers	79
United in Anger: A History of ACT UP	80
Valentine Road	81
Waiting	125
Who's Affraid of Vagina Wolf?	48
Yo soy mi centro	82

EL INSTITUTO DE CINEMATOGRAFÍA Y ARTES AUDIOVISUALES
APOYA ESTE FESTIVAL

CINE ESPAÑOL
CULTURA
A 24
IMÁGENES
POR SEGUNDO



GOBIERNO
DE ESPAÑA

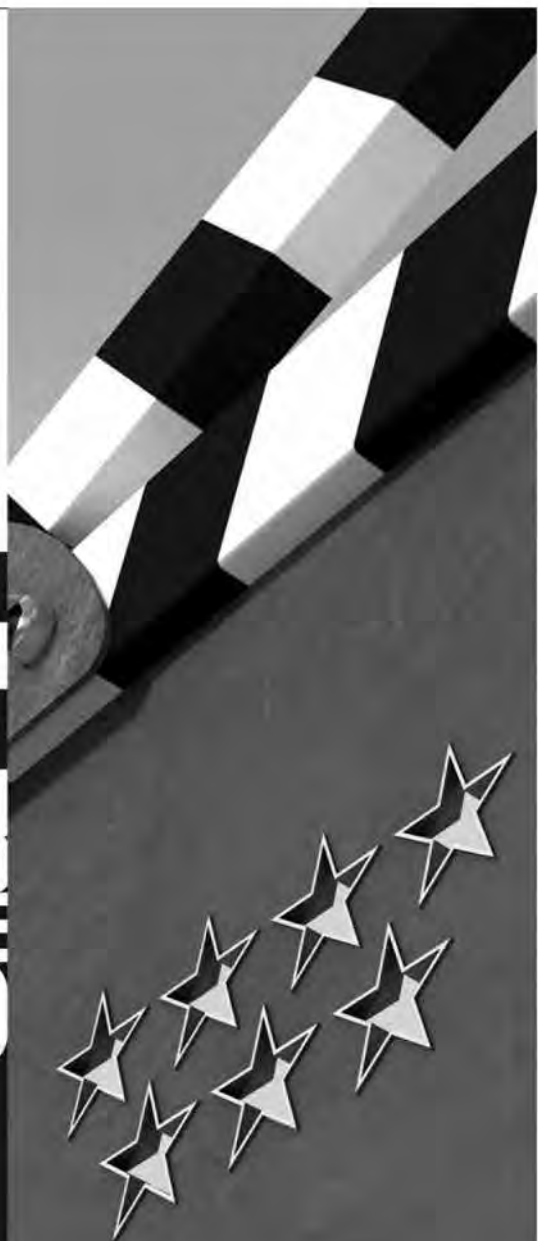
MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

icaa

NUESTRO CINE ES NUESTRA CULTURA

CINE

COMUNIDAD
DE
MADRID



La Suma de Todos

 Comunidad de Madrid

www.madrid.org



El cine llega a Matadero

2 SALAS DE PROYECCIÓN - PLATÓ DE RODAJE - ARCHIVO DOCUMENTA

Plaza de Legazpi, 8. Madrid. www.cinetecamadrid.com



ATENEO DE MADRID



Conferencias * Debates * Conciertos * Proyecciones de Cine * Teatro
* Exposiciones de Arte * Cursos

Salas para eventos * Visitas guiadas

Biblioteca única con horario especial de 9 a 0:45 horas

www.ateneodemadrid.com

ATENEO DE MADRID C/ Prado, 21 28014 Madrid. Tf. 91.429.17.50

BERKANA

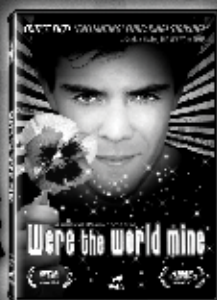
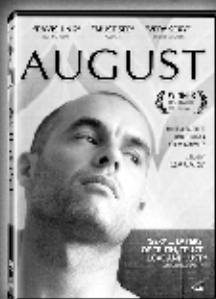


CON LA CULTURA GAY Y LÉSBICA

Watch LGBT Movies NOW at Mirá películas de temática LGBT en



WolfeOnDemand.com



Wolfe

Your trusted community source for LGBT movies.
Una fuente confiable para ver las mejores películas de temática

WolfeOnDemand.com

The worldwide LGBT movie watching platform.
La plataforma mundial para ver películas LGBT



APOYA A **LESGAICINEMAD** EN SU DÉCIMO OCTAVA EDICIÓN

Festivales miembro



cortegenia



Festivales invitados



DOCUMENTA MADRID 12
SE FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID

**LA
FRESH
GALLERY**

C/ Conde de Aranda, 5. Madrid
Tel.+34 91 431 5151
www.lafreshgallery.com

EXPOS



Exposición "ABRAHADABRA",
de Laura Mema.
Hasta el 22 de Noviembre



Exposición "WONDERS",
de Artefacto.
Desde el 12 de Diciembre

InOut Post

MEDIO INTERNACIONAL LGBT

InOut Post - Medio Gay, Lesbiana, Transexual y Bisexual

Registrarse | Iniciar sesión

InOut Post

Noticias de actualidad diarias por y para la comunidad LGBT
Lee, Participa, Colabora. InOut Post: Tú cuentas

Información participativa de comunicación LGBT

Europa Sudamérica EEUU Mundo

Actualidad Discriminación Derechos Salud Cultura Economía Política Opinión

Libre Circulación - El Occidental 2:51:55PM

Enciclopedia | Actualidad | Participación

0

La actualidad **LGBT internacional**
en **español**:

- Noticias diarias
- Blogs y firmas
- Revista LifeStyle
- Directorio GayFriendly
- Herramientas de edición para lectores



Atletas del equipo de Rusia posan en silencio apoyando a sus compañeros LGRT

Durante los considerados Juegos para la campaña de Adam Bousfu manera el equipo olímpico ha mes

Facebook 57 Twitter 5

LIFE STYLE

Tu revista de actualidad

BLOGS

Videos

Tendencias

XXYY

Bienestar

Fiesta

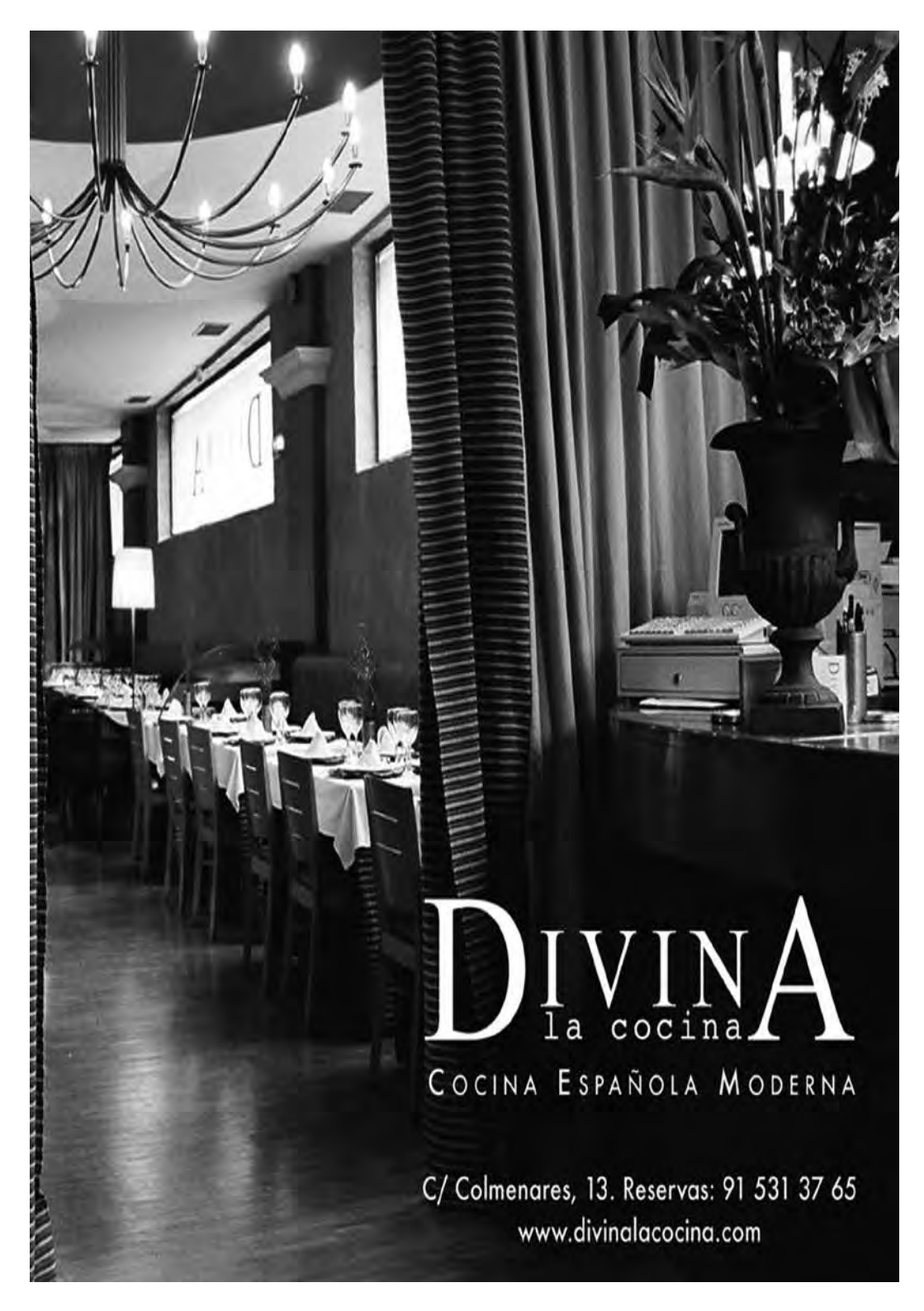
BLOGS

InOut Post es un medio independiente
y participativo abierto a la comunidad LGBT

Tu opinión cuenta. Tú cuentas

www.inoutpost.com
twitter.com/inoutpost
facebook.com/inoutpost
contacto: info@inoutpost.com





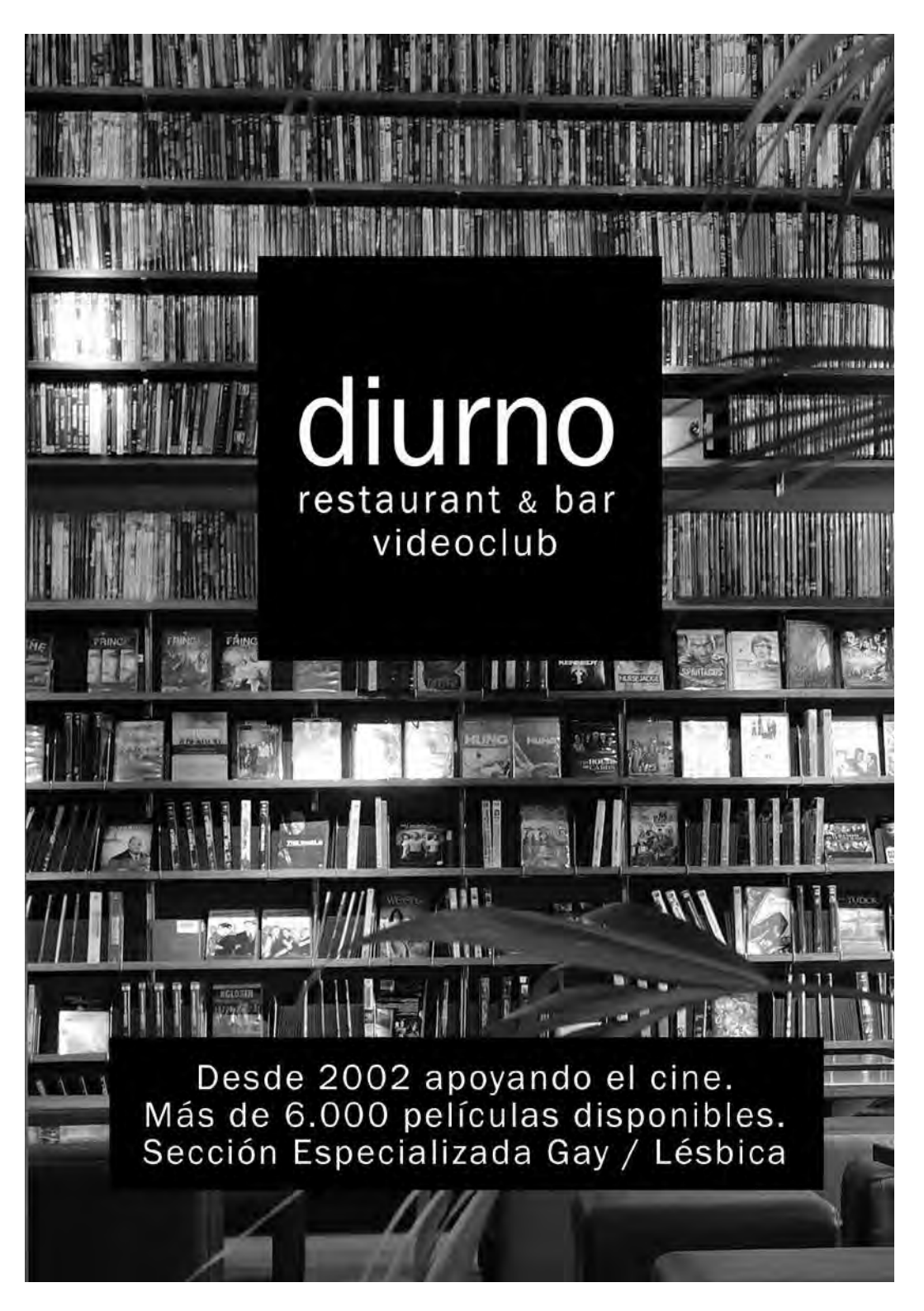
DIVINA

la cocina

COCINA ESPAÑOLA MODERNA

C/ Colmenares, 13. Reservas: 91 531 37 65

www.divinalacocina.com



diurno

restaurant & bar
videoclub

Desde 2002 apoyando el cine.
Más de 6.000 películas disponibles.
Sección Especializada Gay / Lésbica

Y ahora que esta edición está en tus manos, ya estamos preparando la próxima... /
Now this Edition is in your hands, we started working on the next one...

19^o Festival Internacional de cine lésbico gai y transexual de Madrid

30 de octubre al 9 de noviembre de 2014

Te esperamos / We are waiting for you

Les Gai Cine Mad
www.lesgaicinemad.com

Organiza



fundación **triángulo**



FINANCIADO CON EL APOORTE DE



APOYO INSTITUCIONAL



ORGANIZA

